

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра англійської філології та перекладу
імені професора І.В. Корунця

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства
на тему: «Неологізми сфери шоу-бізнесу та шляхи їх передачі українською
мовою (на матеріалі сучасного американського газетного дискурсу)»

Допущена до захисту
«___»_____ 2021 року

Завідувач кафедри англійської філології
і перекладу імені професора І. В. Корунця
І. В. Корунця

_____ проф. Ніконова В.Г.
(підпис) (ПІБ)

Студентки групи МПа 05-20
факультету перекладознавства
освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно-
орієнтований переклад
(англійська мова і друга іноземна мова)
за спеціальністю 035 Філологія
Байлем Олени Богданівни
Науковий керівник:
доктор філологічних наук,
професор Ніконова В.Г.

Національна шкала _____
Кількість балів: _____
Оцінка: ЄКТС _____

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY
Korunets Department of English Philology and Translation

Master Degree Thesis in Translation Studies

under the title: “Neologisms of show business and ways of their transmission in the Ukrainian language (case study of modern American newspaper discourse)”

Group MPa 05-20

School of translation studies

Educational Programme Translation
Studies: Specialized Translation

(English and Second Foreign Language)

Majoring 035 Philology

Olena B. Bailem

Research supervisor:

V.G. Nikonova

Doctor of Philology,

Full Professor

Kyiv – 2021

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра англійської і філології і перекладу
імені професора І. В. Корунця

Затверджую:

Завідувач кафедри англійської філології
і перекладу імені професора І.В. Корунця

_____ (підпис)
д.ф.н., проф. Ніконова В.Г.
“10” вересня 2020 р.

ЗАВДАННЯ

на кваліфікаційну роботу магістра з перекладознавства
студенки 5 курсу МПа 05-20 групи факультету перекладознавства КНЛУ
Байлем Олени Богданівни

(ПІБ студента)

спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Тема роботи: Неологізми сфери шоу-бізнесу та шляхи їх передачі українською мовою (на матеріалі сучасного американського газетного дискурсу)

Науковий керівник: Ніконова Віра Григорівна

Дата видачі завдання “10” вересня 2020 р.

Графік виконання кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства

| № п/п | Найменування частин і план кваліфікаційної роботи | Графік виконання | Підписи студента і керівника |
|-------|--|-------------------|------------------------------|
| 1. | Аналіз наукових першоджерел і складання бібліографії | Жовтень 2020 р. | |
| 2. | Написання теоретичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 1) | Листопад 2020 р. | |
| 3. | Добір мовного матеріалу тексту і складання Додатку (100 англійськомовних речень та їх переклад) | Грудень 2020 р. | |
| 4. | Аналіз мовного матеріалу тексту, який досліджується, і написання аналітичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 2) | Березень 2021 р. | |
| 5. | Проведення перекладацького аналізу досліджуваного мовного явища і написання практичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 3) | Травень 2021 р. | |
| 6. | Написання вступу і висновків дослідження, подання завершеної кваліфікаційної роботи науковому керівнику для попереднього перегляду | Вересень 2021 р. | |
| 7. | Попередній захист кваліфікаційної роботи і подання завершеної кваліфікаційної роботи на кафедру | 05 жовтня 2021 р. | |
| 8. | Оформлення документації (відгуки) і підготовка презентації до захисту кваліфікаційної роботи | Жовтень 2021 р. | |
| 9. | Захист кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства | Грудень 2021 р. | |

Науковий керівник _____ (підпис) **Студент** _____ (підпис)

**РЕЦЕНЗІЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА
З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студентки 5 курсу групи Мпа 05-20 факультету перекладознавства спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)**

Байлем Олени Богданівни

за темою **Неологізми сфери шоу-бізнесу та шляхи їх передачі українською мовою (на матеріалі сучасного американського газетного дискурсу)**

| | Критерії | Оцінка в балах |
|----|--|-----------------------|
| 1. | Наявність основних компонентів структури роботи — загалом 10 балів (усі компоненти присутні – 10 , один компонент відсутній – 5 , декілька компонентів відсутні – 0) | |
| 2. | Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до кваліфікаційної роботи — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи у форматуванні – 8 , незначні помилки в оформленні – 6 , значні помилки в оформленні – 4 , оформлення переважно не відповідає вимогам – 0) | |
| 3. | Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки у формулюваннях – 6 , суттєві помилки у формулюваннях – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0) | |
| 4. | Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві помилки у формулюваннях – 8 , недостатня кількість проаналізованих іноземних джерел (мін. 30%) – 6 , відсутній критичний аналіз наукових праць – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0) | |
| 5. | Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність власного аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0) | |
| 6. | Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при перекладі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при перекладі й аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність перекладацького аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0) | |
| 7. | Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , неповне висвітлення результатів дослідження – 6 , часткове висвітлення результатів дослідження – 4 , не відповідає результатам дослідження – 0) | |

Усього набрано балів: _____

(ПІБ рецензента)

(підпис рецензента)

” ____ ” _____ 2021 р

ЗМІСТ

| | |
|---|-----|
| Вступ..... | 1 |
| Розділ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ВИКОРИСТАННЯ НЕОЛОГІЗМІВ У ГАЗЕТНОМУ ДИСКУРСІ У МОВОЗНАВСТВІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ..... | 3 |
| 1.1 Поняття терміну “неологізм”, його види та способи творення..... | 3 |
| 1.2 Загальні особливості перекладу неологізмів..... | 10 |
| 1.3 Роль неологізмів у сучасному газетному дискурсі..... | 17 |
| Розділ 2. НЕОЛОГІЗМИ СФЕРИ ШОУ БІЗНЕСУ У СУЧАСНОМУ АМЕРИКАНСЬКОМУ ГАЗЕТНОМУ ДИСКУРСІ..... | 23 |
| 2.1 Структурно-семантичні особливості неологізмів у сфері шоу бізнесу..... | 25 |
| 2.2 Своєрідність та функції неологізмів у газетному дискурсі..... | 33 |
| 2.3 Стилiстична важливість неологізмів у сучасних медiа-текстах..... | 39 |
| Розділ 3. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЯК СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ СФЕРИ ШОУ БІЗНЕСУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ..... | 46 |
| 3.1 Застосування лексичних трансформацій при перекладі неологізмів сучасного американського газетного дискурсу..... | 48 |
| 3.2 Граматичні та лексико-граматичні трансформації задля досягнення адекватності перекладу неологізмів сфери шоу бізнесу українською мовою.... | 55 |
| ВИСНОВКИ..... | 65 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ..... | 69 |
| ДОДАТОК. Вживання неологізмів сфери шоу-бізнесу у текстах американського газетного дискурсу..... | 77 |
| РЕЗЮМЕ..... | 117 |

Вступ

Словниковий склад кожної мови постійно розвивається та поповнюється новими словами і це зумовлено різноманітними факторами, такими як розвитком суспільства, появою нових галузей знань, змінами у соціальному житті, політиці та економіці тієї чи іншої країни. Інтенсивний розвиток різних галузей суспільства спричиняє появу великої кількості нових понять, які потребують номінації. Саме тому, задля того, щоб дати визначення новим поняттям, або ж надати нового значення вже існуючим лексичним одиницям ми використовуємо неологізми. У мовознавстві неологізм вважається найбільш змінюваним та нестійким мовним явищем, що унеможливорює створення єдиного та загального словника неологізмів.

Зміни, що відбуваються в суспільстві, відображаються, передусім, в засобах масової інформації. Можна сказати, що в першу чергу неологізми з'являються в пресі. ЗМІ доволі швидко реагують на всі останні події, що трапляються не лише у межах однієї країни, проте і в усьому світі. Різноманітні засоби масової інформації поширюють нові наукові відкриття, пропагандують окремі політичні ідеї, формують громадську думку. І все це завдяки своїй можливості у найкоротші терміни охоплювати великі аудиторії.

Щодня до англійської лексики додається все більша кількість нових слів. Сфера американського шоу-бізнесу не є винятком. Знаменитості постійно використовують у своїх промовах велику кількість новоутворень, та вживають уже відомі нам слова у нових, та іноді навіть доволі не для нас значеннях. Неологізми відображають тенденції розвитку сучасної англійської мови, нові лексичні одиниці постійно з'являються і частина з них входить до повсякденного лексикону людини. Тому постійним зростанням кількості неологізмів та їх впливом на розвиток мови зумовлена актуальність дослідження.

Мета роботи – детальний аналіз лексико-семантичної специфіки неологізмів сучасної англійськомовної періодики, та визначення способів їх перекладу українською мовою.

Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання таких завдань:

- 1) розкрити зміст поняття «неологізм»;
- 2) визначити особливості вживання неологізмів в сучасній періодиці;
- 3) виявити лексико-семантичну специфіку неологізмів;
- 4) з'ясувати усі можливі шляхи перекладу неологізмів на українську мову та визначити основні.

Для досягнення мети дослідження використовувалися такі методи: загальнонаукові методи: аналіз лінгвістичних наукових джерел для з'ясування розробленості проблеми, метод теоретичного аналізу, тобто визначення основних понять, пов'язаних з неологізацією, а також були застосовані спеціальні лінгвістичні методи: описовий метод – для вивчення та систематизації лексичних інновацій в періодиці та шляхів їх перекладу; структурний метод – для дослідження специфіки структури неологізмів;

Роботу присвячено дослідженню особливостей перекладу неологізмів, які активно виявляються у газетному дискурсі – тій сфері, яка найоперативніше реагує на нові явища й тенденції творчого використання мовних одиниць. З'ясовано внутрішньомовні та позамовні фактори, що сприяють виникненню неофразем, проаналізовано їхню роль та функції американському газетному дискурсі, а також усі можливі шляхи їх перекладу українською мовою. Визначено стилістичну важливість неологізмів сфери шоу бізнесу в газетному дискурсі.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ВИКОРИСТАННЯ НЕОЛОГІЗМІВ У ГАЗЕТНОМУ ДИСКУРСІ У МОВОЗНАВСТВІ І ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

Словниковий склад кожної мови постійно розвивається, і це зумовлено різноманітними факторами: розвитком суспільства, появою нових галузей знань, змінами у соціальному житті, політиці та економіці тієї чи іншої країни. Інтенсивний розвиток різних галузей суспільства спричиняє появу великої кількості нових понять, які потребують номінації. Саме тому, задля того, щоб дати визначення новим поняттям, або ж додати нове значення вже існуючим лексичним одиницям ми використовуємо неологізми. У мовознавстві та перекладознавстві неологізм вважається найбільш змінюваним та нестійким мовним явищем, що унеможливорює створення єдиного та загального словника неологізмів. Під час перекладу неологізм також викликає неабияку кількість труднощів, оскільки перекладачеві слід ретельно дослідити контекст та сферу використання неологізму, аби досягти адекватності перекладу.

1.1 Поняття терміну “неологізм”, його види та способи творення

Саме слово “неологізм” походить із грецької мови, та означає “новий” та “слово”. У загальному, неологізмами у лексиці ми вважаємо слова, або ж певні значення вже існуючих слів, що з'явилися у тій чи іншій мові нещодавно. Неологізми - це будь-які нові слова чи фразеологічні одиниці, що утворились на даному етапі розвитку. Із зазначених вище визначень ми можемо зробити висновок, що поняття «неологізм є доволі мінливим, оскільки слово, або ж словосполучення залишається неологізмом до того часу, доки у ньому вбачають певну новизну.

У мовознавстві немає певного, загальноприйнятого визначення для терміну “неологізм”. Таким чином, різні вчені трактують це поняття по-своєму: Д. Е.

Розенталь і М. А. Теленкова вважають, що неологізм - це слово, або ж зворот мови, які утворюються для позначення нового предмета чи вираження нового поняття [31: 213].

Вчені Д. І Ганич та І. С. Олійник дають ширше значення цьому поняттю, та вбачають у цьому терміні авторські оказіональні утворення [8: 151].

Е. В. Кротевич та Н. С. Родзевич вважають, що «Неологізм – це слово, словосполучення або вираз, що з'являється у мові у зв'язку з виникненням нових понять, у зв'язку з ростом культури, техніки, з розвитком, або зміною суспільних відносин» [22:360].

М. А. Жовтобрюх у свою чергу додає, що неологізми – це нові слова, що з'являються у мові в усі періоди її розвитку [12: 60].

Доволі схожі визначення ми можемо знайти у роботах О. Л. Волоха, М. Г. Чемерисова та Є. І. Чернова. Ці лінгвісти наполягають на тому, що неологізмом може виступати не лише слово, але й словосполучення [7: 105].

В. П. Ковальов вважає, що неологізми - це не обов'язково лише новоутворені слова, але й запозичення [21: 16].

Дослідженням неологізмів займається наука лексикологія, і оскільки словотвірна система кожної мови стрімко розвивається, це тягне за собою утворення величезної кількості нових слів, значення яких потрібно описувати. Саме цей фактор зумовив виникнення нової сфери лексикології, науки про неологізми - Неології.

Основною функцією неологізмів є номінація нових понять, чи реалій, або ж заміна значень уже наявних у мові слів новими. Проаналізувавши матеріали вітчизняних та закордонних дослідників, можна виділити наступні фактори, що сприяють утворенню неологізмів:

- 1) Позамовний. Згідно з думками більшості лінгвістів, неологізми утворюються задля того, щоб дати назву новим предметам і явищам, наприклад, *гіпсокартон*, *клонування*, *selfie*, *fauxhawk*;

2) Інтерлінгвальний, відповідно до якого неологізми використовуються задля того, щоб присвоїти нове значення словам, що може бути зумовлено різними причинами - бажанням надати виразніше найменування лексичній одиниці, зміна заради стилістичного оновлення слова, або з інших причин економічного чи культурного характеру, наприклад, на сьогоднішній день більш доречно використовувати словосполучення «доглядач будинку» замість слова «двірник».

Кожна нова одиниця лексики проходить кілька етапів соціалізації, та лексикалізації. Під терміном «соціалізація» мається на увазі прийняття новоутворення в суспільстві, у той час як «лексикалізація» неологізму означає його закріплення у тій чи іншій мові. Вперше, неологізми з'являються здебільшого у засобах масової інформації, звідки потрапляють до перекладачів, які намагаються як можна точніше передати їхнє значення населенню. Наступний етап - прийняття неологізму носіями мови, та його використання у суспільстві. Буквально на початку 21 століття, людству було невідоме поняття слова *Мете*, що активно використовується у всіх куточках світу на сьогоднішній день. Проте, мало хто знає, що це слово з'явилося ще у 1976.

Проаналізувавши усі можливі шляхи вивчення нових одиниць мови, професор Ірина Рець, виділяє п'ять основних теоретичних підходів тлумачення терміну «неологізм»: 1) стилістичний; 2) денотативний; 3) структурний; 4) етимологічний та 5) лексикографічний [69: 19].

Згідно зі стилістичним підходом, неологізм - це слово, новизна якого маркується його новим стилістичним використанням. За приклад можна взяти слова, що перейшли у повсякденну мову з жаргону: словосполучення, що використовувалось лише у бізнесі, *Due diligence* на даний момент з'явилося і в інших сферах, отримавши ще одне значення "reasonable steps taken by a person to avoid omitting an offence."

Відповідно до денотативного підходу, неологізми - це слова, що виникли, аби дати назву новим предметам та поняттям, і таким чином вони отримують нові денотативні значення, наприклад: *e-book*, *smartphone*.

Структурний підхід розглядає неологізми, як слова, що мають абсолютно нову мовну та акустичну форму і структуру. Прикладом тут можуть слугувати слова з відомої на весь світ серії повістей Дж. Толкіна «Хоббіт» - *snowmane*, *halfling*, *watchwood*.

Якщо ми говоримо про етимологічний підхід, тут поняття «неологізм» трактується як «уже існуюче у мові слово, яке отримало нове значення». Наприклад, слово *umbrella* має значення “device, which is used to protect against rain”, проте нещодавно, воно отримало значення “a protecting force or influence”.

Згідно з останнім, лексикографічним підходом, вчені виділяють так звану «незафіксованість» неологізму в словниках. Наприклад, про неологізм *cinematography* “a form of expressive therapy - like art, music and dance therapy - for medical and mental health issues”, що має більше 100,000 посилань у пошуковій системі Google, досі немає жодної згадки у словниках [35: 56].

У неології також виділяють лінгвокультурний та когнітивний підходи, що є доволі схожими. У цих підходах вчені розглядають вплив неологізмів на мовну та концептуальну картини світу. Згідно з лінгвокультурним підходом неологізми явно демонструють новий культурний досвід та свідчать про те, що культура того чи іншого мовного суспільства невпинно розвивається [68: 43].

Існує безліч класифікацій неологізмів, проте, можна виділити кілька основних. Загалом, неологізми класифікуються за своїми логіко-семантичними ознаками, або ж за способами словотвору. [4: 174].

За логіко-семантичними ознаками можна виділити - мовні, лексичні, семантичні, авторські та індивідуально-стилістичні неологізми:

1. Мовні неологізми утворюються, аби позначити новий предмет, чи нове поняття. Вони здебільшого відносяться до пасивного словникового запасу: *saucerman, neurocomputer*;

2. Лексичні неологізми утворюються за допомогою уже наявних у мові моделей, або ж шляхом запозичення з інших мов: *make up, sponsor, bobsleigh* [7: 143];

3. Семантичні неологізми - це уже існуючі у мові слова, які отримали нові значення: слово *adventure*, основне значення якого “an unusual, exciting, and possibly dangerous activity, such as a trip or experience, or the excitement produced by such an activity”, отримало значення “type of computer game in which the player participates in a dangerous story”, через що вважається неологізмом [32: 17];

4. Авторськими, або ж індивідуально-стилістичними неологізмами є слова, що створюються поетами, або ж письменниками задля створення власного стилю. Перекладачам доволі складно надати точний переклад цих понять, оскільки вони мають детально вивчити манеру письма того чи іншого автора: *carjacking, green revolution, mass culture*.

За способом творення неологізми поділяють на:

Семантичні;

Запозичені;

Фонологічні;

Синтаксичні (які надалі поділяються на морфологічні та фразеологічні).

Семантичні неологізми, або ж неологізми утворені шляхом семантичної деривації - це ті слова, що утворюються на базі вже існуючих у мові слів. Сюди відносяться наступні словотворчі процеси: конверсія, афіксація, компресія, аббревіатура, дезафіксація, основоскладання, відокремлення значень [8: 55-57].

Поглянемо докладніше на ці методи:

1. Велика кількість нових слів утворюється за допомогою конверсії. Тут варто зазначити, що найбільш продуктивним методом є утворення дієслів від іменників, наприклад, *to butterfly* ‘прогулюватися безцільно по місту’ [43: 104];

2. Афіксальний спосіб творення неологізмів також є доволі продуктивним. У більшості випадків, неологізми утворюються за допомогою додавання суфіксів до слова - *fundie* ‘фундаменталіст, особливо релігійний, або член радикальної групи, руху зелених’, проте існує немало префіксів - *anti-*, *co-*, *de-*, *non-*, *post-*, *pre-*, *ne-*, *sub*, *in-*, що є доволі продуктивними, наприклад, *teleshopping* ‘робити покупки за допомогою комп'ютера і телефона’, *antiviral* ‘антивірусна програма в комп'ютері’ [33: 43];

3. Останнім часом роль словоскладання значно зросла. Найбільш поширеними серед неологізмів є двокомпонентні одиниці, що утворюються за двома найпопулярнішими моделями: *N+N*, *A+N*. Наприклад: *power lunch* ‘робочий ланч (обід), де на високому рівні обговорюються політичні та бізнесові проблеми’, *hot button* ‘результат чи цікавість, що спонукає людей зробити особливий вибір’;

4. Під терміном «відокремлення значень» мається на увазі виокремлення з уже існуючої мовної одиниці нового значення, у результаті чого утворюється нова словникова одиниця, наприклад, *ton* (раніше мав написання *tun*), що перекладається як ‘тонна’ відокремлюється значенням слова, а *tun* перекладається як ‘велика бочка’ [14: 40];

5. Неологізми нерідко утворюються шляхом аббревіації, та крім того неологізми-аббревіатури доволі часто зустрічаються у засобах масової інформації. Їх використовують частіше, ніж терміни, які їх позначають. Наприклад: *PC* ‘personal computer’, *MTV* ‘Music Television’ [14: 38];

6. З метою досягнення новизни та свіжості, у текстах засобів масової інформації нерідко використовують неологізми утворені шляхом основоскладання. Завдяки несподіваності свої форм вони привертають увагу

читачів, наприклад, відома у всьому світі торгівельна марка *Adidas* є результатом скорочення імені *Adi Dassler*, що є засновника цієї компанії [23: 29].

Найпоширенішим методом збагачення словникового запасу кожної мови є запозичення. Саме тому неологізми-запозичення посідають вагоме місце у мовознавстві та перекладознавстві [65: 57]. Неологізми є наслідком певних соціальних, економічних чи політичних змін у суспільстві, і саме тому ми можемо виділити кілька груп запозичень:

1. Неологізми утворені в результаті соціальних змін, та виникнення нових соціальних відносин: *libber libbie* ‘учасниця або прибічниця феміністичного руху’;

2. Політика: *Brexit* ‘вихід Британії зі складу Євросоюзу’;

3. Зміни, та інновації у культурі: *kinetic art* ‘мистецтво, яке використовує рухливі речі’;

4. Новинки кулінарії: *burrito* ‘страва, яка складається з кукурудзяного коржа, що починається овочами та м’ясом’;

5. Розвиток науки: *bioplasma* ‘біоплазма’, *megabyte of computer memory* ‘мегабайт (назва спеціальної одиниці) пам’яті комп’ютера’;

6. Новини спорту: *basho* ‘турнір, що складається з п’ятнадцяти матчів із боротьби сумо’;

7. Медицина: *dementia* ‘деменція, синдром стійкого порушення когнітивних функцій’;

Отож, ми можемо зробити висновок, що неологізми різних сфер діяльності людини доволі часто можуть утворюватись шляхом запозичення з інших мов.

Фонологічні неологізми - це неологізми, що утворені шляхом складання певних звуків. Здебільшого сюди відносяться слова, що були утворені від вигуків. Фонологічні неологізми нерідко називають “штучними”. Як приклад, ми можемо взяти слово *Zizz*, яке нерідко зустрічається у коміксах для позначення сну. У самому тексті це слово виглядає, як проста комбінація трьох звуків - *ZZZ*.

Також варто зазначити, що розрізняють так-звані сильні, та слабкі неологізми. Фонологічні неологізми, та неологізми утворені шляхом запозичення входять до сильної групи неологізмів, у той час як семантичні, морфологічні та синтаксичні неологізми належать до слабкої групи, оскільки вони зазвичай утворюються на базі вже існуючих у мові слів.

Отже, наприкінці цього підрозділу ми можемо зробити висновок, що неологізми є важливим об'єктом дослідження у мовознавстві та перекладознавстві. Велика кількість лінгвістів намагалась та на сьогоднішній день намагається дослідити це поняття, та причини його виникнення. Було створено велику кількість підходів до вивчення неологізмів, а також його класифікацій, що свідчить про те, що неологізм є важливою лексичною одиницею кожної мовної системи.

1.2 Загальні особливості перекладу неологізмів

Словниковий склад кожної мови постійно поповнюється новими лексичними одиницями серед яких домінують неологізми. На сьогоднішній день неологізми охоплюють практично всі сфери життя населення. Як уже було сказано вище, неологізми можуть утворюватись різними способами - шляхом запозичення, або ж внутрішньомовним засобами. Неологізми є відображенням змін, що відбуваються у суспільствах, країнах та континентах і саме тому посідають вагомe місце у нашому житті. Саме тому прагматичний аспект є доволі важливим при передачі неологізмів на мову перекладу, перекладач має враховувати соціокультурні та національні відтінки новоутворень. Звісно, перекладач не може обійтись без певних трансформацій, проте текст мови оригіналу не має суттєво відрізнитись у мові перекладу, перекладач не може змінювати значення перекладу, або ж уникати перекладу нових слів.

Існують типові помилки при перекладі неологізмів, яких перекладачу слід уникати: заміна неологізму мови оригіналу неологізмом мови перекладу, що має абсолютно інше значення, а також опис несуттєвих ознак неологізму.

Доволі багато лінгвістів присвятили свої роботи вивченню шляхів та проблематиці перекладу неологізмів, зокрема ми можемо назвати таких вчених: R. Fischer, I. O. Гальперін, I. Арнольд, А. В. Янков та інші. Проте, ще досі не існує праць, які б повністю окреслили усі особливості перекладу неологізмів. Складність передачі цих слів полягає у тому, що неологізми або взагалі не фіксуються у словниках, або ж фіксуються занадто пізно, отож перекладачеві доволі складно з'ясувати значення нового слова. Труднощі також виникають через те, що іноді неможливо знайти відповідники у мові перекладу через відмінності у політичних, культурних, історичних або ж соціальних умовах тієї чи іншої країни. Отож під час відтворення неологізму на українську мову перекладач вдається до контекстуальних заміन. Ще одна особливість перекладу неологізмів полягає в тому, що більшість з них належить до безеквівалентної лексики, саме тут перекладач зазвичай використовує описовий переклад. Насправді, жоден із способів перекладу неологізмів не можна вважати повноцінним та досконалим, таким, щоб забезпечив адекватний переклад.

Зустрівши нове слово у тексті перекладач має детально розібрати контекст, у якому воно використовується, опрацювати останні видання тлумачних словників, та визначити яким саме способом було утворено цей неологізм, на цьому етапі перекладачеві важливо зрозуміти значення неологізму. Особливість перекладу кожного неологізму полягає в тому, щоб визначити до якого типу слів належить даний неологізм - чи є він терміном, скороченням, або ж можливо мова перекладу уже має вдалий для нього відповідник. Наступний етап заключається в тому, що перекладач має передати нове слово засобами мови на яку він перекладає, використовуючи різні перекладацькі стратегії, оскільки не існує

єдиного методу, яким можна було б користуватись при перекладі кожного неологізму.

Виділяють такі основні способи перекладу неологізмів:

1. Транслітерація та транскрипція;
2. Переклад за допомогою калькування;
3. Експлікація, або ж описовий переклад;
4. Прийом прямого включення;
5. Прийом приблизного перекладу.

Транслітерація базується на передачі графічного зображення, англійське слово передається за допомогою комбінації українських букв, наприклад, *blonder* ‘блондер, молодий хлопець, котрий зав’язує стосунки тільки з білявками’. Проте, більш поширеним методом передачі іноземної лексики серед перекладачів є метод транскрибування. Цей метод полягає в тому, щоб передати не просто орфографічну форму того чи іншого слова, але й його звучання, наприклад, *establishment* ‘істеблїшмент’, *superman* ‘супермен’. Транскрипція та транслітерація здебільшого використовуються для перекладу термінів та власних назв.

Транскрибування та транслітерацію лінгвіст Ю. Шкуліпа об’єднує терміном «транскодування», даючи йому при цьому наступне визначення - «передача звукової чи графічної форми слова мови оригіналу за допомогою літер мови перекладу» [42: 92]. Ми не можемо ігнорувати той факт, що транслітерація зазвичай використовується разом з транскрибуванням, особливо тоді, коли у слові наявні певні невимовні звуки, подвоєння, або ж редуковані голосні. Нерідко трапляється, коли слово має кілька варіантів вимови, і саме тоді обирається варіант, який є найближчим до графічної форми. Ю. Шкуліпа також вважає, що транскодування є найкращим шляхом при перекладі публіцистики, що містить термінологію наукового характеру. Наприклад, *Nikkei* ‘Ніккей’ (індекс курсів цінних паперів на Токійській фондовій біржі). Проте, перекладач має бути дуже

уважним відтворюючи значення неологізма шляхом транскрибування, оскільки саме цей спосіб може призвести до втрати цінності та відтінків значення слова, що є доволі не бажаним.

Переклад неологізмів шляхом калькулювання полягає у заміні складових частин слів, морфем, або ж слів загалом (коли мова йде про неологізми-словосполучення) їхніми відповідниками у мові перекладу. Отож, методом калькування перекладаються лише неологізми складних слів [42: 212-218]. Калькування дещо схоже на буквальный переклад, оскільки переклад цілого слова є результатом перекладу окремих одиниць, наприклад, слово *multicurrency* ми можемо розділити на два окремі слова - “multi”(багато) та “currency”(валюта), і якщо ми складемо ці два слова то отримаємо переклад - ‘багатовалютний’. За допомогою калькування перекладається переважно еквівалентна лексика. Неологізми перекладені шляхом калькування у значній мірі використовуються у газетно-публіцистичних текстах, оскільки їхня стислість та точність роблять їх привабливими для читача.

Описовий переклад полягає в описі неологізму засобами мови перекладу. В. Комісаров дає наступне визначення описовому перекладу, або ж як його ще називають «експлікації»: «Лексико-граматична трансформація, за якої лексична одиниця мови оригіналу замінюється словосполученням, що експлікує її значення, тобто дає більш чи менш повне пояснення цього значення мовою перекладу» [27: 251]. Зазвичай, описовий переклад використовують тоді, коли неологізм неможливо перекласти шляхом калькування, транслітерації, або ж транскрибування. Проте, описовий переклад не завжди доречний, оскільки одне слово мови оригіналу може замінитись цілим реченням у мові перекладу, наприклад, слово *piggybacking* перекладається як ‘отримання незаконного доступу до комп’ютера чи терміналу з метою здійснення злочинних дій’. Такий переклад може бути не доречним у певному контексті. Однією з переваг

описового перекладу є те, що він доволі точно охарактеризовує поняття, і тому є зрозумілим для читачів.

Описовий переклад також може здійснюватись за допомогою підставного перекладу. Під поняттям «підставний переклад» мається на увазі переклад неологізму за допомогою уже існуючого у мові перекладу еквіваленту, яке не є неологізмом, проте збігається у значенні з вихідним словом. Наприклад, *exchange rate* ‘курс обміну’ (дослівно ‘рівень обміну’), *managed floating rate* – ‘коректуючий курс’ [7: 188-193].

У багатьох текстах описовий переклад може використовуватись разом з іншими шляхами передачі певного неологізму. Особливо це поширено тоді, коли неологізм згадується у тексті кілька разів. Задля того, щоб стисло та лаконічно передати текст мови оригіналу на текст мови перекладу, перекладач напочатку тексту робить описовий переклад неологізму, тим самим даючи читачеві точно зрозуміти значення слова, а у подальших реченнях застосовує транскрипцію чи кальку, зміст яких вже є зрозумілим читачеві, наприклад, *oprahization* ‘опраізація, зростаюча тенденція сповідатися на людях, чому посприяло популярне телешоу Опри Вінфрі’.

Останнім часом з'явилась тенденція перекладу неологізмів методом прямого включення, тобто слово взагалі не піддається перекладацьким трансформаціям, у тексті використовується оригінал. Перекладач вдається до цього методу, коли жоден з вищезазначених способів не може бути використано, наприклад, *iPad*, *iPod*, *Apple*. Часто можна зустріти тексти у яких перекладається лише частина неологізму, який складається з двох слів, тому перша частина залишається на англійській мові, а друга перекладається на українську - *web-сторінка* [24: 57].

Приблизний переклад використовується тоді, коли мова йде про фонову лексику, тобто ту, що відрізняється у мові перекладу та мові оригіналу лексичними фонами. Комісаров надає наступне визначення приблизному

перекладу: «Приблизний переклад – використання граматичної одиниці мови перекладу, яка у даному контексті частково відповідає безеквівалентній граматичній одиниці мови оригіналу» [25: 249].

Завдяки приблизному перекладу відтворюється основне значення слова, проте сам неологізм відрізняється у мові перекладу лексичним фоном. Наприклад, *weeb* ‘нікчема’, *scumbag* ‘покидьок’, *shell* ‘безпритульний’, *wimp* ‘слабка людина, невдаха’. Перекладач вдається до приблизного перекладу, коли жоден з вищезгаданих методів не можна використати. Приблизний переклад не є одним з найвдаліших при перекладі, оскільки слово втрачає певні відтінки свого значення, і разом з тим свій прагматичний компонент. Проте, цей спосіб перекладу має право на життя.

При перекладі неологізмів також доволі часто застосовуються лексичні перекладацькі трансформації, що представляють собою зміну лексичних елементів оригіналу, задля адекватної передачі прагматичних та стилістичних ознак того чи іншого слова у мові перекладу. Важливо розуміти те, що неологізм рідко перекладається як самостійна одиниця, переклад неологізму вдало влитись у контекст, та відповідати сфері, у якій він вживається. Перекладач вдається до лексичних трансформацій тоді, коли слово або взагалі немає відповідника у мові перекладу, або ж не може бути використане в перекладі, оскільки його значення не відповідає контексту. В. І. Карабан відносить до лексико-семантичних трансформацій наступні: конкретизацію слова, генералізацію значення слова, додавання слова, вилучення слова, заміну частини мови [21: 300-314].

Конкретизація - це лексична трансформація, що полягає у заміні слова мови оригіналу, що має широку семантику, словом з вузьким значенням у мові перекладу. Наприклад, у англійській мові слово *data* має доволі велику кількість значень, у той час як воно перекладається на українську мову як – ‘текст комп'ютерної програми програми’, що має вузьке значення.

Генералізація - це перекладацька трансформація, завдяки якій слово у мові перекладу набуває ширшого значення, аніж слово у мові оригіналу. Проблемою використання цієї трансформації є те, що неологізм може втратити важливі стилістичні та прагматичні відмінки, що може призвести до неточності перекладу. Наприклад, слово *liveware* має наступне значення у англійській мові - “the programmers, systems analysts, operating staff, and other personnel working in a computer system”, в той час як на українську мову це слово перекладається просто як - ‘комп’ютерний спеціаліст’.

Лексична трансформація додавання використовує додаткові лексичні одиниці, аби досягти адекватності у тексті мови перекладу. Ця трансформація необхідна для того, щоб читачі могли точно зрозуміти значення неологізму, наприклад, слово *anchor* перекладається як ‘постійний кореспондент радіо та телебачення’.

Трансформація вилучення слова є протилежною трансформації додавання, та застосовується для вилучення надлишкових слів з семантичної точки зору, оскільки вони можуть легко відновитись у контексті, наприклад, слово *full-figured* перекладається як ‘повний’ [32: 141-148].

Перекладач вдається до заміни частини мови, коли у перекладі виникає проблема розбіжності у сполучуваності слів. Зміна частини мови полягає у зміні розташування лексичних одиниць у мові перекладу у порівнянні з мовою оригіналу. Наприклад, словосполучення *custodial officers* перекладається як ‘офіцери охорони’.

Проаналізувавши велику кількість матеріалів ми можемо зробити висновок, що труднощі перекладу неологізмів полягають у тому, що неологізми не фіксуються словниками і саме тому перекладачеві доволі складно з’ясувати точне значення цих одиниць. Перекладач має ретельно вивчити контекст та способи творення неологізму, аби застосувати необхідні методи перекладу. Основними способами при перекладі неологізмів є транскодування, калькування,

описовий переклад, прийом прямого включення та приблизного перекладу. Багато мовознавців стверджують, що транскодування є найбажанішим методом перекладу неологізмів. Перекладач має приділяти увагу не лише самому неологізму, але й контексту у якому він вживається, та надати адекватний переклад того чи іншого неологізму, адаптувавши переклад до норм мови перекладу.

1.3 Роль неологізмів у сучасному газетному дискурсі

Не зважаючи на те, що велика кількість мовознавців та лінгвістів вивчала поняття “дискурсу” розглядаючи, та охарактеризовуючи його з різних точок зору, вивчення цього поняття тривають і до сьогодні, оскільки дискурс має досліджуватись у поточному часі, разом зі своїм розвитком та появою нових соціо-культурних та прагматичних факторів. Актуальним завданням у дослідженні дискурсу на сьогоднішній день є використання у ньому різних мовних засобі та форм, а також соціальної варіативності мови.

Професор В.А. Звегінцев дає наступне визначення: «Дискурс - це кілька речень, що знаходяться у змістовому взаємозв'язку» [19: 13], в той час як Е.Ф. Киров вважає, що «дискурс - це сукупність писемних та усних текстів тією чи іншою мовою в межах тієї чи іншої культури за всю історію їх існування» [24: 29]. Лінгвіст Н.Д. Арупонова дає ширше визначення поняттю дискурсу, наголошуючи на тому, що це «зв'язаний текст у сукупності з екстралінгвістичними, прагматичними та соціокультурними, психологічними та іншими факторами, як мову, що заглиблена у життя» [3: 254].

Оскільки ми будемо розглядати газетний дискурс, нам варто підкреслити той факт, що він є змішаним видом дискурсу. Газетний дискурс можна вважати інституціональним, тобто тим, що виникає у певній соціальній ситуації та культурно-політичному просторі, та за засобом його реалізації він вважається діалогічним (діалог відбувається між автором статті та читачами).

Початок 21 століття характеризується швидким розвитком медіа та нових інформаційних технологій. Розвиток інтернету сприяє поширенню текстів мас-медійного дискурсу, що не лише передають інформацію, але й мають певний вплив на населення. Газетний дискурс у свою чергу і є тим соціальним феноменом, головною функцією якого є вплив на великі аудиторії завдяки ретельно написаним журналістами текстам, що містять у собі величезну кількість мовних засобів.

Газетний дискурс вважається оцінним типом дискурсу, оскільки відповідно до думки лінгвіста К.С. Серажима у ньому актуалізується комунікативна стратегія оцінки події, явища, поведінки людини тощо [44: 54–55]. Ми можемо також сказати, що оцінність - це одна з найважливіших рис газетного дискурсу, оскільки він є засобом, що допомагає налагодити зв'язок з читачем, та передати йому інформацію.

В. І. Карасик запропонував соціолгвістичну модель типології дискурсів, у якій він розглядає газетний дискурс як різновид масово-інформаційного дискурсу, у центрі якого знаходиться автор статей (журналіст) та читач. [22: 194–284]

Завдяки засобам масової інформації, таким як телебачення, радіо, газети та журнали усі новини світу за лічені години стають відомими для всього населення. Ми не можемо ігнорувати той факт, що газетний дискурс має величезний вплив на мову, оскільки основним його завданням є передача новин, які тільки-но трапились, та у яких нерідко зустрічаються нові поняття, терміни, що позначають наукові відкриття та слова, що охарактеризовують політичні зміни. Саме у мові газет можна прослідкувати те, наскільки багатофункціоналими є мови світу. Завдяки ЗМІ світом поширюються нові терміни з різних галузей знань, які потім адаптуються у нашому суспільстві.

Попри те, що основною функцією газетного тексту є передача нової інформації, ми не можемо заперечувати той факт, що мова газет є також свого

роду небезпечним механізмом, оскільки за допомогою взаємодії різних мовних засобів, що використовуються у текстах газет та журналів можна маніпулювати думками населення та людською свідомістю. Підбір слів журналістом, аби описати ту чи інше ситуацію виконується ретельно, адже його вибір впливає на те який емоційний фарактер отримає те, чи інше висловлювання. Професор В. Г. Костроматов називає стиль газет «стандартно-експресивним вибухом», та пояснює це широким потоком розмовності, що тісно зв'язаний з висвітленням новин, подій, політичного життя та інших сфер спілкування [28: 127].

Отож, основними функціями американського газетного дискурсу (так само як і дискурсів інших країн) ми можемо вважати - інформативну функцію, та експресивну (або ж функцію впливу). На другому плані знаходиться розважальна функція, що є не менш важливою. Принцип газетного дискурсу заключається у тому, щоб поєднати загальні та конкретні факти, образні та абстрактні поняття, а також додати до тексту щось логічне та те, що викличе у читача якісь емоції. Тексти газетного дискурсу є тісно пов'язаними з аудиторією, яка є доволі різною, оскільки всі читачі є різного віку, кожен читач має свої інтереси, інтелектуальний рівень та ступінь інформованості. Також важливу роль тут відіграє географічне розсташування читачів. Основною характеристикою мови преси є її діалогічність. Читач (або ж адресат тексту) має відчувати спілкування з автором, та мати ілюзію того, що його думка є важливою. Журналісти намагаються масимально пристосувати свої статті до потреб читачів, та дібрати слова, які точно не залишать читача байдужим.

Ми можемо помітити, що у газетному дискурсі експресія тісно поєднується зі стандартом. Стандартизація є викликана певними причинами: тексти газетного дискурсу мають бути документально викладені, вони практично завжди мають одну й ту ж тематику, та завжди мають короткий час на написання, оскільки щось нове стається щодня і кожна газета прагне першою опублікувати статтю.

Експресивність у газетному дискурсі полягає у впливі на читача, і саме тому вона тісно пов'язана з емоційністю.

Останім часом серед журналістів з'явилась тенденція використовувати нові слова, що мають більш глибокий сенс та образність у порівнянні з уже існуючими у мові лексичними одиницями. Загалом, неологізми у газетному дискурсі мають ту ж функцію, що й у мові загалом - вони використовуються аби позначати нові поняття, події, або ж предмети. Лінгвісти вважають, що саме екстралінгвістичні фактори впливають на появу неологізмів, оскільки у газетах та журналах може виствітлюватись велике різномаїття тем.

Велика кількість неологізмів утворилась унаслідку розвитку газетного дискурсу, з'явилися такі слова та словосполучення як, наприклад, *green power*, що перекладається як 'влада грошей', *log-roller* – 'політичний толкач', *man on horseback* – 'військовий диктатор', *big lie* – 'велика брехня, або ж гітлерівська пропаганда'.

Опрацювавши роботи доволі великої кількості вчених, ми можемо виділити основні причини появи неологізмів у газетному дискурсі, а саме:

1. Неологізми використовуються у газетних текстах з метою посилення їхньої інформативності. Окрім уже існуючих у суспільстві сфер, постійно з'являються нові, ті, які ще не мають системи термінів. Наприклад, слово *screenshot*, що означає 'зображення екрану комп'ютера чи телефона, що точно демонструє те, що бачить користувач';

2. Використання неологізмів у газетах також зумовлено потребою дотримуватись певних мовних норм. Неологізми утворені шляхом запозичення надають тексту новизну та відтінки престижності, наприклад, слово *showroom*, що означає 'приміщення у якому висталено певний товар, який можна оцінити особисто, відвідавши цей демонстраційний зал';

3. Ще однією причиною появи неологізмів у текстах мас-медійного дискурсу є наявність стійкої термінології у міжнародному вживанні, куди ми можемо віднести:

- а) Різноманітні електронні системи та інтернет-технології, наприклад, *doqusware* ‘програма комп'ютера, створена для того, щоб знищити оперативну пам'ять інших комп'ютерів’.
- б) Види спорту та спортивні напрямки, наприклад, слово *freely*, що у парашутному спорті означає ‘вільне падіння у будь-якій позі’;
- в) Космонавтика. Наприклад, таке слово як *retrorocket* – ‘ракета, що має здатність самостійно повертатись на Землю’;
- г) Соціальні зміни. Наприклад, *the Lib Movement*, що перекладається як ‘феміністични рух’ та багато інших.

Остання, та не менш важлива функція, яку виконують неологізми у газетному дискурсі - є номінативна, оскільки існує потреба у диференціації різноманітних вузькопрофільних понять, наприклад, словосполучення *Green shoots*, що має значення економічна відбудова .

На основі проанализованих матеріалів ми можемо зробити висновок, що газетний дискурс відіграє важливу роль у нашому суспільстві, оскільки він є джерелом, що інформує суспільство, та навіть може впливати на свідомість людей. До основних рис газетного дискурсу належать його діалогічність, оскільки автор статті ніби-то спілкується з читачами, намагаючись зробити вигляд, що розуміє потреби та проблеми населення, також ми можемо назвати маніпулятивний характер, оскільки використовуючи різні мовні засоби автор може впливати на аудиторію, та звісно ж інформативний, оскільки населення дізнається про всі зміни у соціо-культурному, економічному та політичному житті, а також про нові винаходи та розвиток медицини, науки та іншого саме завдяки газетному дискурсу. Ми також можемо підкреслити важливість

неологізмів у газетному дискурсі - вони використовуються для номінації нових понять, посилення інформативності статей, та надання текстам відтінку новизни.

Висновки до першого розділу

1) Опрацювавши матеріали, ми можемо зробити висновок, що лексика кожної мови світу постійно поповнюється новими словами, що зумовлено великою кількістю різних причин - політичними та соціальними змінами, розвитком культури та мистецтва, комп'ютерних технологій та космонавтики, появою нових термінів та понять у науці, медицині та інших сферах. Неологізми використовуються, задля номінації цих понять. Проте, неологізм - це не обов'язково нове слово, але й нове значення певної лексичної одиниці, що вже існувала у мові. Дослідження неологізмів та роль, яку вони відіграють у мові обґрунтовує необхідність їхнього практичного використання.

2) На думку більшості лінгвістів, однією з основних ознак неологізму є причини його появи у мові та особливості словотвору. Саме тому основні класифікації неологізмів базуються на їхніх логіко-семантичних ознаках, та способах утворення неологізму. Неологізми здебільшого утворюються шляхом афіксації, компресії, основоскладання та відокремлення значень. Не малу частку неологізмів складають слова-запозичення.

3) Основною проблемою неологізмів є їхня незафіксованість у словниках, що спричиняє не мало труднощів для перекладача, оскільки він має з'ясувати значення неологізму та вдало перекласти його засобами мови перекладу. Відтворення значення неологізму можливе лише завдяки різним перекладацьким стратегіям, отож основними методами при перекладі неологізмів є транскрибування та транслітерація, описовий переклад та калькування. Нерідко перекладач має поєднати кілька способів, аби виконати адекватний переклад того

чи іншого неологізму. Основними критеріями при перекладі неологізму є стислість та однозначність, переклад має бути зрозумілим для реципієнта.

4) Основним джерелом появи неологізмів є саме газетний дискурс, основною ознакою якого є діалог між автором та читачем. Тексти газетного дискурсу якнайкраще віддзеркалюють події різного характеру, що відбуваються у всьому світі, реагуючи на усі нові тенденції, події та явища. Неологізми виконують експресивну та інформаційну функції у газетних текстах. Вони привертають увагу читачів своєю незвичайністю та новизною. Автори текстів доволі часто використовують неологізми для створення власного стилю, оскільки неологізми допомагають створити певний гумористичний або ж сатиричний ефект, надати новині певної незвичайності та виразності. Проте, надмірне використання їх у тексті може негативно вплинути на сприйняття тексту, оскільки він має бути зрозумілим для реципієнта.

Отже, у першому розділі було проаналізовано причини виникнення, способи утворення та перекладу неологізмів, а також визначено їхні функції та роль у газетному дискурсі. Ми можемо зробити висновок, що неологізми є відзеркаленням усіх змін нашого суспільства і тому дослідження поняття неологізм залишається, та буде актуальним ще не мало часу.

РОЗДІЛ 2

НЕОЛОГІЗМИ СФЕРИ ШОУ БІЗНЕСУ У СУЧАСНОМУ АМЕРИКАНСЬКОМУ ГАЗЕТНОМУ ДИСКУРСІ

Одним із головних показників розвитку будь-якої сучасної мови є засоби масової інформації, що включають в себе радіо, пресу, різноманітну рекламу, телебачення і звісно ж різні Інтернет джерела. Ми не можемо заперечувати той факт, що неологізми, утворені новою дійсністю, у суспільно-політичних, наукових, культурних та економічних сферах практично одразу доносяться до носіїв мови саме завдяки засобам масової інформації. ЗМІ доволі швидко реагують на всі останні події, що трапляються не лише у межах однієї країни, проте і в усьому світі. Різноманітні засоби масової інформації поширюють нові наукові відкриття, пропагандують окремі політичні ідеї, формують громадську думку. І все це завдяки своїй можливості у найкоротші терміни охоплювати великі аудиторії.

Мас-медіа - це свого роду джерело для дослідження найсучасніших тенденцій у розвитку сучасної мови. Основною функцією засобів масової інформації на сьогоднішній день є, на мою думку, поширення термінів із різних галузей та сфер та їхня адаптація у сучасному суспільстві.

Щодня до англійської лексики додається все більша кількість нових слів. Сфера американського шоу-бізнесу не є винятком. Знаменитості постійно використовують у своїх промовах велику кількість новоутворень, та вживають уже відомі нам слова у нових та іноді навіть доволі незрозумілих для нас значеннях.

Посилаючись на дослідження різних спеціалістів у сфері лінгвістики, ми також можемо зауважити, що нові слова часто мігрують у мову, яка найбільше зазнає значних культурних змін.

2.1 Структурно-семантичні особливості неологізмів у сфері шоу бізнесу

Ми проживаємо в суспільстві, що постійно розвивається. Виникають нові, невідомі раніше предмети в різних сферах, і всім їм необхідно давати назви. Саме тому жодна галузь нашого суспільства не може існувати без неологізмів.

Однією з сфер людської діяльності, яка відіграє велику роль у створенні неологізмів, є сфера шоу-бізнесу. У погоні за модними трендами, зірки щодня використовують нові слова, або ж нові значення уже відомих нам слів. Саме тому, журналісти та редактори журналів та газет просто не можуть уникати цих слів у своїх статтях, та неодмінно мають пояснити їхнє значення для читачів. Певні неологізми доволі швидко потрапляють до словників та стають загальноживаними, наприклад, зовсім нещодавно Оксфордський словник англійської мови включив у себе такі слова як “OMG”, що використовується з метою висловлення бурхливих емоцій, “FYI”, що означає “до вашого відома”, “emailed”, що означає, що особа відправила комусь електронного листа, та “Instagram profile”, словосполучення, що вже тривалий час є невід’єдною частиною життя кожної знаменитості, та означає “профіль у соціальній мережі Інстаграм”.

З попереднього розділу нам відомо, що поняття неологізму є доволі мінливим та відносним, оскільки те чи інше слово вважається неологізмом рівно до того моменту, доки лінгвісти відчують у ньому новизну. Отож, як уже було сказано раніше, ми можемо розділити неологізми на кілька груп - лексичні, семантичні, авторські та індивідуально-стилістичні.

Серед неологізмів сфери-шоу бізнесу переважають здебільшого саме лексичні неологізми, тобто ті неологізми, що утворені за уже наявними в мові моделями, наприклад, (33) *The Italian actress, 25, starred as Elena in the programme, who was found bludgeoned to death in her art studio on the first episode with fans having to guess whodunit out of a list of suspects. In a series of flashbacks*

and shocking bombshells, viewers discovered that Elena had been having an affair with a married oncologist. (TU, URL). У даному реченні слово *flashbacks* ми перекладаємо як ‘флешбеки’, що має значення «дуже реалістичне враження, яке виникло випадково, поза волею людини».

(98) *The TV star initially apologised to fans for not updating her social media platform as she wrote: 'Sorry for the radio silence... I had everything planned ready to go. I knew exactly what I was doing.* (SS, URL). Словосполучення *radio silence* ми перекладаємо як ‘радіомовчання’. Слова, що утворюють дане словосполучення уже існували у мові раніше, проте з’єднавши їх ми утворюємо абсолютно нове слово, що означає “a period during which one hears nothing from a normally communicative person or group”. Лексичними неологізмами також вважаються слова, що були запозичені з інших мов, як наприклад (7) *And Katie Holmes was seasonally fashionable in a new photoshoot this week as the Christmas season drew closer.* Слово *photoshoot* перекладається як ‘фотосесія’. Або ж розглянено ще ось такий приклад (98) *The Netflix show left fans on a cliffhanger at the end of season two, but lovers of the series won't have too long to wait to find out what happens next, after the cast confirmed filming had begun in September.* (GA, URL) ‘кліфхенгер’, що означає «самий цікавий момент».

Проаналізувавши статті американського газетного дискурсу, ми також дійшли до висновку, що у ньому доволі часто використовуються семантичні неологізми. Тобто журналісти використовують уже відомі для читачів слова, проте з новими значеннями, наприклад, (13) *She often uses her platform to speak openly about mental health and the importance of self love.* (RW, URL). У даному реченні слово *platform* ми не перекладаємо як ‘платформа’, оскільки тут це відоме уже нам слово має абсолютно нове значення - ‘соціальна мережа’. Проаналізувавши речення з додатку, ми можемо зробити висновок, що семантичних неологізми ми можемо поділити на наступні - старі слова, які змінюють своє значення, при цьому вони втрачають свої значення, які вони мали

раніше, що означає, що в семантичній структурі слова з'являється ще один лексико-семантичний варіант. У ході нашого дослідження серед семантичних інновацій було виявлено виявлено обидва варіанти.

У американському газетному дискурсі зустрічаються також okazionalizmi, що створюються журналістами для підкреслення індивідуального стилю. Процес надання найменування новому явищу зазвичай є творчим і у випадку, коли у мові не існує слова, яке могло б точно передати весь спектр емоцій - автори вдаються до створення власних слів. Частка авторських неологізмів у американському газетному дискурсі доволі невелика, проте, вони все ж зустрічаються в текстах. Звісно, такі неологізми дещо пов'язані саме з контекстом, та використовуються, аби надати свіжості та незвичайності висловлюванням, наприклад, (10) *Even if you don't watch ANTM, you probably have heard of the smize and know that it means smiling with your eyes.* (LC, URL). У даному реченні слово *smize* ми можемо вважати okazionalizmom, оскільки автор не знайшовши слова, що може точно описати значення певної події створив нове. Дієслово *smize* перекладається наступним чином - 'посміхатися очима'.

Однією з основних класифікацій неологізму вважається структурно-семантична класифікація. З попереднього розділу нам відомо, що неологізмом зі структурної точки розу може вважатись:

1. Слово, у якому і форма, і значення є новими, наприклад, слово (5) *Instagram*, форма та значення якого з'явилися нещодавно з появою соціальної мережі.
2. Форма нова, але значення уже існувало раніше, як наприклад зі словом (3) *workout*, значення якого 'тренування' існувало раніше, проте нова форма з'явилась доволі нещодавно.
3. Значення нове, але форма існувала і раніше, як наприклад у слові (1) *makeup*, що раніше використовувалось у значенні 'склад', а зараз є більш відомим за своїм значенням 'макіяж'.

На мою думку, важливо також враховувати способи формування неологізмів, які є доволі різноманітними. Проаналізувавши неологізми зі сфери шоу-бізнесу, ми можемо зробити висновок, що у цій сфері нові слова здебільшого утворюються шляхом афіксації, конверсії, аббревіатури, основоскладання, а також відокремлення значення.

Проаналізувавши окремі приклади неологізмів, взятих з газетного дискурсу, ми можемо зробити висновок, що неологізми сфери шоу-бізнесу доволі часто утворюються способом основоскладання, наприклад, (5) *reality star* ‘зірка реаліті-шоу’, (12) *money maker* ‘бізнесмен’, (7) *preview clip* ‘трейлер’, (8) *sneak peek* ‘спойлер’, (97) *hitmaker* ‘хітмейкер’. Найпоширенішими неологізмами утвореними шляхом основоскладання є саме двокомпонентні одиниці, що утворені завдяки кільком популярним моделям, а саме додаванням кількох іменників (N+N), як наприклад, у слові (21) *Google Assistant* ‘гугл асистент’, або ж додаванням прикметника до іменника (A+N), наприклад, (19) *promotional clip* ‘рекламний кліп’.

Доволі продуктивним ми також можемо вважати афіксальний спосіб творення неологізмів. У більшості з проаналізованих випадків, неологізми утворюються саме за допомогою додавання суфіксів до певних слів, наприклад, (21) *streaming* ‘стрімінг’, що утворилось за допомогою суфіксу -ing, (40) *TV presenter* ‘телеведучий’, (17) *retailer* ‘роздрібний торговець’, (46) *teleshopping* ‘робити покупки в телемагазині’. Проте існує немало неологізмів утворених шляхом префіксації, найпродуктивнішими префіксами у американському газетному дискурсі є anti-, co-, non-, post-, pre-, un-, наприклад, (30) *co-star* ‘виконавець головної ролі в парі з іншим виконавцем’, (54) *uncoupling* ‘розлучення’. Оскільки неологізми сфери шоу-бізнесу здебільшого належать до розмовної лексики - основним способом їхнього утворення є саме суфіксальний спосіб. Так, одним із самих вживаних сленгових суфіксів є суфікс -y\-ie. Слова, утворені за його допомогою обмежені у використанні межами неофіційного

спілкування, переважно серед молоді, наприклад, (71) *onesie* ‘популярний серед молоді комбінезон кігурумі’.

Доволі велика частка новоутворень формується шляхом конверсії, наприклад, (59) *soundtracked* ‘став саундтреком’, (17) *recording* ‘запис’, (25) *breakup* ‘розрив стосунків’, (49) *shooting* ‘фотосесія’, (58) *releasing* ‘випуск чогось нового’. Ми можемо помітити, що найбільш продуктивним методом є саме утворення іменників від дієслів, та навпаки - дієслів від іменників - (53) *to google* ‘гуглити’. Також ми можемо помітити, що неологізми утворені шляхом конверсії є доволі контекстуальними, проте, це ніяк не зменшує продуктивність цього словотвору.

Інший спосіб творення нових слів це – відокремлення значення. Під терміном відокремлення значення мається на увазі виділення слова в одному зі значень в самостійну словникову одиницю. Ми можемо сказати, що неологізм утворений шляхом відокремлення значення – це нове слово, що втратило семантичний зв'язок зі своїм вихідним значенням. Проаналізувавши неологізми сфери шоу бізнесу, ми можемо зробити висновок, що доволі велика частина неологізмів утворюється саме цим способом, наприклад, іменник (32) *a post*, що раніше мав значення ‘посада’, зараз позначає ‘публікацію у соціальній мережі’. І там слів доволі велика кількість - (33) *series*, (65) *broadcast*, (67) *snaps*, (74) *selfie* та багато інших. Відокремлення значення є особливим способом, що схожий з іншими способами словотвору лише за кінцевим результатом. Тобто, як і за допомогою інших способів утворюється нова словникова одиниця.

Нерегулярним способом творення нових мовних одиниць є скорочення, що включає в себе абрєвіацію, цей спосіб здебільшого застосовується для економії мовних зусиль. Проте, ми можемо зробити висновок, що даний спосіб застосовується доволі рідко при утворенні неологізмів у сфері шоу-бізнесу, проаналізувавши доволі велику кількість матеріалу було помічено лише кілька неологізмів утворених даним методом - (37) *MTV – Music Television* “канал кабельного телебачення, який передає різноманітну музику”, (16) *HBO* “стрімінговий сервіс”.

Останнім часом з’явилася тенденція утворювати так-звані слова-злитки, їхньою метою таких неологізмів є економія мовних зусиль. Якщо ж говорити про ці слова у сфері шоу-бізнесу, то ми можемо помітити, що зірки часто використовують слова-злитки у своїх публікаціях у соціальних мережах. На мою думку, слова-злитки утворюються з кількох причин - перша, у більшості соціальних мережах, якими користуються зірки є обмеження щодо кількості слів на публікацію, по-друге, читачі зазвичай не люблять довгих промов, тому зірки вдаються до такого роду мовної економії. Серед неологізмів утворених таким способом у американському газетному дискурсі переважають часткові слова-злитки, тобто одиниці, в яких поєднується одне слово, частинка якого скорочується та повна форма іншого слова, наприклад, (43) *blog* ‘блог’, що утворилося зі злиття слів *web* та *log*, (75) *romcom* ‘романтична комедія’, що утворилося зі слів *romantic* та *comedy*, та часто вживане у наш час слово (85) *email* ‘електронний лист’, що являє собою злиття двох слів *electronic* та *mail*. Як ми можемо побачити з наведених прикладів, та проаналізувавши кілька десятків прикладів, ми можемо дійти до висновку, що найбільш продуктивний типом утворення слів-злитків є фінальне усічення саме першого компоненту.

Розглядаючи неологізми з семантичної точки зору ми можемо сказати, що у американському газетному дискурсі до неологізмів сфери шоу-бізнесу, ми

також можемо віднести певні новоутворення, що належать до галузі інформатики, новітніх технологій, та інновацій в галузі культури. І це насправді не дивно, адже відомі особи, співаки, актори та інші люди причетні до сфери шоу-бізнесу зазвичай першими тестують всі новинки та першими стають свідками інновацій у галузі культури та мистецтв, наприклад, (98) *social media platform* ‘платформа соціальної мережі’, (94) *hair-cutting Flowbee gadget* ‘електричний прилад, схожий на пилосос, що використовується для стрижки’, (92) *upcoming second series* ‘другий сезон серіалу, що скоро потрапить на екрани’, (91) *doodle-covered* ‘покритий дудлами’, (82) *podcast episode* ‘подкаст епізоду’, (78) *celebratory emojis* ‘святкові емоджі’.

Також слід зауважити, що особи причетні до сфери шоу-бізнесу доволі часто використовують неологізми, що пов’язані з новинками у моді, наприклад, (4) *shoe collection* ‘колекція взуття’, (5) *knee-high booties* ‘ботфорти, або ж високі сапожки’, (41) *skincare range* ‘лінійка косметики по догляду за шкірою’, (41) *clothing collaborations* ‘брендовий одяг’, (51) *Ugg boots* ‘Уггі’.

Велику частину неологізмів сфери шоу-бізнесу складають слова, що стосуються музичної сфери, наприклад, (97) *hitmaker* ‘хітмейкер’, (98) *platform* ‘музична платформа’, (57) *discography* ‘дискографія’, (57) *hit streaming services* ‘з успіхом увірватись на стрімінгові сервіси’, (57) *tune* ‘музична композиція’, (58) *releasing* ‘реліз’, (58) *studio album* ‘студійний альбом’, (59) *to soundtrack* ‘стати саундтреком’.

Проаналізувавши доволі велику кількість неологізмів у американському газетному дискурсі, ми можемо сказати, що зірки сфери шоу бізнесу найчастіше у своїх словах та промовах використовують неологізми, що пов’язані з соціальними мережами. Зокрема, часто використовуються самі назви соціальних мереж, та пошукових систем - (60) *The Instagram* ‘соціальна мережа інстаграм’, (21) *Google* ‘пошукова мережа Гугл’, (21) *Google Assistant* ‘Гугл Асистент’, (21) *YouTube Music* ‘платформа для прослуховування музичних композицій Ютуб

Музика’, (32) *Instagram post* ‘публікація у соціальній мережі Інстаграм’, (31) *Q&A session* ‘Рубрика Питання-Відповідь у соціальній мережі’, (34) *Twitter account* ‘Акаунт у соціальній мережі Твіттер’. У сучасному суспільстві навіть з’являються нові професії, що пов’язані з соціальними мережами, а разом з ними і неологізми, що їх позначають - (85) *Youtuber* ‘особа, що знімає відео та викладає їх на Ютуб), (75) *TikToker* ‘особа, що знімає відео для соціальної мережі Тік-ток), (23) *Instagrammer* ‘особа, що веде свою сторінку в соціальній мережі Інстаграм). Також слід зауважити, що велику частину неологізмів сфери шоу-бізнесу складають дієслова, що стосуються різних активностей у соціальних мережах - (11) *to tweet* ‘зробити твіт’, (14) *to share a boomerang* ‘поділитись бумерангом ‘фото, що рухається’, (5) *to share a snap* ‘поділитись коротким відео’, (34) *to repost* ‘зробити репост’.

Також, слід зауважити, що у серед неологізмів сфери шоу-бізнесу часто зустрічається слово (38) *followers*, що перекладається, як ‘підписники’, або ж ‘фоловери’.

Отже, проаналізувавши приклади неологізмів зі сфери шоу-бізнесу, ми можемо зробити висновок, що зі структурної-семантичної точки зору у американському газетному дискурсі здебільшого переважають неологізми, які утворюються зі слів, що мають нове значення, проте форму, що уже існувала у мові раніше, як наприклад у слові (1) *makeup*, що раніше використовувалось у значенні ‘склад’, а зараз є більш відомим за своїм значенням ‘макіяж’. На мою думку, переважає саме така форма неологізмів, оскільки люди намагаються пояснити певні нові поняття уже існуючими словами.

Зробивши аналіз неологізмів сфери шоу-бізнесу, ми також можемо зробити висновок, що у цій сфері нові слова здебільшого утворюються шляхом афіксації, конверсії, основоскладання, а також відокремлення значення, рідше - шляхом утворення абрєвіатури.

Основоскладання, відокремлення значення та афіксація є найбільш продуктивними методами утворення неологізмів сфери шоу-бізнесу. Серед неологізмів утворених способом основоскладання переважають двокомпонентні одиниці, що утворюються за кількома поширеними моделями, такими як N+N та A+N. Розглядаючи афіксацію, як спосіб творення неологізмів сфери шоу-бізнесу, ми можемо зробити висновок, що найпоширенішим суфіксом є суфікс -er, а найпродуктивнішим префіксом со-. Відокремлення значення також належить до найпродуктивніших методів утворення нових лексичних одиниць у сфері шоу-бізнесу.

Також слід додати, що останнім часом все більшої популярності у соціальних мережах набувають так-звані слова злитки, що не лише незвично виглядають, що приваблює думку читачів, проте використовуються також задля мовної економії.

Також у ході дослідження було відмічено той факт, що більшу частину неологізмів у сфері шоу-бізнесу складають саме іменники, що використовуються для номінації нових речей, винаходів, якостей, та осіб. Автори статей американського газетного дискурсу також доволі часто використовують у своїх текстах неологізми-прикметники, аби більш виразно описати певні явища.

Розглядаючи неологізми сфери шоу-бізнесу з семантичної точки зору, ми можемо зробити висновок, що найчастіше ці слова позначають назви соціальних мереж, та дії користувачів, що з ними пов'язані, новинки у сфері фешн-індустрії, кінематографу та музики.

2.2 Своєрідність та функції неологізмів у газетному дискурсі

Буквально кожного дня з'являються нові неологізми, що засвоюються людьми та в подальшому активно використовуються у стилі засобів масової

інформації, який у свою чергу є поєднанням стильових та жанрових різновидів, а також елементів усіх інших стилів.

Проаналізувавши теоретичні роботи багатьох лінгвістів ми можемо стверджувати, що саме позамовні чинники сприяють утворенню неологізмів. По-перше, слід сказати про явне послаблення цензури у ЗМІ, що дає авторам більшу свободу та можливість повноцінно висловлювати свої думки за допомогою газет, журналів, Інтернету та телебачення. По-друге, як це вже було зазначено у попередньому розділі, журналісти та редактори газет намагаються використовувати нові, образні, дещо дотепні, емоційно-експресивні і звісно ж влучні засоби, аби вийти за межі мовних стандартів та зацікавити читачів. По-третє, перед журналістами часто постає завдання пояснити нові вузькопрофільні поняття. У сучасному світі практично всі країни знаходяться у тісному зв'язку, під час міжнародного спілкування існує певна стійка термінологія. З попереднього розділу нам відомо, що більшість неологізмів приходять у мову саме шляхом запозичення, журналісти прагнуть крокувати у ногу з часом та використовувати іноземні запозичення у своїх статтях, аби надати текстам новизни та престижності.

Ми з певністю можемо сказати, що у газетному дискурсі неологізми виконують ту ж функцію, що й у мові в цілому. Їх використовують задля того, щоб дати назву новим предметам і явищам, щоб пояснити певні події та дати найменування новим тенденціям.

Більша частина неологізмів газетного дискурсу є лексичні неологізми, семантичні неологізми також наявні у мові засобів масової інформації, проте у меншій кількості. Слід наголосити на тому, що велика частина неологізмів є саме запозиченнями, проте, це не дивно, оскільки запозичення є показником сучасної літературної мови. Неологізми сфери шоу-бізнесу є простими у своїй морфологічній побудові, наприклад, (3) *workout* 'тренування', (6) *bash* 'вечірка', (13) *platform* 'платформа', (15) *hitmaker* 'автор хітів', проте у той же час вони є

доволі різноманітними у своїй семантиці. На мою думку, однією з найбільш важливих особливостей неологізмів є те, що вони мають дещо оцінний та емоційний характер, наприклад, (16) *superstar singer* ‘співачка-суперзірка’, (22) *backlash* ‘негативні коментарі’, (24) *fashionista credentials* ‘вишуканий смак’, (27) *low-key look* ‘стриманий образ’, що дає можливість авторам газет відобразити своє ставлення щодо подій.

Якщо детальніше говорити про своєрідність неологізмів у сучасному американському газетному дискурсі, то ми впевнено можемо сказати, що вони оновлюють мову, роблять вигляд журналістських статей більш сучасними та цікавими для читачів. Також варто додати те, що неологізми часто мають більшу смислову ємність, ніж звичайні кліше, та можуть більш яскраво описати певну річ чи подію і тим самим виконують особливу стилістичну функцію у тексті. Наприклад, у поданому реченні неологізм надає своєрідного стилю - (33) *In a series of flashbacks, viewers discovered that Elena had been having an affair with a married oncologist.* (TU, URL) - У даному реченні словосполучення *a series of flashbacks* перекладається як ‘серія флешбеків’, а флешбек означає «ретроспективна сцена». У поданому реченні журналіст намагається дотримуватись певної «моди мови». Проте, варто зазначити, що надмірне використання неологізмів у текстах погіршує якість інформації та ускладнює процес сприйняття читачів. Адже проаналізувавши статті американського газетного дискурсу можна було помітити, що неологізми не завжди відіграють позитивну роль у певних статтях. Їх надмірне вживання погіршує сприйняття викладеної інформації та іноді робить мову тексту доволі грубою. Надмірна кількість неологізмів у тексті у певних випадках може призвести до втрати розуміння між автором тексту та його читачами. Багато авторів статей газетного дискурсу відмовляються від загальноприйнятих правил щодо вираження тексту, і якщо своєрідний стиль журналіста є незрозумілим для читача, то таким чином відбувається збільшення комунікативної дистанції між автором тексту та

отримувачем інформації. На мою думку, порушення певного «мовного зв'язку» між автором та читачем виникає через використання у текстах лексики, що має обмежену сферу вживання, або ж лексики з мало поширеним значенням, що робить текст незрозумілим для читача, наприклад: (53) *Eilish's inspirational tune My Future, which she performed during the Democratic National Convention in late August, hit streaming services on July 30.* (BE, URL) - Слово *tune* ми перекладаємо як «музична композиція», а словосполучення *hit streaming services* - «з успіхом увірвалася на стрімінгові сервіси». У цьому реченні є одразу кілька неологізмів, які ускладнюють розуміння тексту для читача, а саме *Tune*, що означає «мелодія, яку приємно прослуховувати та легко запам'ятати»; та *streaming services* або ж - «сайти, що дозволяють читачам прослуховувати музику, чи переглядати відео».

Отже, ми можемо зробити висновок, що особливістю неологізмів у текстах американського газетного дискурсу є те, що вони використовуються аби слідувати певній «мовній моді», також слід зазначити, що вони наповнюють тексти більшою смисловою ємністю та у певних випадках посилюють інформативність. Я вважаю, що слід додати ще те, що використання неологізмів сфери шоу-бізнесу іноді націлене на поширення певної продукції, наприклад, (94) *George Clooney has caused the thrifty hair-cutting Flowbee gadget to completely SELL OUT after he admitted to using one for 22 years.* (GC, URL). Слово *gadget* у даному контексті ми можемо перекласти як 'прилад'. У сучасному світі з'являється багато приладів та гаджетів, задля того, щоб покращити життя людей. Слова, що позначають ці нові прилади дуже часто вперше з'являються у соціальних мережах, а саме серед зірок сфери шоу бізнесу, оскільки вони мають свій вплив на великі аудиторії та можуть легко впливати на своїх фоловерів, аби ті придбали запропонований прилад.

Щодо функцій неологізмів у текстах газетного дискурсу, основними є кілька - розкриття нових рих певного явища, та інша функція - відображення свого ставлення до певних фактів.

Говорячи про першу функцію - розкриття нової риси події чи явища, ми можемо сказати, що даного роду неологізми покликані встановлювати зв'язок з фактами та подіями життя знаменитостей у суспільстві у певний період часу, наприклад, (56) *Billie Eilish is named Spotify's 'most streamed' female artist of 2020. The singer-songwriter, 18, who garners 49,736,031 monthly listeners on the platform, beat out Taylor Swift and Ariana Grande for the top spot.* (BE, URL) Словосполучення *most streamed* у даному контексті ми можемо перекласти як 'найпопулярнішою', *platform* 'музична платформа', а *top spot* як 'перше місце у рейтингу'. У даному прикладі ми бачимо, що тут неологізми використовуються з метою розкриття нових досягнень та рис співачки у певний період її творчого шляху.

Ми також не можемо заперечити той факт, що журналісти часто використовують нові слова, аби завуальовано висловити своє ставлення до певної особи, чи події - (50) *The actress and singer made a sweet video cameo on the show to share her support for her Made In Chelsea star brother, 32.* (SC, URL) Словосполучення *a sweet video cameo* перекладається як 'миле епізодичне відео'.

Варто також додати те, що авторські неологізми роблять висловлювання більш виразними та привабливими для читача. Тому журналісти доволі часто використовують їх у своїх статтях. Авторські неологізми, або як їх ще часто називають «індивідуальні неологізми» виконують експресивну функцію у мові - вони посилюють слова автора, та привертають увагу читачів. Чи стане такий неологізм загальноживаним - залежить від автора та його вміння підбирати красиві сполучення слів, додавати незвичне означення та звісно ж поєднувати доволі різні з семантичної точки зору поняття, наприклад, (18) *The diva added: 'And so I just made a pact with myself that I wasn't going to allow that to happen anymore. After I kind of emerged from my first relationship-slash-marriage, I created the Christmases that I wanted to have.* (MC, URL). Словосполучення *relationship-slash-marriage* ми можемо перекласти як 'стосунків-слеш-шлюбу'.

Авторські неологізми надають реченню певної невимушеності та розмовного стилю. Авторські неологізми зазвичай характеризують манеру автора, тим самим створюючи його особливий стиль. Проте, такі неологізми доволі рідко стають загальноживаними та додаються до словників, попри те, що можуть бути знайомими для великої аудиторії.

Насправді, стилістичні функції неологізмів є дуже різноманітними. Іноді неологізми використовуються, аби надати текстові більш урочистого звучання, наприклад, (24) *Hailey Bieber demonstrated her fashionista credentials when she was seen out in New York City on Tuesday.* (НВ, URL) Хейлі Бібер продемонструвала свій вишуканий смак, коли її помітили на вулицях Нью Йорка цього четверга.

Іноді неологізми використовуються, аби висловити негативне ставлення, або ж охарактеризувати предмет з негативної точки зору, наприклад, (28) *Rita Ora will no longer appear on the Jonathan Ross show this week after 'embarrassed' and 'apologetic' star was slammed for hosting an illegal 30th birthday party in lockdown.* (RO, URL) - Випуск розважального телешоу “the Jonathan Ross show” у якому знялась співачка Рита Ора не вийде на екрани цього тижня. Нагадаємо, що нібито “збита з пантелику” та “постійно себе випрадовуюча” співачка стала об’єктом жорсткої критики після того, як вона незаконно відсвяткувала свій 30-тий день народження під час локдауну у країні. У даному прикладі ми також можемо побачити, що неологізм має дещо сатиричний та іронічний відтінок.

Проте, ми можемо зазначити той факт, що журналісти вкрай рідко створюють саме власні неологізми. Але вони точно вирішують відкривати той чи інший неологізм для великої аудиторії - чи ні. Саме тому автори публіцистичних статей мають уважно підібрати слова, які використовують, та ні в якому разі не використовувати занадто багато неологізмів в рамках однієї статті.

Під час дослідження було проаналізовано як інтернет джерела інформації, такі як онлайн газети та журнали, так і друковані видання. Слід зазначити, що у інтернет виданнях американського газетного дискурсу використовується більше

неологізмів, ніж у друкованих газетах. На мою думку, це можна пояснити тим фактом, що мережеві видання є більш спрямованими на молодь, ніж друковані засоби масової інформації. З вищесказаного, ми можемо зробити висновок, що при використанні неологізмів у текстах редактори газет враховують зокрема і вік своїх читачів.

Тексти мас медійного дискурсу є відзеркаленням змін у житті країни. Газетний дискурс оперативно реагує на нові події, явища та тенденції та доволі точно відображає сучасне життя з усіма його проблемами, думками та налаштуваннями людей, демонструє розкритість та відвертість особистостей. Використання неологізмів у сучасному американському газетному дискурсі спрямоване не лише на оновлення словникового складу мови ЗМІ, проте також задля впливу автора на читачів (реципієнтів інформації).

2.3 Стилiстична важливiсть неологiзмiв у сучасних медiа-текстах

Ми не можемо заперечувати той факт, що використання та безпосередньо поява неологізмів у текстах ЗМІ безпосередньо пов'язана ж стилістикою, оскільки неологізми є стилістично важливими для текстів газетного дискурсу - вони вносять певну новизну та роблять статті більш привабливими для читачів. Стилiстична концепцiя видань газетного дискурсу має три типи ознак, а саме структурні, жанрові та експресивні ознаки.

Головною метою текстів засобів масової інформації є звісно ж вплив на читача (реципієнта інформації), на його сприйняття та почуття. Отож, неологізми у текстах мас медійного дискурсу виконують кілька важливих стилістичних функцій - інформативну та впливову.

Інформативна функція неологізмів полягає у передачі читачам певної інформації, наприклад, (5) *The Instagram for the clothing company founded by the 36-year-old reality star shared a revealing snap of the star wearing nothing but a pair*

of black satin knee-high booties. (KK, URL) - На Інстаграм сторінці, що присвячена компанії з виробництва одягу, заснованій 36-ти річною зіркою реаліті шоу, було опубліковано знімок знаменитості, що була одягнена в самі лише атласні ботфорти. Надані відомості та факти використовуються для того, щоб викликати суспільний інтерес.

За безпосереднє втручання у громадську думку та суспільне життя відповідає саме впливова функція неологізмів. Автор будь-якими засобами намагається переконати читачів у достовірності поданої ним інформації та нерідко застосовує авторські неологізми, аби як можна лаконічніше продемонструвати свою точку зору. Ми можемо припустити, що тут йдеться про певний соціолінгвістичний підхід, ідея якого полягає в тому, що автор статті використовує певну стратегію, що розрахована на інтереси читача.

З попереднього розділу ми знаємо, що соціолінгвістика тісно пов'язана зі стилістикою, саме завдяки цій науці визначається стиль викладення та передачі інформації. Робота з реципієнтом у газетному дискурсі неодмінно залежить від шести основних принципів, що включають у себе аналіз, контакт, текст, реалізацію, оперативне впровадження та доробку. Задля того, щоб досягти бажаної мети, а саме - вплив на реципієнта інформації, автори статей газетного дискурсу повинні дотримуватись актуальності тексту, своєчасно подавати матеріали читачам, використовувати дієву інформацію, тобто ту, яка швидко поширюватиметься групами населення.

У текстах газетного дискурсу в першу чергу слід використовувати здебільшого саме загальноновживану, а не нову лексику і в певних випадках авторам варто взагалі відмовитись від вузькопрофільних термінів. Надмірне використання нових слів лише відіб'є бажання у реципієнта інформації ознайомлюватись з поданим текстом. Текст газетного дискурсу є прив'язаний до певних подій та ситуацій, які є актуальними лише в певний проміжок часу, наприклад, (6) *Thirty people attended the secret bash at a restaurant in West London*

on Saturday. (ER, URL) - Близько тридцяти людей були присутні на секретній вечірці, що відбулась цієї суботи у одному з ресторанів західної частини Лондону. Тож авторам текстів газетного дискурсу слід проявляти особливу увагу актуальності поданої ними інформації.

Доволі часто у текстах газетного дискурсу можна прослідкувати прагнення автора висловити свою власну думку та ставлення до предмету мовлення, а також переконати читачів, що ця думка є правильною. Цього автори текстів ЗМІ намагаються досягти завдяки використанню оцінної лексики, наприклад, (48) *Lily Collins glams up in sparkly pinstripe suit and dramatic makeup for Tonight Show appearance. She left the jacket undone to reveal a matching semi-sheer shirt that she wore over a clearly visible black bra.* (EP, URL) - Лілі Коллінз підбрала неймовірний образ для появи на американському розважальному ток-шоу “Tonight Show” - акторка вбралась у яскравий костюм у тонку смужку та підкреслила це все вражаючим макіяжем. Вона не застібала свій піджак, щоб продемонструвати стильну, напівпрозору блузку, під яку вона одягла чорний бра. У поданому прикладі ми можемо прослідкувати певну емоційність викладення. Також ми можемо додати, що речення не є граматично ускладненими, що також відіграє важливу роль у швидкому сприйнятті тексту реципієнтом.

Сучасні мас медійні тексти також характеризуються своєю лаконічністю, вони є невеликі за обсягом, саме тому останні роки існує тенденція все більше використовувати неологізми-скорочення, та неологізми- аббревіатури, наприклад, (12) *Kim Kardashian knows what her go-to moneymaker is when it comes to marketing her successful shapewear line Skims: herself. And on Monday the reality star-turned-entrepreneur flashed a sultry grin when she stripped down into a beige bra and full-brief combination for a modeling shoot.* (KK, URL) - Модель Кім Кардашьян самостійно займається маркетингом своєї відомої лінійки коректуючої білизни “Skims”, та точно знає, як отримати чималий прибуток. У понеділок, під час фотосесії зірка реаліті шоу (а на даний момент - підприємець), із посмішкою

продемонструвала бежевий бра та вражаючу комбінацію. У даному реченні використовується неологізм bra - що є набагато коротшим, ніж повне слово - brassiere.

Отож, ми можемо сказати, що однією з основних функцій неологізмів у текстах газетного дискурсу є саме інформативна функція, адже тексти мас медійного дискурсу націлені насамперед ознайомлювати людей з подіями, що відбуваються у світі.

Проте, не менш важливим є саме вміння переконати читача. І багато авторів використовують саме неологізми з цією метою. На мою думку, поява у газетному дискурсі великої кількості нових слів не є чимось дивним, оскільки неологізми не виникають без певної на те причини. Вони зазвичай з'являються у результаті вагомих змін у житті суспільства. Поява неологізмів сфери шоу-бізнесу зумовлена різноманітними екстралінгвальними чинниками, а саме - змінами у соціальній структурі населення, доволі таки вагомим послабленням цензури у останні роки, поширенням певної моди на мовні форми, та звісно бажанням зробити мовлення більш експресивним.

Неологізми не просто дають найменування новому явищу чи предмету, вони підкреслюють ставлення до нього з боку мовця - чи то позитивне, чи негативне. Тому, ми без сумнівів можемо сказати, що окрім номінативної функції, неологізмам властива також експресивна та оцінна функції. Саме тому неологізми зазвичай використовуються авторами статей не лише аби надати явищу чи предмету новизни, проте аби показати ставлення самого автора до цього явища.

Під час дослідження було виявлено, що з метою посилення експресії висловлювання у текстах газетного дискурсу використовуються наступні типи неологізмів:

Власне неологізми, характерною рисою яких є не лише новизна у формі, проте й нове значення, наприклад, (27) *Nick also opted for a low-key look of faded*

dark skinny jeans and an oversized black hoodie. (PC, URL) - Нік обрав стриманий образ, що складався з темних, нібито вицвітих, вузьких джинсів та чорного худі розміру оверсайз. Слід зазначити, що у залежності від контексту, даного роду неологізми можуть використовуватись для того, щоб надати характеристику певному предмету - позитивну, чи негативну. Проте, варто сказати, що під час дослідження неологізмів сфери шоу-бізнесу було з'ясовано, що більшість неологізмів використовуються для того, щоб створити так-званий "чорний піар", і тому ми можемо зробити висновок, що власне неологізми використовуються для того, щоб надати тексту негативно-оцінної експресії.

Словотвірні неологізми, або ж неологізми, що відрізняються новизною своєї форми, оскільки утворюються з уже відомих нам морфем, тим самим створюючи слова з абсолютно новим значенням - також доволі часто використовуються у газетному дискурсі, аби надати виразу експресії, наприклад, (48) *In a new candid interview, the French heartthrob, 32, went shirtless as he smouldered in an accompanying photoshoot with Wonderland magazine*. (EP, URL) - Після відвертого інтерв'ю, тридцятидворічний французький актор-серцеїд, позував без сорочки на фотосесії для журналу "Wonderland".

Ми не можемо заперечувати той факт, що газетний дискурс постійно збагачується семантичними неологізмами - словами, відомими нам за формою, проте з абсолютно новим семантичним значенням. Я вважаю, що це можна пояснити тим фактом, що неологізми доволі рідко утворюються з невідомих раніше у мові елементів. Зазвичай, вони є або ж сполученням уже відомих нам морфем, або відомими за формою словами, що набувають нового значення. (49) *Lucas also said that shooting the final scenes of season one were emotional as he had to say goodbye to Lily*. (EP, URL) - Лукас сказав, що зйомка фінальних сцен першого сезону серіалу стали для нього дуже емоційними, оскільки він знав, що по закінченню йому доведеться попрощатися з Лілі. У даному реченні ми бачимо кілька неологізмів - *shooting* - що раніше був відомим за своїм значенням

«полювання з використанням рушниці». У наш час, почувши це слово, у людей виникає дещо інша асоціація з цим словом, а саме «зйомка кінофільму». Та відоме всім слово *season*, яке раніше асоціювалось лише з певним проміжком часу та частиною року у якій, наприклад, можна було прослідкувати певні природні явища. На сьогоднішній день, ми без сумнівів можемо сказати, що це слово належить до ряду семантичних неологізмів, найчастіше використовується у значенні «сезон серіалу», та позначає набір епізодів у телевізійному серіалі, що є об'єднані завдяки певному принципу, наприклад, однаковою сюжетною лінією. Отож, ми можемо вважати семантичні неологізми продуктивними у американському газетному дискурсі.

Доволі рідко у мас медійному дискурсі ми можемо зустріти неологізми-трансформації, тобто слова, що мають нову форму та значення, що уже існувало у мові та передавалось іншими мовними засобами. Такі неологізми використовуються аби надати більшого забарвлення певним найменуванням та посилити їхню експресію, наприклад, (73) *And viewers catching up with the programme over the weekend were impressed at Eddie being addressed with her preferred pronouns, with one even remarking: 'Thanks for being a trailblazer.'* (TF, URL) - Глядачі, що побачили цю програму на вихідних, були вражені тим, що до Едді звертаються за допомогою займенників жіночого роду, причому один з глядачів навіть зауважує: “Дякую, що ти став трейлблейзером «людиною, що вперше наважилась на таке»”.

У публіцистиці події покликані ілюструвати сьогодення. Згідно аналізу фактичного матеріалу неологізми виконують номінативну, стилістичну та експресивну, образну та номінативно-оціночну функції. Стилiстична особливiсть означає, що неологізми роблять мовлення більш виразним. Виникнення стилістичних неологізмів також викликано тим, що більшість журналістів не створюють власних морфологічних термінів, але отримують їх із існуючі слова

за новими відтінками, що неминуче відсуває звичне тлумачення слів на другий план і створює своєрідний смисловий неологізм.

Більшість неологізмів мають велику виразність у мові сучасної журналістики, яка характеризується номінативно-оцінною та експресивно-образною функціями. Виразність неологізмів створюється завдяки морфо-зabarвленим компонентам, в результаті чого утворюються новоутворені одиниці, які набувають більш вираженого емоційно -експресивного забарвлення. Тому виразність неологізмів може обумовленою контекстом.

Сучасна журналістика передбачає велику кількість неологізмів, які виконують різноманітні стилістичні функції: функція впливу на читача / слухача реалізується для того, щоб переконати його / її в правильності висунутих положень або викликати бажану реакцію на логічне міркування, емоційна інтенсивність виразу та зосередження уваги на тих властивостях явищ, які найбільш ефективно служать для досягнення певної мети.

Номінативна функція полягає у представленні нових понять та об'єктів.

Ну і звісно ж, варто ще раз згадати про авторські неологізми, або як їх ще іменують - okazіоналізми. Зазвичай такого роду неологізми також використовуються з метою посилення експресії, та аби показати позитивне чи негативне ставлення автора до певної події чи явища. Як правило, такі неологізми створюються з однією лише метою - аби більш виразно продемонструвати якусь ситуацію чи подію. Так-звані okazіоналізми мають когнітивну, номінативну та експресивну функції. Процес надання найменування новому явищу зазвичай є творчим і у випадку, коли у мові не існує слова, яке могло б точно передати весь спектр емоцій - журналісти вдаються до створення власних слів. Частка авторських неологізмів у американському газетному дискурсі доволі невелика, проте, вони все ж зустрічаються в текстах.

Висновки до другого розділу

Отже, ми можемо зробити висновок, що:

1. Основоскладання, відокремлення значення та афіксація є найбільш продуктивними методами утворення неологізмів сфери шоу-бізнесу.
2. Під час дослідження було відмічено той факт, що більшу частину неологізмів у сфері шоу-бізнесу складають саме іменники, що використовуються для номінації нових речей, винаходів, якостей, та осіб. Автори статей американського газетного дискурсу також доволі часто використовують у своїх текстах неологізми-прикметники, аби більш виразно описати певні явища.
3. Розглядаючи неологізми сфери шоу-бізнесу з семантичної точки зору, ми можемо зробити висновок, що найчастіше ці слова позначають назви соціальних мереж, та дії користувачів, що з ними пов'язані, новинки у сфері фешн-індустрії, кінематографу та музики.
4. Тексти мас медійного дискурсу є відзеркаленням змін у житті країни. Газетний дискурс оперативно реагує на нові події, явища та тенденції та доволі точно відображає сучасне життя з усіма його проблемами, думками та налаштуваннями людей, демонструє розкутість та відвертість особистостей. Використання неологізмів у сучасному американському газетному дискурсі спрямоване не лише на оновлення словникового складу мови ЗМІ, проте також задля впливу автора на читачів (реципієнтів інформації).
5. Основною функцією неологізмів є посилення впливу на читача, отож ми впевнено можемо сказати, що неологізми сфери шоу-бізнесу виконують такі важливі стилістичні функції як - інформативну та впливову.
6. Проаналізувавши достатню кількість матеріалів, ми також дійшли до висновку, що у американському газетному дискурсі переважають власне

неологізми, словотвірні та семантичні неологізми. Проте, іноді зустрічаються неологізми-трансформації та авторські неологізми.

7. Усі перераховані вище види неологізмів використовуються з метою надання емоційно-експресивного відтінку тексту, та звісно ж аби стати своєрідним засобом впливу.

Розділ 3

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЯК СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ СФЕРИ ШОУ БІЗНЕСУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Неологізми охоплюють практично всі сфери сучасного життя. Поповнення лексичного складу англійської мови відбувається як за допомогою запозичень з інших мов, так і внутрішньо мовними засобами, що знову і знову доводить, що мова – це жива система, в якій, як у дзеркалі, відображаються всі ті зміни, які мають місце бути в нашому повсякденному житті. Для того, щоб йти в ногу з часом і бути в курсі останніх тенденцій, перекладач повинен не тільки відслідковувати нові граматичні явища, але і займатися вивченням поповнення словникового складу мови.

Неологізми створюються, як правило, з певною функціональною метою, насамперед, для того щоб підсилити виразність та точність мовлення. Основна складність, що виникає під час перекладу неологізму – передача значення нового слова. Перекладач вперше зустрівши неологізм не має уявлення про поняття яке він передає чи окреслює. Тому його значення найчастіше визначається завдяки контексту.

При письмовому перекладі контекст є доволі інформативним. На мою думку, можна виділити два етапи перекладу неологізмів англійської мови на українську:

1. З'ясування значення неологізму (коли перекладач або звертається до останніх видань англійських тлумачних чи енциклопедичних словників, або з'ясовує значення нового слова, зважаючи на його структуру і контекст);
2. Власне переклад (передача) засобами української мови, а саме: транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад, пряме включення.

Складність передачі значення неологізмів також пояснюється тим, що вони дуже пізно записуються у словник, або ж взагалі ніколи там не фіксуються. У процесі перекладу у певних випадках перекладач може використовувати

контекстуальні заміни, або ж перекладати описовим методом. Оскільки більшість нових слів належить до безеквівалентної лексики, це викликає неабиякі складності для перекладача - саме з цієї причини опис та пояснювальний описовий переклад вважається найпоширенішим способом передачі нових утворень іншою мовою.

Ми не можемо заперечувати той факт, що переклад будь-якого тексту вимагає від нас використання перекладацьких трансформацій. Вони у свою чергу є способами перекладу, якими користуються у випадку відсутності у словнику та контексті пояснення нового слова.

Отже, ми можемо поділити перекладацьку трансформації на

1. Лексичні, які включають калькування, транслітерацію та транскрибування.
2. Граматичні, а саме поділ речення, дослівний переклад та граматичні зміни,
3. Лексико граматичні трансформації, що включають у себе описовий та антонімічний переклад.

Істотно впливають на вибір прийому перекладу також особливості вираження оцінного компонента значення:

оцінність неологізму закладається безпосередньо одним або кількома її компонентами, що особливо характерно для англійської мови у зв'язку з існуючою тенденцією до словоскладання (рекомендований спосіб перекладу – калькування, можливе також застосування транскрипції/транслітерації);

оцінність неологізму закладається не конкретним елементом, а формується на основі соціокультурного сприйняття поняття, яке заключне в неологізмі (можливим є застосування різноманітних прийомів перекладу в залежності від структури самої вихідної одиниці);

оцінність неологізму формується на основі метафоричного сприйняття компонента неологізму чи всієї лексеми загалом (рекомендований спосіб

перекладу – описовий переклад, в залежності від метафори та структури самої одиниці можуть вживатися різноманітні способи перекладу).

3.1 Застосування лексичних трансформацій при перекладі неологізмів сучасного американського газетного дискурсу

Транслітерація базується на передачі графічного зображення, а саме на передачі букв. Метод транслітерації полягає в тому, щоб за допомогою літер мови перекладу передати вихідне слово. Провідним способом перекладу у сучасній перекладацькій практиці є транскрипція зі збереженням деяких елементів транслітерації. Прийом транскрибування полягає в передачі не орфографічної форми слова, а фонетичної, наприклад, (10) *Even if you don't watch ANTM, you probably have heard of the smize and know that it means smiling with your eyes.* (LC, URL) - Навіть якщо ви не дивитеся Топ Модель по-американськи, ви, мабуть, чули про слово смайз і знаєте, що це означає посміхатися очима.

Оскільки подане вище слово *smize* не має точного еквіваленту у мові перекладу, а також слова, чи словосполучення, яке б могло передати його значення - ми застосовуємо лексичну трансформацію - транслітерацію.

Розглянемо ще один приклад неологізму при передачі значення якого ми застосовуємо транслітерацію. (13) *And Rumer Willis took to Instagram on Monday to give her nearly 900,000 followers some insight into her current state of mind and how she is coping with the negative feelings.* (RW, URL) - У понеділок акторка Румер Вільліс зайшла на свою сторінку в Інстаграм, щоб практично мільйон фоловерів змогли поглянути на її душевний стан, а також розповісти їм, як вона справляється з негативом.

Широке застосування транскрипції та транслітерації, на мою думку, також пояснюється тим фактом, що значна кількість неологізмів, зокрема неологізмів сфери шоу бізнесу, є запозиченнями. Звісно, ми могли б перекласти неологізм

followers за допомогою слова ‘підписники’, проте, зважаючи на той факт, що ми перекладаємо неологізми сфери шоу бізнесу, яким притаманна певна експресивність, я вважаю доцільним використання слова ‘фоловери’. Також, хотілося б зазначити, що для перекладу слова методом транслітерації перекладачу навіть не потрібно знати точну вимову слова, адже він може обмежитися і своїм зоровим сприйняттям.

Транскрибування (або транскрипція) на відміну від транслітерації, коли найголовніше передати графічну (письмову) частину слова, ставить перш за ціль якомога точніше передати фонетичну частину слова. Існують деякі особливості використання транскодування:

1. Подвоєння голосних в слові мови оригіналу не передається у мові перекладу, наприклад, (27) *Nick also opted for a low-key look of faded dark skinny jeans and an oversized black hoodie*. (PC, URL) - Нік обрав стриманий образ, що складався з темних, нібито вицвілих, вузьких джинсів та чорного худі розміру оверсайз.

2. Літера R, незалежно від того, чи вимовляється вона в слові мови оригіналу, передається, наприклад в слові *recording* літера «r» майже не вимовляється, але в українській мові це все ж таки, перекладається, як рекординг: (17) *Viewers will also get to see and hear a behind-the-scenes look of Underwood recording the classic Little Drummer Boy with her five-year-old son Isaiah*. (CU, URL) - Глядачі також матимуть чудову можливість подивитись та почути, що відбувається за кулісами шоу - як відбувається рекординг пісні “Little Drummer Boy” у дуєті з 5-ти річним сином Андервуд - Ісаєм.

За допомогою транскрипції ми можемо відтворити звукову форму іншомовного слова. Проаналізувавши приклади неологізмів у додатку, ми можемо стверджувати, що цей спосіб здебільшого використовується для передачі власних назв та термінів, наприклад, (68) *The influencer recently surprised fans when she revealed she cancelled a secret wedding and ended a long-term relationship*

last summer. (KG, URL) - Нещодавно інфлюенсер (людина, думка якої має значення для певної аудиторії) здивувала своїх шанувальників, коли заявила, що скасувала таємне весілля і покінчила з доволі довгостроковими стосунками ще минулого літа.

У даному випадку ми використали кілька способів перекладу - а саме транслітерацію, та описовий переклад. Слід зазначити, що такий метод застосовується доволі часто, адже іноді самого калькування може бути недостатньо, аби особи, які читатимуть переклад, зрозуміли про що саме йдеться.

Ми вважаємо, що варто зауважити той факт, що метод транслітерації та транскрибування слід застосовувати дуже обережно, адже їх застосування може призвести до втрати цінності слова, яке ми перекладаємо.

Значно більшого поширення в сучасній перекладацькій практиці набуває прийом транскрибування, що полягає в передачі не орфографічної форми слова, а фонетичної. Внаслідок відмінності фонетичних систем української й англійської мов, така передача завжди є умовною і відтворює лише деяку подібність англійського звучання. Необхідно зауважити, що прийом транскрипції завжди передбачає застосування елементів транслітерації. Транслітерації при транскрибуванні виявляються в наступному:

- 1) - транслітерація невимовних звуків;
- 2) - транслітерація скорочених голосних;
- 3) - передача подвійних приголосних;
- 4) - при наявності декількох варіантів вимови вибір варіанта, більш близького до графіки.

Оскільки фонетичні і графічні системи мов значно відрізняються одне від одного, передача форми слова вихідної мови мовою перекладу завжди трохи умовна і приблизна, наприклад: (73) *And viewers catching up with the programme over the weekend were impressed at Eddie being addressed with her preferred pronouns, with one even remarking: 'Thanks for being a trailblazer.* (TF, URL) - Глядачі, що

побачили цю програму на вихідних, були вражені тим, що до Едді звертаються за допомогою займенників жіночого роду, причому один з глядачів навіть зауважує: “Дякую, що ти став трейлблейзером (людиною, що вперше наважилась на таке)”.

Елементи, що найчастіше зустрічаються в англо-українських перекладах при транскрибуванні, транслітерації полягають здебільшого в: - транслітерації деяких невимовних приголосних і скорочених голосних, наприклад: *selfie* ‘селфі’;

- передачі подвійних приголосних між голосними і наприкінці слів після голосних, наприклад: *boss* ‘бос’;

- збереженні деяких особливостей орфографії слова, наприклад: *Instagram Stories* ‘Сторіс у Інстаграм’.

Аналіз перекладу неологізмів з додатку дає нам право говорити про те, що найпоширенішим виявляється спосіб перекладу шляхом підбору лексичного відповідника іншої мови. Як нам уже відомо з попереднього розділу, калькування – це спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин – морфем чи слів (у випадку стійких словосполучень) лексичними відповідниками мови перекладу. «Безперекладність» калькування виявляється в збереженні незмінної внутрішньої форми слова. Калькування припускає існування двосторонніх міжмовних відповідностей між елементарними лексичними одиницями, що і використовуються в якості «будівельного матеріалу» для відтворення внутрішньої форми запозиченого чи перекладного слова, наприклад, (98) *The TV star initially apologised to fans for not updating her social media platform as she wrote: 'Sorry for the radiosilence... I had everything planned ready to go. I knew exactly what I was doing.* (SS, URL) - Спочатку зірка телебачення вибачилась перед своїми шанувальниками за те, що не оновлювала свою соціальну мережу, та написала: “Вибачте за радіотишу ... У мене все було розплановано. Я точно знала, що мала робити.”

Калькування як прийом творення еквівалента дорівнюється буквальному перекладу, коли еквівалент цілого створюється шляхом простого додавання еквівалентів його складових частин. Необхідно зазначити, що калькуванню підлягають тільки складні слова-неологізми, наприклад, (48) *In a new candid interview, the French heartthrob, 32, went shirtless as he smouldered in an accompanying photoshoot with Wonderland magazine.* (EP, URL) - Після відвертого інтерв'ю, тридцятидворічний французький актор-серцеїд, позував без сорочки на фотосесії для журналу "Wonderland". Зважаючи на спільність ідеологічних та оцінних стереотипів, а також збіг денотатів, що позначаються даними одиницями, калькування належить до числа трансформацій, що найчастіше застосовуються при перекладі неологізмів.

Як ми можемо бачити на прикладі речень з додатку, калькування найчастіше використовується під час перекладу тих понять, які доволі нещодавно увійшли до слів загального використання. Калькування використовується при перекладі саме еквівалентної лексики. Як ми знаємо, безеквівалентна лексика перекладається здебільшого за допомогою описового перекладу, при перекладі фонові лексики ми зазвичай використовуємо приблизний переклад. Калькування ж ми використовуємо за умови, коли однакове поняття існує у двох мовах.

Використовуючи такий спосіб, як калькування, перекладач замінює морфеми чи складники слів лексичними відповідниками. У процесі калькування перекладач створює або ж нове слово, або ж - стійке словосполучення. (36) *Modern world is suffering from digital piracy - let's find out what our celebrities think about this.* (FA, URL) - Сучасний світ буквально захопило цифрове піратство (копіювання кінофільмів, телешоу, музичних творів) - давайте ж дізнаємось, що про це думають наші зірки.

Перевага способу калькування полягає у його лаконічності та простоті - стислості отриманого перекладу та його співвіднесеності з вихідним словом.

Однак, хоча еквіваленти-кальки не позбавлені буквализму, їхня лаконічність та потенційна термінологічність робить їх привабливими для використання в періодичних та суспільно наукових виданнях, наприклад, (37) *But, his actions have quickly become known to his fans by the word of mouse*. (WY, URL) - Проте, його дії доволі швидко поширилися мережею, та стали відомими його фанам завдяки слову миші (інформація поширена через чати і блоги). Словосполучення *the word of mouse* перекладається як слово миші та означає “інформацію поширену через чати і блоги”.

Деякі вчені об'єднують транскрибування та транслітерацію терміном «транскодування», визначаючи його як «передачу звукової чи графічної форми слова мови оригіналу за допомогою літер мови перекладу». Застосовуючи метод транскодування, інколи варто додавати до перекладеного слова пояснення. Проте, у випадках коли неологізм закріпився у мові, його переклад можна виконувати шляхом транскодування, та не додавати додаткових пояснень. Транскодування неологізмів здебільшого застосовується тоді, коли в культурі країни мови перекладу відсутнє поняття і відповідний перекладний еквівалент, а перекладач не може підібрати слово або слова у мові перекладу, які адекватно передавали б зміст поняття і задовольняли б вимоги термінотворення. Оскільки при транскодуванні слово має одне значення, то такий спосіб перекладу доцільно застосовувати в тих випадках, коли в мові перекладу необхідно створити чітко однозначний термін.

Отож, перш, ніж застосовувати калькування, перекладач має переконатися в тому, чи в мові перекладу точно відсутній відповідник слова, що перекладається, інакше, через транскодування у мові перекладу можуть виникнути дублетні (синонімічні) терміни, що може неабияк порушити чіткість системи термінів. Приклад транскодування ми можемо побачити у наступному реченні - (54) *Gwyneth was married to Coldplay frontman Chris Martin, 43, from 2003 until 2016 when they announced they were "conscious uncoupling."* (GP, URL) Гвінет

була одружена з фронтменом гурту Coldplay, сорокатрьохрічним Крісом Мартіном з 2003 до 2016 рік, коли вони оголосили, що вирішили "свідомо розлучитись".

Останнім часом при перекладі неологізмів застосовується також прийом прямого включення, який полягає у використанні оригінального написання англійського слова в українському тексті. Найчастіше можна зустріти слова, що складаються з двох частин: англійської, із збереженням оригінального написання, і української. Використання способу прямого включення може мати право на існування, коли неологізм неможливо передати жодним з розглянутих способів у зв'язку зі специфічністю його звучання або написання.

При перекладі іноді буває важко знайти відповідні слова в іншій мові через те, що соціокультурні та історичні умови життя народу, мовою якого здійснюється переклад, не потребували певного слова, наприклад, (85) *On Friday the 21-year-old Youtuber was flying solo as she went shopping in Los Angeles, despite her current jail sentencing after pleading guilty to conspiracy to commit mail fraud in the college admissions scandal.* (LL, URL) - У п'ятницю 21-річна Youtuber самостійно ходила по магазинах у Лос-Анджелесі, незважаючи на те, що її приговорили до тимчасового заключення у в'язниці, після того, як вона визнала свою провину у змові з метою здійснення шахрайства з використанням пошти, чим спричинила скандал у приймальній комісії коледжу.

Часто неологізмом є не одне слово, а пара слів. У такому випадку перша частина слова подається англійською мовою, тим самим зберігаючи свою оригінальність, а друга - українською мовою, наприклад, (21) *Carson also announced that performances from this season of The Voice will be available for streaming exclusively on YouTube Music.* (TV, URL) - Ведучий шоу, Карсон, також наголосив, що усі виступи цього сезону проекту будуть доступними для стрімінгу лише на платформі YouTube музика.

Підводячи підсумки даного підрозділу, на основі проаналізованих

прикладів ми можемо сказати, що лексичні трансформації є доволі поширеними при перекладі неологізмів сфери шоу-бізнесу. Серед лексичних способів перекладу здебільшого використовуються такі методи як транслітерація та транскрипція, аби відтворити новоутворення у мові перекладу. Також, варто зазначити, що на вибір способу перекладу дуже впливають особливості вираження оцінного компонента значення:

1. оцінність неологізму закладається безпосередньо одним або кількома її компонентами, що є характерним для англійської мови у зв'язку з існуючою тенденцією до словоскладання. У таких умовах перекладачу варто користуватись таким способом перекладу, як калькування, проте можливе також застосування транскрипції/транслітерації);
2. оцінність неологізму закладається не конкретним елементом, а формується на основі соціокультурного сприйняття поняття, яке заключне в неологізмі. У такому випадку може застосовуватись як калькування, так і транслітерація, транскрипція та транскодування, тобто застосування різноманітних прийомів перекладу є можливим у залежності від структури самої вихідної одиниці);
3. оцінність неологізму формується на основі метафоричного сприйняття компонента неологізму чи всієї лексеми загалом. У даному випадку є доцільним використання не лише транслітерації та транскрипції, проте і описового перекладу.

При перекладі оцінних неологізмів сфери шоу-бізнесу одним з найбільш поширених способів перекладу, яке ми застосували, було калькування. Отож, ми можемо зробити висновок, що калькування вживається в більшості випадків при перекладі неологізмів американського дискурсу, сфери шоу-бізнесу, і є найчастотнішим способом перекладу оцінних лексичних одиниць. Даний вид трансформації найбільш часто використовується при перекладі оцінних

неологізмів, оскільки дозволяє забезпечити максимально наближене відтворення структури та оцінних характеристик одиниць вихідної мови.

3.2 Граматичні та лексико-граматичні трансформації задля досягнення адекватності перекладу неологізмів сфери шоу бізнесу українською мовою

Ми не можемо заперечувати той факт, що переклад неологізмів – це відповідальне та достатньо складне завдання для перекладача, що потребує високого рівня володіння як мовою оригіналу, так і мовою перекладу. Також, серед важливих навичок ми можемо назвати розуміння та сприйняття мовної картини світу (тобто використання актуальної та сучасної лексики), а також відмінних навичок або знань галузі, у якій здійснюється переклад. При відтворенні значення нової лексичної одиниці досвідчені перекладачі використовують той чи інший спосіб перекладу відповідно до контексту, іноді навіть комбінуючи різні прийоми для якомога точної та вдалої передачі інформації. Те, що англійська мова є джерелом багатьох неологізмів, надає особливої важливості вмінню правильно розуміти та передавати інформацію відповідно до міжнародних стандартів.

У попередньому підрозділі ми ознайомились з лексичними трансформаціями, які застосовуються при перекладі неологізмів. У даному підрозділі ми наведемо приклади неологізмів перекладених за допомогою граматичних та лексико граматичних трансформацій, що включають у себе поділ речення, дослівний переклад, граматичні заміни, описовий, антонімічний переклад, та спосіб, що набуває все більшої популярності - метод прямого включення.

Граматична трансформація - це перекладацька заміна, в результаті якої при перекладі змінюється порядок слів або словосполучень у реченні. Зокрема граматичні трансформації поділяють на морфологічні та синтаксичні.

Морфологічна трансформація представляє собою заміну однієї частини мови іншою (або кількома). Суть синтаксичних трансформацій полягає в зміні певних синтаксичних функцій слів та словосполучень, що супроводжується перебудовою синтаксичних конструкцій у реченні. Лексико-граматична трансформація - це заміна, в результаті якої при перекладі збільшується кількість слів або частин речення. Можуть додаватися іменники, дієслова, прикметники, прийменники, словосполучення.

Описовий переклад використовується в перекладі неологізмів сфери шоу-бізнесу доволі часто. Експлікація або описовий переклад – це лексико-граматична трансформація, при якій лексична одиниця вихідної мови замінюється словосполученням, яке експлікує її значення, тобто дає більш-менш повне пояснення або визначення цього значення у мові перекладу. За допомогою експлікації можна передати значення будь-якого безеквівалентного слова в оригіналі. Застосування цього виду трансформації при перекладі неологічної оцінної лексики пов'язано з відсутністю в мові перекладу через відмінності культур і специфіки національного мислення лексичної одиниці, що несе те ж смислове навантаження, що й у мові оригіналу.

Використання експлікації при перекладі оцінних неологізмів забезпечує збереження меліоративного чи пейоративного оцінного компонента, характерного для лексики, що вживається у американському газетному дискурсі, а саме у сфері шоу-бізнесу в певних комунікативних ситуаціях. Недоліком описового перекладу є його громіздкість і багатослівність. Тому найбільш успішно цей спосіб перекладу застосовується в тих випадках, де не можна обійтися порівняно коротким поясненням. Наприклад: (15) *The hitmaker, 62, posed alongside her two biological children from prior relationships and four adopted children from Malawi, Africa, as all were under one roof for a rare get together while celebrating Thanksgiving.* (MG, URL) - 62-х річна виконавиця всесвітньо відомих хітів показала двох своїх біологічних дітей із попереднього шлюбу, а також

чотирьох усиновлених у Малаві (що у Африці). Вони всі зібрались у одному будинку, аби відсвяткувати День подяки.

У даному речення неологізм *hitmaker* вдалося перекласти за допомогою невеликої кількості слів і тим самим не порушуючи структуру речення.

Також, метод описового перекладу можна використати у випадку, коли слово з мови оригіналу просто неможливо передати одним словом у мові перекладу, аби зберегти його семантичне наповнення, наприклад, (28) *Rita Ora will no longer appear on the Jonathan Ross show this week after 'embarrassed' and 'apologetic' star was slammed for hosting an illegal 30th birthday party in lockdown.* (RO, URL) - Випуск розважального телешоу “the Jonathan Ross show” у якому знялась співачка Рита Ора не вийде на екрани цього тижня. Нагадаємо, що нібито “збита з пантелику” та “постійно себе випрадовуюча” співачка стала об’єктом жорсткої критики після того, як вона незаконно відсвяткувала свій 30-тий день народження під час локдауну у країні.

Використання прийому описового перекладу зумовлене необхідністю внесення в лексему в мові перекладу додаткової інформації. В лексичній одиниці мови оригіналу ця інформація залишається за рамками прямого вираження і базується на фонових знаннях про ситуацію у тій чи іншій сфері. (45) *On June 15, amazeballs started trending on Twitter, prompting Hilton to fire off a series of victory tweets about his contribution to the lexicon.* (CF, URL) - 15 червня слово amazeballs, що означає, що хтось виглядає просто безперечно, набрало велику кількість твітів, що змусило Хілтон зробити низку твітів, що стосувались його внесок у лексикон.

У поданому вище реченні довелось залишити слово ніяким чином не змінюючи його і лише додати описовий переклад. Отож, було застосовано метод прямого включення - коли англійське слово зберігає своє оригінальне написання, та додати описовий переклад. Таким чином перекладене речення не стане тяжким для сприйняття для його читачів.

Наведені приклади дають підставу стверджувати, що використання описового перекладу для неологізмів сфери шоу-бізнесу не є занадто громіздким та незручним. Звісно, можливо більш доцільно буде передавати значення таких неологізмів за допомогою транскрибування (з елементами транслітерації) чи калькування. Використовуючи описовий переклад, перекладачу необхідно перевірити чи в українській мові немає перекладеного відповідника, щоб не створювати термінологічних повторів перекладу. Перевага описового способу полягає в тому, що значення англійського слова (неологізму) здійснюється за допомогою більш чи менш поширеного пояснення. Даний спосіб можна застосовувати як для тлумачення значень у словниках, так і для перекладу неологізмів у конкретному тексті, наприклад, (46) *Companies can use that star power and influence to boost their own products and services. Celebrities can add credibility and glamour to a brand. Sellebrity is widely popular nowadays - says the Casa Cruz.* (CF, URL) - Компанії можуть скористатись впливом зірок на аудиторію, або круто прорекламувати свої власні продукти та послуги. Знаменитості запевнити людей у якості товару та додати бренду гламуру. Використання відомих людей для рекламування продуктів є дуже поширеним у наш час. - говорить Каса Круз.

У реченні поданому вище, ми звісно могли б застосувати транслітерацію чи калькування, проте, оскільки цей неологізм лише нещодавно з'явився, та не встиг набрати популярності навіть у мові оригіналу - доцільніше буде застосувати саме описовий переклад. Проте, у випадку якщо цей неологізм все ж "приживеться" у мові оригіналу, та згодом у мові перекладу - перекладачеві краще застосувати лексичну трансформацію, для його перекладу. Оскільки так слово буде виглядати більш лаконічно.

Проте, описовий переклад не завжди може бути громіздким, оскільки він може здійснюватись шляхом підставного перекладу, коли, наприклад, під час перекладу неологізму застосовують уже існує у мові слово, ще певною мірою

має спільне значення зі словом з мови оригіналу, наприклад, (79) *And on the most recent episode of Total Bellas, the engaged couple took a proactive approach to parenting as they discussed how they would co-parent in the event of a split.* (NB, URL)

- Під час одного з останніх випусків реаліті-шоу “Total Bellas”, заручена пара продемонструвала свій сучасний підхід до виховання дітей, коли вони обговорювали, як збираються виховувати свого сина у випадку розриву.

Варто сказати, що іноді вживання власне українських відповідників, наприклад, ‘вихвала’ замість ‘реклама’, буває невиправданим, тому що вносять певну плутанину у розумінні цих слів міжнародною спільнотою. Натомість тотальне вживання у мові та мовленні так званих «модних» запозичень, які часто вживає молодь чи інші соціальні групи не є виправданим для українського суспільства. Саме активне прагнення перекладачів знайти вдалий відповідник в рідній мові замість транслітерації, описового перекладу чи використання варваризмів є зараз актуальною проблемою сучасного українського перекладознавства. Зараз в Україні прогресує тенденція використання перекладачами нових слів у рідній мові саме питома українських замість традиційних іноземних, уникаючи вживання у мові трансліту, скорочень, варваризмів тощо. Перекладачі намагаються не просто перекласти англомовне запозичення, використовуючи традиційні методи перекладу, а знайти влучний відповідник в українській мові чи його вигадати. Проте, перекладачі все ж не можуть відмовитись від таких методів, як транслітерація, чи транскрипція, оскільки певні неологізми все ж не мають вдалого відповідника у мові перекладу, наприклад, (68) *The influencer recently surprised fans when she revealed she cancelled a secret wedding and ended a long-term relationship last summer.* (KG, URL) - Нещодавно інфлюенсер здивувала своїх шанувальників, коли заявила, що скасувала таємне весілля і покінчила з доволі довгостроковими стосунками ще минулого літа. У даному випадку, якщо перекласти слово *influencer*, що використовується, аби дати опис людини, думка якої має значення для певної

аудиторії, як ‘надихач’, то воно не лише втратить свої стилістичні особливості, але й не буде правильно трактовано читачами.

Для того, щоб не втратити стислість і економічність засобів вираження перекладу, розкриваючи значення неологізму, доцільно поєднати описовий переклад з іншими способами. Наприклад, спочатку можна надати транслітерацію, а потім пояснення слова. Адекватність перекладу англійських речень та текстів із неологізмами досягається також шляхом застосування лексико-семантичних трансформацій. Аналізуючи речення з додатку, ми можемо сказати, що доволі поширеним є застосування транслітерації/транспозиції/калькування разом з методом описового перекладу, наприклад, (73) *And viewers catching up with the programme over the weekend were impressed at Eddie being addressed with her preferred pronouns, with one even remarking: 'Thanks for being a trailblazer.* (TF, URL) - Глядачі, що побачили цю програму на вихідних, були вражені тим, що до Едді звертаються за допомогою займенників жіночого роду, причому один з глядачів навіть зауважує: “Дякую, що ти став трейлблейзером - людиною, що вперше наважилась на таке”.

На нашу думку у даному випадку є доречним залишити форму та звучання неологізму, проте також варто пояснити його значення.

Як ми вже зауважували раніше, особливістю саме неологізмів є те, що вони здебільшого не фіксуються словниками. Під час перекладу в окремих випадках доводиться застосовувати контекстуальні заміни чи описовий переклад. Більшість нових слів належать до безеквівалентної лексики; а тому виникають труднощі під час передачі їх українською мовою. Опис та роз’яснювальний переклад – переважний спосіб перекладу новоутворень. Проте, досить часто використовується і приблизний, який зазвичай протиставляють “словниковому перекладу”, зазначаючи, таким чином, відповідності, які слово може мати в контексті на відміну від наданих у словнику.

Ми можемо сказати, що приблизний переклад виконується шляхом використання граматичної одиниці мови перекладу, яка у даному контексті частково відповідає безеквівалентній граматичній одиниці мови оригіналу. Під час такого перекладу зберігається основне значення слова, проте у українській мові слово відрізняється від мови оригіналу лексичним фоном. Наприклад, (43) *In describing a performance by singer Jahmene Douglas on The X-Factor, judge Nicole Scherzinger said: it was just shamazing!* (GC, URL) - Описуючи виступ співачки Джамене Дуглас у співочому шоу «Х-фактор», суддя Ніколь Шерзінгер сказала: це було неймовірно!

Хоча такий спосіб повністю не відповідає вимогам перекладу, оскільки втрачаються відтінки значення, конотативні відтінки слова, а з тим – і прагматичний компонент, приблизний переклад, однак, є допустимим, якщо не вдається застосувати жоден з описаних вище способів передачі неологізмів. Деякі вчені схиляються до думки, що даний спосіб перекладу, є такий, що не повністю відповідає вимогам перекладу, проте зазначають, що «використовуючи спосіб приблизного перекладу, можна зберегти основне значення слова, але воно буде відрізнятися лексичним фоном».

Іноді, перекладач може застосувати підставний переклад, аби передати значення неологізму. Підставний переклад – прийом передачі неологізму, при якому в якості його еквівалента використовується вже існуюче в мові перекладу слово (або словосполучення), яке не є в ній неологізмом, але має достатню спільність значень з вихідним словом. В ідеальному випадку тут може бути досягнута семантична конгруентність, тобто збіг денотативних значень. Еквіваленти з усунутим значенням серед підставних еквівалентів зустрічаються досить часто, і це природно, оскільки прийом підстановки використовується саме тоді, коли у зіставлених мовах немає конгруентних між собою пар лексичних еквівалентів. Наприклад, (66) *Oprah Winfrey talks about the 'hateration' she got over the 'Leaving Neverland' special.* (YO, URL) - Опра Вінфрі розповідає про "біль та

ненависть", яку їй довелося пройти під час перегляду фільму "Залишаючи Неверленд".

Також для перекладу неологізмів може використовуватись прийом антонімічного перекладу (в порівнянні з іншими способами перекладу, застосовується не часто). Антонімічний переклад – це лексико-граматична трансформація, при якій заміна позитивної форми в оригіналі на негативну форму у перекладі чи, навпаки, негативної на схвальну супроводжується заміною лексичної одиниці вихідної мови одиницею мови перекладу з протилежним значенням. В рамках антонімічного перекладу одиниця вихідної мови може замінюватися не тільки прямо протилежною одиницею мови перекладу, але й іншими словами і сполученнями, що виражають протилежну думку.

Застосування прийому антонімічного перекладу нерідко поєднується з використанням інших трансформацій. Використання прийому антонімічного перекладу при відтворенні оцінних неологізмів сфери шоу-бізнесу, зумовлене в більшості випадків особливими стратегіями самого газетного дискурсу. Заміна ствердної форми на негативну може пом'якшувати або інтенсифікувати вихідну оцінність в разі необхідності: (90) *And Paloma Faith has continued to wow in a new shoot for Attitude magazine, in which she's seen posing in a breathtaking red off-the-shoulder gown.* (PP, URL) - Палома Фейт не може не радувати своїх фанатів фотокартками з нової зйомки для журналу "Attitude". Ми можемо побачити, як вона позує захоплюючій червоною сукні, що опущена з одного плеча.

Висновки до третього розділу

1. Ми можемо зробити висновок, що процес перекладу неологізмів є доволі складний, та перекладач може розділити його на кілька етапів: 1) Перш за все варто з'ясувати значення неологізму використовуючи засоби сови перекладу - у нашому випадку української мови; 2) Безпосередньо

переклад неологізму за допомогою перекладацьких трансформацій, проте зі збереженням його значення;

2. У процесі перекладу найважливішим є його прагматичний аспект, тобто необхідно враховувати екологічні, соціокультурні, національні «відтінки» неологізмів. При перекладі неологізмів ми не можемо уникнути використання перекладацьких трансформацій, проте, перекладач має пам'ятати, що перекручення вихідної інформації, чи заміна неологізму у мові перекладу словом з іншою семантикою - не є бажаними. Вагомий вплив на адекватну передачу прагматичного значення неологізму має особистість перекладача, його фаховий рівень, вікові характеристики тощо. Адекватній передачі прагматичного змісту сприяють фонові знання, які містять інформацію про культурний контекст. Процес перекладу прагматичного значення лексичних новоутворень передбачає взаємодію трьох типів компонента значення слова, який охоплює прагматичний компонент адресанта, адресата та перекладача. Прагматичного ефекту можна досягти за умови взаємодії зазначених типів прагматичного значення.
3. Також ми можемо виділити типові помилки при перекладі неологізмів та віднести сюди: пропуск справжніх неологізмів, заміну одного слова іншим, коментування несуттєвих ознак. Проаналізувавши 100 одиниць неологізмів з додатку, ми дійшли до висновку, що найуживанішими способами перекладу неологізмів сфери шоу-бізнесу газетного дискурсу є транслітерація, транскрипція, калькування, описовий та роз'яснювальний приблизний переклад. Жоден із способів передачі іншомовних новоутворень не є досконалим і не забезпечує абсолютно адекватного перекладу. Особливості перекладу кожного нового слова залежить від того, до якого типу слів воно належить (терміни, назви, скорочення, синоніми до слів, які вже мають відповідники в українській мові тощо). При передачі

неологізму-назви особи важливу роль відіграє контекст, який є адекватним фоном для їх розуміння, запам'ятовування.

ВИСНОВКИ

Проаналізувавши достатню кількість джерел, ми можемо зробити висновок, що неологізми є доволі поширеним явищем у сфері американського газетного дискурсу сфери шоу бізнесу. Нам вдалося зрозуміти мету створення неологізмів, а саме задля номінації нових понять. Проте, у певних роботах також вказується, що неологізм - це не обов'язково нове слово, але й нове значення певної лексичної одиниці, що вже існувала у мові. Дослідження неологізмів та роль, яку вони відіграють у мові обґрунтовує необхідність їхнього практичного використання.

Під час нашого дослідження, нам вдалося дійти до висновку, що неологізми здебільшого утворюються шляхом афіксації, компресії, основоскладання та відокремлення значень. Не малу частку неологізмів складають слова-запозичення.

Основна проблема неологізмів - їхня незафіксованість у словниках, що спричиняє не мало труднощів для перекладача, оскільки він має з'ясувати значення неологізму та вдало перекласти його засобами мови перекладу. Відтворення значення неологізму можливе лише завдяки різним перекладацьким трансформаціям. Опрацювавши 100 прикладів неологізмів з додатку, ми встановили, що основними методами при перекладі неологізмів є транскрибування та транслітерація, описовий переклад та калькування. Нерідко перекладач має поєднати кілька способів, аби виконати адекватний переклад того чи іншого неологізму. Основними критеріями при перекладі неологізму є стислість та однозначність, переклад має бути зрозумілим для реципієнта.

Основним джерелом появи неологізмів є саме газетний дискурс, основною ознакою якого є діалог між автором та читачами. Тексти газетного дискурсу якнайкраще відзеркалюють події різного характеру, що відбуваються у всьому світі, реагуючи на усі нові тенденції, події та явища. Неологізми виконують

експресивну та інформаційну функції у газетних текстах. Вони привертають увагу читачів своєю незвичайністю та новизною. Автори текстів доволі часто використовують неологізми для створення власного стилю, оскільки неологізми допомагають створити певний гумористичний або ж сатиричний ефект, надати новині певної незвичайності та виразності. Проте, надмірне використання їх у тексті може негативно вплинути на сприйняття тексту, оскільки він має бути зрозумілим для реципієнта.

Отже, у першому розділі було проаналізовано причини виникнення, способи утворення та перекладу неологізмів, а також визначено їхні функції та роль у газетному дискурсі. Ми можемо зробити висновок, що неологізми є відзеркаленням усіх змін нашого суспільства і тому дослідження поняття неологізм залишається, та буде актуальним ще не мало часу.

Отже, ми можемо зробити висновок, що основною функцією неологізмів є посилення впливу на читача, отож ми впевнено можемо сказати, що неологізми сфери шоу-бізнесу виконують такі важливі стилістичні функції як - інформативну та впливову. Проаналізувавши достатню кількість матеріалів, ми також дійшли до висновку, що у американському газетному дискурсі переважають власне неологізми, словотвірні та семантичні неологізми. Проте, іноді зустрічаються неологізми-трансформації та авторські неологізми. Усі перераховані вище види неологізмів використовуються з метою надання емоційно-експресивного відтінку тексту, та звісно ж аби стати своєрідним засобом впливу.

Ми можемо зробити висновок, що процес перекладу неологізмів є доволі складний, та перекладач може розділити його на кілька етапів: 1) Перш за все варто з'ясувати значення неологізму використовуючи засоби сови перекладу - у нашому випадку української мови; 2) Безпосередньо переклад неологізму за допомогою перекладацьких трансформацій, проте зі збереженням його значення;

У процесі перекладу найважливішим є його прагматичний аспект, тобто необхідно враховувати екологічні, соціокультурні, національні «відтінки» неологізмів. При перекладі неологізмів ми не можемо уникнути використання перекладацьких трансформацій, проте, перекладач має пам'ятати, що перекручення вихідної інформації, чи заміна неологізму у мові перекладу словом з іншою семантикою - не є бажаними. Вагомий вплив на адекватну передачу прагматичного значення неологізму має особистість перекладача, його фаховий рівень, вікові характеристики тощо. Адекватній передачі прагматичного змісту сприяють фонові знання, які містять інформацію про культурний контекст. Процес перекладу прагматичного значення лексичних новоутворень передбачає взаємодію трьох типів компонента значення слова, який охоплює прагматичний компонент адресанта, адресата та перекладача. Прагматичного ефекту можна досягти за умови взаємодії зазначених типів прагматичного значення.

Також ми можемо виділити типові помилки при перекладі неологізмів та віднести сюди: пропуск справжніх неологізмів, заміну одного слова іншим, коментування несуттєвих ознак. Проаналізувавши 100 одиниць неологізмів з додатку, ми дійшли до висновку, що найуживанішими способами перекладу неологізмів сфери шоу-бізнесу газетного дискурсу є транслітерація, транскрипція, калькування, описовий та роз'яснювальний приблизний переклад. Жоден із способів передачі іншомовних новоутворень не є досконалим і не забезпечує абсолютно адекватного перекладу. Особливості перекладу кожного нового слова залежить від того, до якого типу слів воно належить (терміни, назви, скорочення, синоніми до слів, які вже мають відповідники в українській мові тощо). При передачі неологізму-назви особи важливу роль відіграє контекст, який є адекватним фоном для їх розуміння, запам'ятовування.

Подальше дослідження неологізмів англійськомовної періодики та їх перекладу на українську мову можна вважати перспективним, оскільки неологізми — це найсучасніші лексичні одиниці. Також в майбутньому

перспективним може бути дослідження з залученням більшої кількості лексичних одиниць та з використанням двомовного матеріалу. Крім того неологізми-запозичення в англійській мові можуть виступати окремою темою для дослідження.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Александрова О. В. Структура и семантика художественного текста: доклады УП междунар. конф. Москва.1999. С. 186—197.
2. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка: Просвещение, 1981. 295 с.
3. Арупонова Н. Д. Язык и мир человека. Москва: ЯЗ. рус. культуры, 1999. 895 с.
4. Бабенко Н. Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ. URL: <https://bit.ly/3q7jIv2>
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. 1975. 240 с.
6. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. Москва: Искусство, 1979. 423 с.
7. Браггиз А. А. Неологизмы в русском языке: пособие для студентов и учителей. Москва : Просвещение, 1973. 342 с.
8. Виноградов В. С. Временная стилизация как переводческий прием. Филологические науки. М, 1997. 298 с.
9. Волох О.Т., Чемерисов М.Т., Чернов Є.І. Сучасна українська літературна мова. Морфологія. Синтаксис. Київ: Вища школа, 1989. 334 с.
10. Гальперин А. И. Очерки по стилистике английского языка. Москва: Просвещение, 1958. 459 с.
11. Ганич Д. І., Олійник І. С. Словник лінгвістичних термінів. Київ: Вища школа, 1985. 360 с.
12. Данкевич Т. Переклад авторських неологізмів в англійській мові. Мова і культура. 2014. Вип. 17, т. 3. С. 341—346.
13. Драбов Н. До питання перекладу англійських неологізмів. *Актуальні питання гуманітарних наук*. Вип. 13, 2015. С. 176—181.

14. Демченко Н. Шляхи утворення неологізмів в англійській мові. *Збірник наукових праць*. Випуск XVII. - Херсон: ХДУ, 2002. 123 с.
15. Елисеєва В. В. Лексикологія англійського мови. СПб. : Антон, 2003. 220 с.
16. Жовтобрюх, М. А. Курс сучасної української літературної мови. Київ : Рад. шк., 1965.
17. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. Москва: Высш. школа. 1989.
18. Зацний Ю. А. Неологізми англійської мови 80–90 років ХХ століття. Запоріжжя : РА «Тандем-У», 1997. 396 с.
19. Звегинцев, В. А. О цельнооформленности единиц текста. 1980. Т. 39. С. 13—21.
20. Ивлева Г. Г. Тенденции развития слова и словарного состава. Москва. : Наука, 1986. 138 с.
21. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. *Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми*. Вінниця : Нова книга, 2004. 574 с.
22. Карасик В.И. О типах дискурса. *Языковая личность: институциональный и персональный дискурс*. Волгоград : Перемена, 2000. С. 5— 20.
23. Карашук П.И., Словообразование английского языка. Москва. 1977.
24. Киров Е.Ф. Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации. *Лингводидактические аспекты*. Волгоград, 2003. С. 29— 41.
25. Ковальов В. П. Виразальні засоби українського художнього мовлення. Хн., 1992.
26. Козаченко І.В. Особливості перекладу неологізмів англійської мови. 2014. С. 166—168.

27. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.
28. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. Москва 1971. С. 127.
29. Кротевич Е. В, Родзевич Н. С. Словник лінгвістичних термінів. *Загальна редакція Е. В. Кротевича. Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні URL: <https://bit.ly/2Jp0hgw>*
30. Кубрякова Е. С. Неология: проблемы и перспективы. Москва : Изд-во МГЛУ. 2002. С. 5—1.
31. Кущ Е.О. Англійські політичні неологізми як перекладацька проблема. *Проблеми семантики слова, речення та тексту*. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2010. С. 210— 228.
32. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українські мови). *Теорія та практика перекладацького аналізу тексту*. Навч. посіб. 2012. 206 с.
33. Машковцева К.М. Особливості перекладу неологізмів з англійської мови українською на матеріалі трактату Е. Саїда «Орієнталізм». Миколаїв: Вид-во ЧДУ ім. Петра Могили. 2013. С. 27— 30.
34. Мисуню Е.А. «Перевод с английского языка на русский язык. Практикум». Москва. Аверсев, 2009. 213 с.
35. Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. *Стилистика английского языка*. К: Вища школа, 1991. 273 с.
36. Мостовой М. І. *Лексикологія англійської мови*. Х. : Основа, 1998. 256 с.
37. Намитокова Р.Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект. Ростов, 1986. 163 с.
38. Павлова Е.К. Некоторые особенности перевода политических неологизмов начала III тысячелетия. *Вестник Московск. гос. ун-та: Лингвистика и международная коммуникация*. Москва: МГУ. 2003. С. 60— 68.

39. Панова М. В. Неологизмы. Энциклопедический словарь филолога. Москва. : Педагогика, 1984. 241 с.
40. Розен Е. В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в английском языке. Москва : Менеджер, 2000. 162 с.
41. Розен Е. В. Новые слова, устойчивые словосочетания в английском языке. Москва: Просвещение, 1991.192 с.
42. Розенталь, Д.Э. Словарь трудностей русского языка. Москва: АЙРИС-пресс, 2009. 828 с. URL: <https://bit.ly/36dJ02D>
43. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2006. 716 с.
44. Серажим К. Дискурс як соціолінгвальне явище: методологія, архітектоніка, варіативність. Київ. 2002. 392 с.
45. Слепович В. С. Курс перевода (английский - русский язык). Translation Course (English - Russian). Мн. : Тетра-Системс, 2003. 320 с.
46. Терехова Г. В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. Оренбург : ГОУ ОГУ, 2004.103 с.
47. Тиховець Н.М. Запозичення серед англійських неологізмів (70-ті роки). Мовознавство. 1988. С. 57—63.
48. Хахам Л. А. Основные типы новообразований в современном английском языке и способы их перевода на русский язык Москва. 2007. 236 с.
49. Хидекель С. С. Система словообразования в современном английском языке. М. : Высшая школа, 1974.
50. Цвиллинг М. Я. Переводные эквиваленты неологизмов в словаре и тексте. Москва : Просвещение, 1984. 317 с.
51. Шкуліпа Ю.С. Основні способи перекладу неологізмів публіцистичного стилю з англійської мови українською. Херсон: Видавничий дім «Гельветика», 2017. С. 91—93.

52. Aitchison J. *Language change: Progress or decay?* New York : Cambridge University Press, 1991. 221 p.
53. Akhmanova O. S. *Dictionary of Linguistic terms.* Moskow. : Soviet encyclopaedia, 1966. 608 p.
54. Algeo, J. (1991). *Fifty years among the new words: A dictionary of neologisms, 1941—1991.*
55. Algeo J. *Where do all the new words come from.* New York. : American Speech, 1980. 297 p.
56. Arnold I.V. *Leksikologiya sovremennogo anglijskogo yazyka [Lexicology of Modern English]: Textbook.* Moskow: FLINT: Science, 2012. 376 p.
57. Barnhart, D.K. Prizes and pitfalls of computerized searching for new words for dictionaries. *Dictionaries.* 1985. 253—260.
58. Barnhart, R. Some Thoughts about Neologisms before Starting BDNE IV. *Journal of the Dictionary Society of North America.* 1995.
59. Bhatia V. K. *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings.* New York: Longman Publishing, 1994. 266 p.
60. Buranov J. *A Practical Course in English Lexicology.* Moskow : Высшая школа, 1979. 221 p.
61. Brown, K. *Encyclopedia of Language and Linguistics.* Cambridge: Elsevier. 2006.
62. Clayton, D. Attitudes to language change and variation. In: *Knowing about language: Linguistics and the secondary language classroom.* Routledge, London and New York. 2016.
63. Gatsalova L.B. *Neology as a science in modern linguistics paradigm (on the basis of Russian and Ossetian languages).* 2005.
64. Ginzburg R.S. *A Course in Modern English Lexicology.* М.: Высшая школа, 1979.
65. Gordon E.M. Krilova I.P., *A Grammar of Present-Day English.* М., 1974.

66. Cook, P.C. Exploiting linguistic knowledge to infer properties of neologisms. Canada: University of Toronto. 2010.
67. Oxford Dictionary of English. Great Clarendon Street, UK: Oxford University press. 2003.
68. Harris 1952 — Harris Z. S. Discourse. The structure of language: Readings in the philosophy of language. Prentice Hall, 1964. P. 355—383.
69. Levchenko Y. «Neologism in the Lexical System of Modern English». Germany, 2010. 12 c.
70. Morrison, S. The English Newspaper: Some Account of the Physical Development of Journals Printed in London between 1622 & the Present Day. Cambridge University Press. 1988.
71. Murugova Y.V. Word-forming field of neologisms of British and American variants of modern English. Personality, speech and law practice. Rostov na Donu, 2003. p. 143—148
72. Newmark, P. A Textbook of Translation. New York: Prentice-Hall International. 1988.
73. Pereiashkina L.N. Neologisms in English: semantic groups. Piatigorsk, 2005.
74. Pimakhina T.A. Semantic characteristics of modern English neologisms. Systemic relations in lexicology and grammar of Germanic languages: book of articles. 1991. p. 24— 31.
75. Pimakhina T.A. Linguastylistic characteristics of modern English neologisms. Functional aspect of language units: book of abstracts. Samar. gos. un-t. Samara, 1992. p. 105— 113.
76. Plag I. Word-Formation in English. Cambridge: Cambridge University Press. 2002.
77. Reah, D. The Language of Newspapers. London: Routledge. 2002.

78. Rets I. Teaching Neologisms in English as a Foreign Language Classroom. International Conference on Teaching and Learning English as an Additional Language. Antalya, Turkey. 2016. P. 813—820.
79. Rey A. Essays on Terminology. F. : John Benjamins, 1995. 223 p.
80. Rey, A. The Concept of Neologism and the Evaluation of Terminologies in Individual Languages. John Benjamins Press. 1995. 124 p.
81. Sornig, K. Lexical Innovation; A Study of Slang, Colloquialisms, and Casual Speech. Amsterdam: John Benjamins, 1995. 117 p.
82. Sheidlower, J. (1995) Principles for the Inclusion of New Words in College Dictionaries. New York: Random House. 1995.
83. Voloshyn Y.K. Neologisms of modern English: extended abstract of Doctor's thesis. Mosk. ped. in-t im. Lenina. Moscow, 1971, 16 p.
84. Voyeykova A.A. Specific features of word-formation of new vocabulary in English. International Journal of Applied and Fundamental Research. 2015.119—122.
85. Zobotkina V.I. Neologisms in the modern foreign language: teaching guide. Kaliningrad: KGU, 1982. 79 p.

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- (ELCF) The Guardian. The English language is changing faster than ever. 2015.
URL: <https://bit.ly/2V6QCxy>
- (WD) Woodhouse dictionary. – N. J., 1972. 225 p. Oxford English Dictionary. URL: <https://bit.ly/3fJzR4Q>
- (WGD) WiseGEEK Dictionary. URL: <https://bit.ly/36eGBVr>
- (CCDE) Collins Concise Dictionary of English. URL: <https://bit.ly/3fORZus>
- (LDCE) Longman Dictionary of Contemporary English. London: New edition, 2003. 1950 p.

(AHDEL) The American Heritage Dictionary of the English Language URL: <https://bit.ly/3m9Bo6O>

(ФТФНСА) Формування та функціонування неологізмів в сучасній англійській мові. URL: <https://bit.ly/3mr0nCA>

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

(ANY) ABC News. New York. URL: <https://abcnews.go.com/>

(TDM) The Daily Mail. URL: <https://www.dailymail.co.uk/usshowbiz/index.html>

(TDM) The Daily Mirror. URL: <https://www.mirror.co.uk/>

(UW) Us Weekly. URL: <https://www.usmagazine.com/>

(TDS) The Daily Star. URL: <https://www.dailystar.co.uk/>

ДОДАТОК

Неологізми сфери шоу-бізнесу в американському газетному дискурсі та їх переклад українською мовою.

| | Текст оригіналу | Текст перекладу |
|----|---|--|
| 1. | <i>Khloe had her hair in a middle-part as it was pulled back into a long braid. Her <u>makeup</u> was natural and complementary as it was <u>topped off</u> with a shiny lip as she accessorized with large gold hoop earrings. (KK, URL)</i> | Волосся Хлої було зібрано у довгу тугу косу, що розсташувалась на маківці. Її <u>мейкап</u> виглядав доволі природньо, а <u>підкреслені</u> блиском губи та золоті масивні круглі сережки чудово доповнили її образ. (Переклад наш - О.Б.) |
| 2. | <i>RITA Ora has offered to pay a £10k fine after <u>throwing</u> an "inexcusable" 30th birthday party with 30 <u>pals</u>. (ER, URL)</i> | Співачка Рита Ора пропонує заплатити штраф у розмірі 10 тисяч фунтів за те, що провела недоречну вечірку під час локдауну на честь свого 30-того дня народження, на яку вона запросила близько тридцяти <u>товаришів</u> . |
| 3. | <i>The star reveals how she looks as good as she did in the '80s as she turns 60: 'I eat fats and follow a one minute <u>workout</u>. (SI, URL)</i> | Зірка розкриває свої секрети, та пояснює чому у свої 60 вона виглядає так само як і сорок років тому - "Я їм калорійну їжу, але одразу ж після цього я проводжу |

| | | |
|----|--|--|
| | | собі кілька хвилинне тренування”. |
| 4. | <i>Khloe Kardashian promoted her upcoming Good American shoe collection by going nearly nude for the campaign.</i> (KK, URL) | Хлої Кардашьян рекламує власну колекцію взуття “Good American”, що вже зовсім скоро з’явиться у продажу. Зірка сфотографувалась практично оголеною для своєї рекламної кампанії. |
| 5. | <i>The Instagram for the clothing company founded by the 36-year-old reality star shared a revealing snap of the star wearing nothing but a pair of black satin knee-high booties.</i> (KK, URL) | На Інстаграм сторінці, що присвячена компанії з виробництва одягу, заснованій 36-ти річною зіркою реаліті шоу, було опубліковано знімок знаменитості, що була одягнена в самі лише атласні ботфорти. |
| 6. | <i>Thirty people attended the secret bash at a restaurant in West London on Saturday.</i> (ER, URL) | Близько тридцяти людей були присутні на секретній вечірці, що відбулась цієї суботи у одному з ресторанів західної частини Лондону. |
| 7. | <i>Kelly Clarkson reflects on her 'horrible' divorce from Brandon Blackstock in a preview clip for the upcoming episode of her talk show.</i> (KC, URL) | Співачка Келлі Кларксон розповідає про своє “тяжке” розлучення з Бренденом |

| | | |
|-----|---|---|
| | | Блекстоком у тизері нового випуску її ток-шоу. |
| 8. | <i>In a <u>sneak peek</u> of <u>The Kelly Clarkson Show</u> the singer is seen talking to guests Alicia Keys and author Glennon Doyle about going through a <u>high-profile split</u>. 'I'm obviously going through one right now. It's horrible,' she said to Doyle, noting she's also been through a divorce in the <u>media glare</u>. (KC, URL)</i> | У <u>спойлері</u> нового випуску Келлі Кларксон <u>шоу</u> , глядачі можуть спостерігати те, що співачка разом із запрошеними гостями Алісією Кіс та авторкою книг Гленнон Дойл обговорюють тему <u>гучних розривів</u> . “Я знаю що це із власного досвіду” - поділилась Дойл, зазначивши те, що її розлучення привернуло чимало <u>уваги ЗМІ</u> . |
| 9. | <i>And Katie Holmes was seasonally fashionable in a new <u>photoshoot</u> this week as the Christmas season drew closer. The 41-year-old slipped into a pair of burnt-orange high-waisted leather trousers that threw her vertiginous legs into relief. (KH, URL)</i> | Різдвяні свята все ближче. Кеті Холмс виглядала дуже стильно у сезонному одязі під час <u>фотосесії</u> , що відбулась цього тижня. 41-річна акторка позувала у <u>вогненно-помаранчевих шкіряних штанах з високою посадкою</u> , що підкреслили її неймовірні ноги. |
| 10. | <i>Even if you don't watch ANTM, you probably have heard of the <u>smize</u> and know that it means smiling with your eyes. (LC, URL)</i> | Навіть якщо ви не дивитесь Топ Модель по-американськи, ви, мабуть, чули про слово <u>смайз</u> і |

| | | |
|-----|---|--|
| | | знаєте, що це означає посміхатися очима. |
| 11. | <i>During her Tonight Show interview, Collins joked with the <u>late night host</u> about the decision by Netflix <u>to tweet that fans of her latest show had been mispronouncing the title.</u> (LC, URL)</i> | Під час свого інтерв'ю для Tonight Show, акторка Лілі Коллінз жартувала з <u>ведучим вечірньої програми</u> щодо рішення Нетфліксу <u>зробити твіти</u> публікацій її <u>фанів</u> , що неправильно вимовляють назву останньої <u>телепередачі</u> , у якій вона знялась. |
| 12. | <i>Kim Kardashian knows what her <u>go-to moneymaker</u> is when it comes <u>to marketing her successful shapewear line Skims: herself.</u> And on Monday the reality star-turned-entrepreneur flashed a sultry grin when she stripped down into a beige <u>bra and full-brief combination</u> for a modeling <u>shoot.</u> (KK, URL)</i> | Модель Кім Кардашьян самостійно займається <u>маркетингом</u> своєї відомої лінійки <u>коректуючої білизни</u> “Skims”, та точно знає, як отримати <u>чималий прибуток</u> . У понеділок, під час <u>фотосесії</u> зірка реаліті шоу (а на даний момент - підприємець), із посмішкою продемонструвала бежевий <u>бра</u> та вражаючу <u>комбінацію</u> . |
| 13. | <i>She often uses her <u>platform</u> to speak openly about mental health and the importance of self love.</i> | Вона часто використовує свою <u>платформу</u> , аби відкрито поговорити про свій |

| | | |
|-----|--|--|
| | <p><i>And Rumer Willis took to Instagram on Monday to give her nearly 900,000 <u>followers</u> some insight into her current state of mind and how she is coping with the negative feelings. (RW, URL)</i></p> | <p>психологічний стан та чому так важливо себе любити.</p> <p>У понеділок акторка Румер Вілліс зайшла на свою сторінку в Інстаграм, щоб практично мільйон <u>фоловерів</u> змогли поглянути на її душевний стан, а також розповісти їм, як вона справляється з негативом.</p> |
| 14. | <p><i>On Thursday, Arie opened up about his absence on <u>social media</u> in recent days and <u>revealed</u> it was for the safety of his wife and child. After his <u>quarantine</u> had ended, Arie and Lauren sounded overjoyed to get back to spending time together as a family. On Monday, she <u>shared a boomerang</u> of Arie and herself cuddling in <u>sweatshirts</u> as he affectionately rested his chin on her hand. (LB, URL)</i></p> | <p>У четвер, бізнесмен Арі відкрито пояснив, чому останнім часом не з'являвся у своїх <u>соціальних мережах</u> - він робив це заради безпеки своєї дружини та доньки. Арі та його дружина Лоурен неймовірно щасливі, адже вони можуть знову проводити час разом, після закінчення <u>двотижневого карантину</u>.</p> <p>Цього понеділка, Лоурен <u>поділилась бумерангом</u> на якому вона та Арі, що одягнені в однакові <u>толстовки</u>, лежать обіймаючись у ліжку.</p> |
| 15. | <p><i>Madonna <u>shared a snap</u> of her <u>brood</u> on Monday, as she posed with Lourdes, 24,</i></p> | <p>Мадонна <u>поділилась коротким відео</u> своєї <u>родини</u> цього</p> |

| | | |
|-----|--|---|
| | <p><i>David Banda, 15, Stella and Estere, eight, Rocco, 20, and Mercy James, 14. The <u>hitmaker</u>, 62, posed alongside her two biological children from prior relationships and four adopted children from Malawi, Africa, as all were under one roof for a rare get together while celebrating Thanksgiving. (MG, URL)</i></p> | <p>понеділка: співачка позувала разом зі своєю 24-річною донькою Лурдес, 15-річним Девідом Бандою, восьмирічними дівчатами Стеллою та Естер, 20-річним сином Рокко та Джеймсом Меркурі, 14.</p> <p>62-х річна <u>виконавиця</u> <u>всесвітньо відомих хітів</u> показала двох своїх біологічних дітей із попереднього шлюбу, а також чотирьох усиновлених у Малаві (що у Африці). Вони всі зібрались у одному будинку, аби відсвяткувати День подяки.</p> |
| 16. | <p><i>Carrie Underwood is giving her <u>fans</u> a double dose of holiday <u>cheer</u> as the year 2020, and all of its trials and <u>tribulations</u>, winds down. On Monday, the <u>superstar singer</u> and <u>HBO Max</u> offered a taste of her upcoming musical special with the <u>release of the official trailer</u> for <u>My Gift: A Christmas Special From Carrie Underwood</u>. (CU, URL)</i></p> | <p>Співачка Керрі Андервуд поділилась подвійною порцією святкових привітань зі своїми <u>фанатами</u>, оскільки 2020 рік разом з усіма його труднощами та <u>випробуваннями</u> добігає кінця. У понеділок, <u>співачка-суперзірка</u> та <u>стрімінговий сервіс HBO Max</u> надали глядачам можливість насолодитись <u>релізом</u> офіційного <u>трейлеру</u> майбутнього мюзиклу</p> |

| | | |
|-----|---|---|
| | | “My Gift” - різдвяного шоу Керрі Андервуд. |
| 17. | <i>‘I’m doing a song with John legend, and it’s been such a wonderful experience the whole way through,’ she confessed. Viewers will also get to see and hear a behind-the-scenes look of Underwood recording the classic Little Drummer Boy with her five-year-old son Isaiah. (CU, URL)</i> | “Я співатиму з самим Джоном Леджендом, і це стане найзнаковішою подією за всю мою кар’єру” - поділилась співачка. Глядачі також матимуть чудову можливість подивитись та почути, що відбувається за куліссям шоу - як відбувається <u>рекординг</u> пісні “Little Drummer Boy” у дуеті з 5-ти річним сином Андервуд - Ісаєм. |
| 18. | <i>The <u>diva</u> added: ‘And so I just made a pact with myself that I wasn’t going to allow that to happen anymore. After I kind of <u>emerged</u> from my first <u>relationship–slash–marriage</u>, I created the Christmases that I wanted to have. (MC, URL)</i> | <u>Діва</u> додала: “Я вирішила для себе, що більше ніколи не дозволю цьому трапитись знову”. Після того, як я буквально “ожила” після моїх <u>стосунків–слеш–шлюбу</u> , я нарешті провожу Різдво так, як я завжди цього хотіла. |
| 19. | <i>‘Let it snow,’ she <u>captioned the snippet</u>, including a <u>snowflake emoji</u>.</i> | “Хай сніжить!” - саме так вона <u>підписала свій знімок</u> , та додала <u>емоджі</u> у вигляді сніжинки. |

| | | |
|-----|--|--|
| | <i>And in her Instagram Stories, the dancer and actress <u>included a promotional clip for the sing-along special, presented by her ex Ryan Seacrest.</u></i> (JH, URL) | У своїх Інста-сторі танцівниця та акторка <u>виклала рекламний кліп</u> на пісню свого колишнього чоловіка Райана Сикреста. |
| 20. | <i>"Kristin and I are <u>dunzo.</u>" says Stephen referring to the fact that he and Kristin are breaking up.</i> (RW, URL) | "Наші стосунки з Христиною підійшли до свого кінця". - каже Стівен, маючи на увазі той факт, що вони з Крістін розлучаються. |
| 21. | <i>Viewers were given the option of voting for their favorite singers on The Voice <u>app</u>, on NBC.com and via <u>Google Assistant</u> by saying, 'Hey <u>Google</u>, vote for The Voice'. Carson also announced that performances from this season of The Voice will be available for <u>streaming exclusively on YouTube Music.</u></i> (TV, URL) | У глядачів з'явилась можливість віддати свій голос за улюбленого співака у <u>додатку</u> "The Voice", який можна встановити за допомогою <u>Гугл асистента</u> просто сказавши "Хей, <u>гугл</u> , хочу проголосувати у додатку The Voice". Ведучий шоу, Карсон, також наголосив, що усі виступи цього сезону проекту будуть доступними для <u>стрімінгу</u> лише на платформі <u>YouTube музика</u> . |
| 22. | <i>All <u>references</u> to Selena Gomez's 2017 kidney transplant have been removed from the new Saved By The Bell <u>reboot</u> following <u>backlash</u> on <u>social media</u>. The <u>reboot series</u> was lambasted by fans</i> | Усі <u>посилання</u> на трансплантацію нирки співачки Селени Гомес у 2017 році було видалено з <u>повторної трансляції</u> шоу "Saved By The Bell" після <u>низки</u> |

| | | |
|-----|---|---|
| | <i>following its premiere on Wednesday after one episode featured two jokes about the transplant. (SB, URL)</i> | <p><u>негативних коментарів</u> у <u>соціальних мережах</u>.</p> <p>У середу, після прем'єри <u>ребуту випусків</u> фанати буквально вибухнули від люті, адже в одному з епізодів прозвучало кілька жартів про цю трансплантацію.</p> |
| 23. | <i>I can be in the dump of dumpsters and go buy a pair of new shoes and feel a bit better, I am a real <u>shopaholic</u> and I admit this” - says the star. (JG, URL)</i> | Я можу викинути абсолютно все у смітник, купити нове взуття і почувати себе трохи краще, я справжній <u>шопоголік</u> , і я це визнаю », - каже зірка. |
| 24. | <i>Hailey Bieber demonstrated her <u>fashionista credentials</u> when she was seen out in New York City on Tuesday. The 24-year-old was Manhattan <u>chic</u> as she wrapped herself in a sleek black leather coat that emphasized her <u>trim frame</u>. (HB, URL)</i> | Хейлі Бібер продемонструвала свій <u>вишуканий смак</u> , коли її помітили на вулицях Нью Йорка цього четверга. Двадцятичотирьохрічна <u>модниця</u> Манхетену була одягнена у чорне елегантне шкіряне пальто, що ідеально підкреслило її <u>стрункий стан</u> . |
| 25. | <i>Hailey and Justin briefly dated years ago and then <u>reunited</u> in 2018 shortly after his last <u>breakup</u> with his on-off teenage sweetheart with Selena Gomez.</i> | Хейлі та Джастін доволі недовго зустрічались кілька років тому, а у 2018 році знову <u>відновили свої стосунки</u> , незадовго після того, |

| | | |
|-----|--|---|
| | <p><i>Justin proposed in the Bahamas over the summer of 2018 and that summer they had an impromptu civil marriage at a courthouse in New York. (HB, URL)</i></p> | <p>як Джастін <u>порвав</u> зі своєю коханою, підлітком Селеною Гомес.</p> <p>Джастін зробив пропозицію своїй дружині на Багамських островах у 2018 році, цього ж літа вони узаконили свій цивільний шлюб у Нью Йорку.</p> |
| 26. | <p><i>'Pluto TV's mission to offer accessible entertainment to homes across America harnesses this very same spirit and we couldn't think of a more perfect partner to help us <u>reintroduce this iconic content</u>,' Deetjen concluded. (BB, URL)</i></p> | <p>Головний продюсер телепередачі додав: “Ми і мріяти не могли про кращого партнера, який допоможе нам <u>представити перед глядачами</u> цей культовий <u>контент</u>. Головною метою інтернет сервісу для перегляду фільмів та телепрограм “Pluto TV” є надання доступних розважальних програм у будинок кожного американця, - ми працюємо у тому ж напрямку”</p> |
| 27. | <p><i>Nick also opted for a low-key look of faded dark skinny jeans and an <u>oversized black hoodie</u>.</i></p> <p><i>Priyanka also <u>took to Instagram</u> to celebrate their second anniversary and she</i></p> | <p>Нік обрав стриманий образ, що складався з темних, нібито вицвітих, вузьких джинсів та чорного <u>худі розміру оверсайз</u>.</p> <p>Його дівчина, актриса Приянка <u>звернулась до своїх підписників у</u></p> |

| | | |
|-----|---|---|
| | <p><i>shared a sweet snap from their stroll. (PC, URL)</i></p> | <p><u>Інстаграмі</u>, щоб повідомити, що вони святкують свою другу річницю, та <u>поділилась милим знімком</u> із їхньої прогулянки.</p> |
| 28. | <p><i>Rita Ora will no longer appear on the Jonathan Ross show this week after 'embarrassed' and 'apologetic' star was slammed for hosting an illegal 30th birthday party in <u>lockdown</u>. (RO, URL)</i></p> | <p>Випуск розважального телешоу “the Jonathan Ross show” у якому знялась співачка Рита Ора не вийде на екрани цього тижня. Нагадаємо, що нібито “збита з пантелику” та “<u>постійно себе випрадовуюча</u>” співачка стала об’єктом жорсткої критики після того, як вона незаконно відсвяткувала свій 30-тий день народження під час <u>локдауну</u> у країні.</p> |
| 29. | <p><i>Amy later <u>tucked into</u> a Cadbury Heroes advent calendar, which had presumably been bought for December 1 on Tuesday. However many of the cardboard windows had already been opened and the chocolate removed, as Amy playfully asked her fans not to 'judge' her. (LI, URL)</i></p> | <p>Пізніше ж, співачка Емі <u>виклала у мережу</u> фото свого <u>адвент календаря</u> від мережі “Cadbury Heroes”, який вона ймовірно купила першого грудня. Проте, багато картонних віконечок уже були відкриті та там не було шоколадних смаколиків. Емі <u>грайливо</u></p> |

| | | |
|-----|---|--|
| | | попросила своїх фанатів не засуджувати її за це. |
| 30. | <p><i>The lovebirds were first romantically <u>linked</u> last April, when they were spotted partying together at Coachella. Eyal's ex and Love Island <u>co-star</u> Megan Barton-Hanson, 26, recently <u>revealed a DM</u> she received from Scott Disick, 37.</i></p> <p>(EB, URL)</p> | <p>Вперше закоханих почали <u>сприймати як пару</u> у квітні минулого року, коли їх помітили разом на музичному фестивалі “Коачелла”.</p> <p>Двадцяти-шестирічна колишня дівчина футболіста Елайї, та <u>виконавиця однієї з основних ролей</u> у британському реаліті-шоу «Острів кохання» Меган Бартон Хансон нещодавно <u>поділилась своїми приватними повідомленнями</u>, які вона отримала від тридцяти-семирічного футболіста Скотта Дісіка.</p> |
| 31. | <p><i>She first went public with her <u>boyfriend</u> Jacob Busch in September. Yet Rebel Wilson has revealed she knew her other half for much longer, and actually met him before she started her <u>health journey</u> at the beginning of this year. Giving a rare glimpse into life with her 'very private' partner, the actress, 40,</i></p> | <p>Вона вперше з’явилась на публіці зі своїм <u>бойфрендом</u> Джейкобом Бушем у вересні. Проте, Ребел Вілсон поділилась інформацією про те, що вони знають один одного набагато довше, та насправді ж познайомилась з ним ще до її <u>оздоровчої подорожі</u>, яку</p> |

| | | |
|-----|--|---|
| | <p><i>briefly spoke about their romance during a <u>Q&A session on her Instagram page on Tuesday</u>. (RW, URL)</i></p> | <p>вона розпочала на початку цього року.</p> <p>У вівторок, під час прямого ефіру <u>на своїй сторінці у Інстаграм</u> сорокарічна актриса провела рубрику “<u>Питання-відповідь</u>” під час якої вона коротенько розповіла про свій роман із загадковим партнером, та дозволила своїм підписникам хоч одним оком поглянути у її особисте життя.</p> |
| 32. | <p><i>Phillip Schofield's oldest daughter paid tribute to her family on Tuesday evening in a series of <u>Instagram posts</u>. <u>Posting a handful of updates for her 74,000 followers</u>, Molly Schofield appeared to be in a wistful mood as she referenced her favourite family photos. (PS, URL)</i></p> | <p>У вечір вівторка, найстарша донька телеведучого Філіпа Шеффілда виразила вдячність своїй родині, та <u>опублікувала кілька постів у Інстаграм</u>.</p> <p>Здається, Моллі Шеффілд мала сумний настрій, оскільки вона поділилась своїми улюбленими сімейними фото, <u>додавши ці новинки на свою сторінку в Інстаграм</u>, що має 74 тис. <u>фоловерів</u>.</p> |
| 33. | <p><i>The Italian actress, 25, <u>starred as Elena in the programme</u>, who was found bludgeoned</i></p> | <p>Двадцяти-п’ятирічна італійська актриса <u>стала відомою</u> за свою</p> |

| | | |
|-----|---|---|
| | <p><i>to death in her art studio on the first <u>episode</u> with <u>fans</u> having to guess whodunit out of a list of suspects. In <u>a series of flashbacks</u> and <u>shocking bombshells</u>, viewers discovered that Elena had been having an affair with a married oncologist.</i></p> <p>(TU, URL)</p> | <p>роль у <u>серіалі</u>. Вона зіграла художницю Олену, яку знайшли до смерті наляканою у своїй арт-галереї у першому <u>епізоді</u>, після виходу якого фанати одразу ж взяли на себе роль детективів, та склали список підозрюваних. У <u>серії коротких ретроспективних сцен</u> глядачі дізнались, що Олена вже давно має роман з одруженим лікарем-онкологом.</p> |
| 34. | <p><i>On Wednesday Amaraterra <u>reposted</u> the article on their <u>Twitter account</u>, and said: 'Today, we decided to speak out for musicians... #WorknotPlay' Cassandre told the <u>publication</u> she was 'tired' of people in her industry being asked to work for nothing, especially given that <u>gigs</u> have dried up during the <u>pandemic</u>.</i></p> <p>(ST, URL)</p> | <p>Цієї середи, гурт під назвою “Аматера” <u>зробив репост</u> статті у своєму <u>акаунті у Твіттер</u>, та додав: “Сьогодні ми вирішили висловитись від імені усіх музикантів, та додали <u>хештег #WorknotPlay</u>”.</p> <p>Фронтвумен гурту, співачка Кассандра, пояснила цю <u>публікацію</u> тим, що вона вже стомилась від того, що людей з її індустрії просять працювати практично задарма, незважаючи на те, що <u>концертів</u> і так</p> |

| | | |
|-----|--|---|
| | | практично немає під час <u>пандемії</u> . |
| 35. | <p><i>Devon got her start as a model when she was just 14 and moved to Europe after graduating from school to further her career.</i></p> <p><i>The model tied the knot with Jonathan last year on St. Bart's in an <u>extravaganza</u> that lasted for three days, according to Harper's Bazaar.</i></p> <p>(DW, URL)</p> | <p>Девон розпочала свою кар'єру моделі, коли їй було лиш 14, та переїхала до Європи одразу ж після закінчення школи, щоб стати ще успішнішою.</p> <p>Минулого року модель порвала зі своїм хлопцем Джонатаном під час триденного <u>фестивалю-фєєрії</u> у Сен-Барті, - повідомляється у модному журналі "Harper's Bazaar".</p> |
| 36. | <p><i>Modern world is suffering from <u>digital piracy</u> - let's find out what our celebrities think about this.</i> (FA, URL)</p> | <p>Сучасний світ буквально захопило <u>цифрове піратство</u> - давайте ж дізнаємось, що про це думають наші зірки.</p> |
| 37. | <p><i>Will Young has revealed that he's been going <u>incognito</u> to plant trees and flowers on his local road to spread some cheer. But, his actions have quickly become known to his fans by <u>the word of mouse</u>.</i> (WY, URL)</p> | <p>Вілл Янг розповів, що насаджував дерева та квіти вздовж своєї вулиці, аби бути прикладом для інших - проте, він робив це у <u>режимі інкогніто</u>.</p> <p>Проте, його дії доволі швидко поширились мережею, та стали відомими його фанам завдяки</p> |

| | | |
|-----|---|--|
| | | слові <u>миші</u> (інформація поширена через чати і блоги). |
| 38. | <i>Will's 87.5K <u>followers</u> were quick to applaud the star as they <u>commented</u> on what a 'lovely' and 'fabulous' idea it was. Will also <u>took to Instagram</u> to complain about a pair of socks he recently purchased, <u>sharing</u> a picture of them, he said that they had got a hole in them after just one <u>Pilates session</u>. (WY, URL)</i> | Близько 87-ми тисяч <u>фоловерів</u> Вілла не забарились зі своєю реакцією, та <u>залишили коментарі</u> під відео, наголошуючи яка ж “чудова” та “дивовижна” це була ідея. Вілл зайшов у <u>свою соціальну мережу</u> Інстаграм, аби поскаржитись на пару шкарпеток, які він нещодавно придбав. Він поділився їхнім фото та додав, що порвав їх лише після першого <u>заняття пілатесом</u> . |
| 39. | <i>You're wondering about the <u>Dress Code</u>. We're aiming to create a <u>fusion</u> which in actual words means formal is totally cool, but casual is really not. (BB, URL)</i> | Ви дійсно здивуєтесь, коли дізнаєтесь про <u>дрес-код</u> . Ми прагнемо створити стиль <u>фьюжн</u> , який, власне кажучи, означає, що |

| | | |
|-----|---|---|
| | | формальність - це круто, а класика уже не в моді. |
| 40. | <p><i>Maya Jama has revealed she made her first million at the age of 24. The <u>TV presenter</u>, 26, opened up about her career success in a <u>chat</u> with the Evening Standard but insisted that she isn't money motivated.</i></p> <p>(MJ, URL)</p> | <p>Майя Джама розкрила невеличку таємницю - свій перший мільйон вона заробила, коли їй було лише 24.</p> <p>Під час <u>інтерв'ю</u> для щоденної газети "Evening Standard" двадцяти шестирічна <u>телеведуча</u> розповіла про свою успішну кар'єру, проте наголосила - гроші це точно не те, що її мотивує.</p> |
| 41. | <p><i>The last few years has been hugely successful for the star; she has <u>fronted dating campaigns</u>, deals with Coca Cola, a <u>skincare range</u>, <u>clothing collaborations</u> and further TV deals in the pipeline. She has also worked with clothing <u>brands</u> PrettyLittleThing, Adidas, Gap and Kurt Geiger over recent years.</i></p> <p>(MJ, URL)</p> | <p>Останні кілька років стали для зірки мега успішними. Вона <u>запустила кілька кампаній для знайомств</u>, співпрацює з брендом Coca Cola, рекламує <u>лінійки косметики по догляду за шкірою</u> та <u>брендовий одяг</u>, а також вже досить скоро спробує себе у ролі телеведучої. За останні роки вона встигла поспівпрацювати з такими <u>брендами</u> одягу як PrettyLittleThing, Adidas, Gap та Kurt Geiger.</p> |

| | | |
|-----|--|--|
| 42. | <p><i>Vogue Williams is ready for winter in a wool roll neck and white coat as she leaves Channel 4 studios.</i></p> <p><i>The Irish <u>presenter</u>, 35, looked typically stylish in a wool roll neck and slim fitting jeans while making her way onto the street following another appearance on <u>chat show Steph's Packed Lunch</u>. (VW, URL)</i></p> | <p>Модель Вог Вільямс уже підготувалась до зимових холодів - вона обрала образ, що складається з бавовняного светра під шию та білого пальто. Зірку помітили, коли та виходила з <u>телевізійної студії "Channel 4"</u>.</p> <p>Тридцятип'ятирічна телеведуча виглядала як завжди стильно у бавовняному светрі та облягаючих джинсах</p> |
| 43. | <p><i>In describing a performance by singer Jahmene Douglas on The X-Factor, judge Nicole Scherzinger said: it was just <u>shamazing!</u> (GC, URL)</i></p> | <p>Описуючи виступ співачки Джамене Дуглас у співочому шоу «Х-фактор», суддя Ніколь Шерзінгер сказала: це було <u>неймовірно!</u></p> |
| 44. | <p><i>For many the enforced <u>lockdown</u> that <u>encroached</u> the lives of billions throughout 2020 was a test of resolve, patience and <u>white-knuckled</u> perseverance. (GC, URL)</i></p> | <p>Для багатьох вимушений <u>локдаун</u>, що <u>увірвався</u> у життя мільйонів людей протягом 2020-го року став справжнім тестом на рішучість, терплячість та наполегливість <u>під час загальної паніки</u>.</p> |
| 45. | <p><i>On June 15, <u>amazeballs</u> started trending on Twitter, prompting Hilton to fire off a series</i></p> | <p>15 червня слово <u>amazeballs</u>, що <u>означає, що хтось виглядає</u></p> |

| | | |
|-----|---|--|
| | <p><i>of victory tweets about his contribution to the lexicon. (CF, URL)</i></p> | <p><u>просто безперечно</u>, набрало велику кількість твітів, що змусило Хілтон зробити низку твітів, що стосувались його внесок у лексикон.</p> |
| 46. | <p><i>Companies can use that star power and influence to boost their own products and services. Celebrities can add credibility and glamour to a brand. <u>Sellebrity</u> is widely popular nowadays - says the Casa Cruz.(CF, URL)</i></p> | <p>Компанії можуть скористатись впливом зірок на аудиторію, або круто прорекламувати свої власні продукти та послуги. Знаменитості запевнити людей у якості товару та додати бренду гламуру. <u>Використання відомих людей для рекламування продуктів</u> є дуже поширеним у наш час. - говорить Каса Круз.</p> |
| 47. | <p><i>She was one of the guests at the now-famous party hosted by the <u>Hot Right Now hitmaker</u> at the Casa Cruz restaurant in Notting Hill, West London, on Saturday, where police arrived to check out the <u>lockdown-flouting bash</u>. (EH, URL)</i></p> | <p>Вона була серед інших гостей на зараз скандально-відомій вечірці, організатором якої стала <u>хітмейкер</u> (вперше відома за пісню the Hot Right Now), що проходила у ресторані Каса Круз, що знаходиться у Вест-Лондоні. Нагадаємо, що тієї суботи поліція оштрафувала гостей за <u>незаконну вечірку під час локдауна</u>.</p> |

| | | |
|-----|---|--|
| 48. | <p><i>And Emily In Paris star Lucas Bravo has praised his <u>co-star</u> Lily Collins for being a 'great' and 'generous' scene partner. In a new candid interview, the French <u>heartthrob</u>, 32, went shirtless as he smouldered in an accompanying <u>photoshoot</u> with Wonderland magazine. (EP, URL)</i></p> | <p>Лукас Браво, зірка серіалу “Емілі у Парижі” відмітив, що його <u>колега по зйомках, виконавиця головної ролі Лілі Коллінз</u> була дійсно чудовим партнером по сцені.</p> <p>Після відвертого інтерв’ю, тридцятидворічний французький <u>актор-серцеїд</u>, позував без сорочки на <u>фотосесії</u> для журналу “Wonderland”.</p> |
| 49. | <p><i>Elsewhere during the <u>chat</u>, Lucas admitted that he had '<u>imposter syndrome</u>' when he first started filming and he only jumped into <u>production</u> one week before filming. Lucas also said that <u>shooting the final scenes of season one</u> were emotional as he had to say goodbye to Lily. (EP, URL)</i></p> | <p>Під час інтерв’ю Лукас зізнався, що як тільки розпочались зйомки, він страждав від “<u>синдрому самозванця</u>”. Також актор розповів, що лише за тиждень до початку зйомок він почав готуватись до <u>продакшину</u>.</p> <p>Лукас сказав, що <u>зйомка фінальних сцен першого сезону серіалу</u> стали для нього дуже емоційними, оскільки він знав, що по закінченню йому доведеться попрощатися з Лілі.</p> |
| 50. | <p><i>The actress and singer <u>made a sweet video cameo</u> on the show to share her support for</i></p> | <p>Актриса та співачка записала <u>миле епізодичне відео</u> у якому</p> |

| | | |
|-----|--|---|
| | <p><i>her Made In Chelsea star brother, 32. Yet at the end of the <u>clip</u>, Emily hilariously and cheekily asked if she could give <u>pro dancer</u> Giovanni, 30, her <u>number</u>. (SC, URL)</i></p> | <p>використала уривки з шоу, аби підтримати свого зіркового брата, тридцятидворічного учасника реаліті-шоу “Made In Chelsea”.</p> <p>Проте, в кінці цього <u>короткого кліпу</u>, Емілі весело та трішки нахабно запитала, чи могла б вона віддати свій <u>голос</u> за тридцятирічного професійного танцівника Джованні.</p> |
| 51. | <p><i>Kerry looked casual in a black hooded jacket and a pair of matching tracksuit bottoms, which she tucked into a pair of <u>Ugg</u> boots. She appeared to go <u>make-up free</u>, while she wore her platinum blonde tresses in a loose straight style. (KK, URL)</i></p> | <p>Кері виглядала доволі невимушено у темній куртці з капюшоном та спортивних штанах, які вона заправила в <u>Уггі</u>. Вона була <u>без макіяжу на обличчі</u>, та з випрямленим платиново-білим волоссям.</p> |
| 52. | <p><i>LOVE Island's Molly-Mae Hague and Tommy Fury are <u>Instagram's top earners</u> after charging £20k for one <u>social media post</u>. (LI, URL)</i></p> | <p>Зірки реаліті шоу “LOVE Island” Моллі Мей Хаг та Томмі Фуррі є <u>топ блогерами Інстаграму</u>, оскільки за один <u>рекламний пост у соціальній мережі</u> пара заробляє близько 20-ти тисяч фунтів стерлінгів.</p> |

| | | |
|-----|---|--|
| 53. | <p><i>'I'M SO SORRY' Stacey Solomon opens up about 'heartache' in <u>emotional post</u> as she reveals Christmas <u>home makeover</u> with Joe Swash.</i></p> <p><i>Viewers of her <u>Instagram Story</u> got to see her putting the finishing touches to the remarkable door display before her post.</i></p> <p>(SS, URL)</p> | <p>“МЕНІ ТАК ПРИКРО” - Стейлі Соломон відкрито говорить про те, що турбує її серце у своїй новій, <u>емоційній публікації</u>, та демонструє фото з новим, різдвяним інтер'єром, який вона створила разом зі своїм хлопцем Джо Свошем. Глядачі її <u>інста-сторі</u> могли поглянути на те, як вона робить останні штрихи прикрашаючи двері, до того як вона опублікувала свій пост.</p> |
| 54. | <p><i>Gwyneth was married to Coldplay <u>frontman</u> Chris Martin, 43, from 2003 until 2016 when they announced they were "conscious <u>uncoupling</u>."</i></p> <p><i>Earlier this year, she revealed <u>she "never fully settled into being a couple" with her ex-husband.</u></i></p> <p>(GP, URL)</p> | <p>Гвінет була одружена з <u>фронтменом</u> гурту Coldplay, сорокатрьохрічним Крісом Мартіном з 2003 до 2016 рік, коли вони оголосили, що вирішили "<u>свідомо розлучитись</u>". Цього ж року вона розповіла, що за всі роки спільного життя вона зі своїм колишнім чоловіком так і не змогли стати справжньою парою.</p> |
| 55. | <p><i>And less than two-months after the <u>series' finale</u>, contestants Christmas Abbott, 38,</i></p> | <p>Не минуло й кількох місяців з фіналу <u>серіалу</u>, як актори, що</p> |

| | | |
|-----|--|---|
| | <p><i>and Memphis Garrett, 37, came forward to announce that they are officially dating and 'excited for the future.' For their big <u>Instagram reveal</u>, the couple <u>uploaded</u> their favorite photos with one another and proudly voiced their happiness. (BB, URL)</i></p> | <p>грали двох супротивників, тридцятивосьмирічна Крістмес Еббот та тридцятисемирічний Мемфіс Гаррет заявили, що вони офіційно стали парою, та "з нетерпінням чекають, що їх чекає в майбутньому".</p> <p>Для свого великого <u>откровення у Instagram</u>, пара <u>завантажила</u> свої улюблені спільні фото і гордо заявила про своє щастя.</p> |
| 56. | <p><i>Billie Eilish is named Spotify's '<u>most streamed</u>' female artist of 2020. The singer-songwriter, 18, who <u>garners</u> 49,736,031 monthly listeners on the <u>platform</u>, beat out Taylor Swift and Ariana Grande for the top spot. (BE, URL)</i></p> | <p>Біллі Айліш визнана <u>найпопулярнішою</u> жінкою-виконавцем 2020 року за версією музичного сервісу Spotify.</p> <p>18-річна співачка-автор пісень, яка щомісячно набирає 49 736 031 слухачів на <u>музичній платформі</u>, обійшла Тейлор Свіфт та Аріану Гранде у боротьбі за перше місце у рейтингу.</p> |
| 57. | <p><i>Despite not adding another album to her <u>discography</u>, Billie did premiere three</i></p> | <p>Незважаючи на те, що Біллі не випустила черговий альбом, аби</p> |

| | | |
|-----|---|---|
| | <p><i>brand new <u>tracks</u> throughout the year, including No Time To Die which the singer wrote for the upcoming James Bond film of the same name. Eilish's inspirational <u>tune</u> My Future, which she performed during the Democratic National Convention in late August, <u>hit streaming services</u> on July 30.</i> (BE, URL)</p> | <p>доповнити свою <u>дискографію</u>, співачка протягом року представила три абсолютно нові <u>треки</u>, включаючи No Time To Die, який співачка написала для майбутнього однойменного фільму про Джеймса Бонда. Надихаюча <u>музична композиція</u> Айліш "My Future", яку вона виконала під час Демократичної національної конвенції наприкінці серпня, з <u>успіхом увірвалась</u> на стрімінгові сервіси 30 липня.</p> |
| 58. | <p><i>Dua Lipa, 25, regularly earns 59,027,368 monthly listeners on Spotify, with three of her top five <u>tracks</u> coming straight off her Future Nostalgia, which was <u>released</u> in March.</i></p> <p><i>Despite <u>releasing</u> her highly anticipated third <u>studio album</u> Manic in January, the majority of Halsey's top tracks are from her <u>EPs</u> past.</i> (BE, URL)</p> | <p>25-річна Дуа Ліпа регулярно <u>досягає</u> 59 027 368 слухачів щомісяця на платформі Spotify, причому три з її п'яти <u>топ-треків</u> належать до одного альбому під назвою "Future Nostalgia", який вийшов у березні.</p> <p>Незважаючи на <u>реліз</u> її довгоочікуваного <u>третього студійного альбому</u> під назвою "Manic" у січні цього року, більшість топ-треків за версією</p> |

| | | |
|-----|--|---|
| | | співачки Хелсі саме з її минулих <u>міні-альбомів</u> . |
| 59. | <i>She <u>posted a photo of a decorated Christmas tree on top of a counter in one of the restaurant's windows, which she <u>soundtracked to Michael Bublé's version of It's Beginning To Look A Lot Like Christmas.</u></u></i> (KH, URL) | Вона <u>опублікувала фотографію</u> прикрашеного різдвяного дерева, що стояло на стійці в одному з віконечок ресторану. Вона <u>додала саундтрек</u> однієї з версій пісні Майкла Бубле під назвою "It's Beginning To Look A Lot Like Christmas". |
| 60. | <i>Malin Akerman celebrated her second wedding anniversary with British actor Jack Donnelly on Tuesday. <u>And she gushed on Instagram about her husband as she shared a <u>montage of images from their ceremony in Tulum, Mexico, in 2018.</u></u> '2 years ago today I married this <u>gem of a man.</u> I want to go back and do it all again!!!,' the actress, 42, wrote. (MA, URL)</i> | У вівторок Малін Акерман відсвяткувала свою другу річницю весілля з британським актором Джеком Доннеллі. Актриса <u>написала ніжні слова</u> про свого чоловіка в Instagram, та поділилась <u>фотомонтажем</u> із їхньої церемонії в Тулумі, Мексика, у 2018 році. 'Цього дня, два роки тому я одружилась на цьому <u>неймовірному чоловіку</u> . Я хочу повернути час назад і зробити все це знову !!! ', - написала 42-річна актриса. |

| | | |
|-----|--|---|
| 61. | <p><i>Caitlyn Jenner has publicly supported Elliot Page who came out as transgender on <u>Tuesday</u>. The 21-year-old gold medalist took to Instagram to share a <u>screenshot</u> of Elliot's statement along with a message of encouragement.</i></p> <p>(KJ, URL)</p> | <p>Кейтлін Дженнер публічно підтримала Еліота Пейджа, який зізнався, що став <u>трансгендером</u>. 21-річна золота призерка Олімпійських змагань зайшла на свою сторінку в Instagram, щоб поділитися <u>скріншотом</u> заяви Еліота, та висловити слова підтримки.</p> |
| 62. | <p><i>Matt Cardle has described exchanging messages with Meghan Markle about going on a date as 'a very weird situation'. According to The Sun on Sunday, the X Factor winner, 37, <u>swapped messages</u> with the former Suits actress, 39, back in 2015 after she <u>followed him on social media</u>.</i></p> <p>(MC, URL)</p> | <p>Метт Кардл описав їхню з Меган Маркл переписку щодо побачення як "дуже безглузду ситуацію". Як повідомило видання "The Sun" у неділю, 37-річний переможець телевізійного проєкту X-Factor <u>обмінювався повідомленнями</u> з колишньою 39-річною актрисою фільму "Suits" ще в 2015 році, після того, як вона <u>підписалась на його у соціальних мережах</u>.</p> |
| 63. | <p><i>The TOWIE star, 38, put on a very <u>bustly display</u> as she stepped out in a plunging</i></p> | <p>38-річна зірка реаліті-шоу "The Only Way Is Essex" (аббревіатура</p> |

| | | |
|-----|---|--|
| | <p><i>black <u>faux-leather top</u> that she paired with sleek bell-bottom trousers.</i> (TC, URL)</p> | <p>TOWIE), <u>засвітила своє декольте</u>, коли вийшла у світ одягнена у чорний <u>топ</u> зі <u>штучної шкіри</u>, який вона поєднала з гладенькими брюками-кльош.</p> |
| 64. | <p><i>Earlier this month, Chloe continued <u>to fuel reconciliation rumours</u> with her ex Pete as she wished him a happy 32nd birthday in a <u>sweet Instagram post</u>. Alongside a snap of the pair hugging, the <u>media personality</u> called her co-star her 'happy place' and insisted she 'can't let the day go without celebrating you'. (TC, URL)</i></p> | <p>Раніше цього місяця Хлоя продовжила <u>посилювати чутки про примирення</u> зі своїм колишнім хлопцем Пітом, коли вона привітала його з 32-м днем народження у <u>милій публікації в Instagram</u>. Окрім того, що вона опублікувала знімок на якому пара обіймається, <u>медіа-особистість</u> назвала свого колишнього "щасливим місцем" і наголосила, що "не могла дозволити собі забути привітати його".</p> |
| 65. | <p><i>Comedian Steve confirmed the <u>show</u> will return next year, telling Digital Spy in September: 'We're in the middle of writing another <u>series</u> of This Time. We're <u>shooting</u> at the end of the year.</i></p> | <p>Актор комедійних фільмів, Стів, підтвердив, що <u>шоу</u> повернеться на екрани наступного року, повідомивши телевізійному веб-сайту "Digital</p> |

| | | |
|-----|--|--|
| | <i>We're scrambling to get it together. It will be <u>broadcast next spring, sometime.</u>' (SF, URL)</i> | Спу” ще у вересні цього року: "На даний момент ми уже на екваторі написання сюжету для наступного <u>сезону</u> проекту “This Time”. “Ми <u>розпочнемо зйомку</u> наприкінці цього року. Ми намагаємось зібрати все до купи. Ми сподіваємось, що програма <u>вийде в ефір</u> уже наступної весни”. |
| 66. | <i>Oprah Winfrey talks about the '<u>hateration</u>' she got over the 'Leaving Neverland' special. (YO, URL)</i> | Опра Уінфрі розповідає про " <u>більта ненависть</u> ", яку їй довелось пройти під час перегляду фільму "Залишаючи Неверленд". |
| 67. | <i>The TOWIE star, 26, <u>shared a sweet montage of throwback snaps</u> of the pair as she called her boyfriend her '<u>twin flame</u>' and said she was 'grateful' for him. (YO, URL)</i> | 26-річна зірка реаліті-шоу “TOWIE” <u>поділилася милим монтажем</u> старих знімків пари, та назвала свого бойфренда її “ <u>другою половинкою</u> ” і сказала, що “дуже вдячна”, що вони разом. |
| 68. | <i>Although she recently revealed that she has been having a 'great' time dating, the <u>TV</u></i> | Незважаючи на те, що зовсім нещодавно вона розповідала, що |

| | | |
|-----|--|--|
| | <p><i>star confirmed to MailOnline in July that her relationship with the <u>hunk</u> is purely platonic.</i></p> <p><i>The <u>influencer</u> recently surprised fans when she revealed she cancelled a secret wedding and ended a long-term relationship last summer. (KG, URL)</i></p> | <p>насолоджується побаченнями, уже в липні цього року <u>телезірка</u> під час інтерв'ю для онлайн-газети "MailOnline" підтвердила, що її стосунки з <u>красунчиком</u>, якого помічали поруч з нею, є суто платонічними.</p> <p>Нещодавно <u>інфлюенсер</u> (людина, думка якої має значення для певної аудиторії) здивувала своїх шанувальників, коли заявила, що скасувала таємне весілля і покінчила з доволі довгостроковими стосунками ще минулого літа.</p> |
| 69. | <p><i>Did the movie Mean Girls actually make <u>fetch</u> happen? (LW, URL)</i></p> | <p>Чи насправді телесеріал «Погані дівчиська» змусив акторів зробити такий <u>вибір</u>?</p> |
| 70. | <p><i>The Love Island <u>voiceover</u> star romantically proposed to Laura earlier this year in South Africa with a yellow diamond ring he had designed. (LW, URL)</i></p> | <p><u>Зірка-актор дубляжу</u> реаліті шоу "The Love Island" романтично зробив пропозицію Лаурі на початку цього року в Південній Африці, та одягнув на палець нареченої обручку з жовтим</p> |

| | | |
|-----|---|---|
| | | діамантом, яку створив власноруч. |
| 71. | <i>The 23-year-old <u>social media savant</u> <u>rocked</u> head-to-toe leopard print in a <u>onesie</u> fashioned to perfectly fit her <u>hourglass frame</u>. (KJ, URL)</i> | 23-річна <u>знавець соціальних мереж</u> , <u>приголомшила</u> фанатів одягнувшись з голови до ніг у <u>комбінезон</u> з леопардовим принтом, що ідеально підкреслив її фігуру у формі пісочного годинника. |
| 72. | <i>LaBeouf skipped a face mask, as several experts have said that outdoor activities such as running do not require the face to be covered as long as minimum <u>social distancing</u> is respected. Nonetheless, Los Angeles has been under a <u>stay-at-home order</u> for almost a week. (SL, URL)</i> | Актор Шая Лабаф вирішив не одягати маску для обличчя, оскільки низка експертів заявили, що такі види активного відпочинку, як біг, не вимагають прикриття обличчя, за умови, якщо дотримується хоч мінімальна <u>соціальна дистанція</u> . Тим не менш, Лос-Анджелес вже майже тиждень дотримується <u>режиму "залишайся вдома"</u> . |
| 73. | <i>Eddie Izzard was applauded for requesting the use of 'she' and her 'pronouns' during a recent <u>TV appearance</u>. And viewers catching up with the programme over the weekend were</i> | Едді Ізарду аплодували за те, що він попросив звертатись до нього вживаючи займенники "вона" та "її" під час |

| | | |
|-----|---|--|
| | <p><i>impressed at Eddie being addressed with her preferred pronouns, with one even remarking: 'Thanks for being <u>a trailblazer</u>.</i> (TF, URL)</p> | <p>нешодавнього <u>виступу на телебаченні</u>. Глядачі, що побачили цю програму на вихідних, були вражені тим, що до Едді звертаються за допомогою займенників жіночого роду, причому один з глядачів навіть зауважує: “Дякую, що ти став <u>трейлблейзером - людиною, що вперше наважилась на таке</u>”.</p> |
| 74. | <p><i>For her latest <u>selfie</u>, Fanning furrowed her brows and pouted, as she rocked her natural curls, which she typically straightens by <u>flat-ironing</u> or with a <u>blowdryer</u>. Fanning, who began her acting career before her third birthday, has previously talked about being 'made fun of' as a schoolgirl for her 'crazy outfits.'</i> (EF, URL)</p> | <p>На своєму останньому <u>селфі</u> актриса Фаннінг насупила брови та надула губи, а також продемонструвала свої природні локони, які вона зазвичай випрямляє за допомогою <u>вирівнювача для волосся</u>, або ж <u>фена</u>. Фаннінг, яка розпочала свою акторську кар'єру ще до трьох років, раніше розповідала про те, що з неї “сміялись”, коли вона була школяркою за її “божевільні вбрання”.</p> |

| | | |
|-----|---|--|
| 75. | <p><i>Kyle's Christmas card photos were taken prior to Thanksgiving, as she shared <u>outtakes</u> from the <u>photoshoot</u> to social media earlier on November 21. 'It's beginning to look a lot like Christmas and we haven't even had thanksgiving yet,' she wrote.</i></p> <p>(KR, URL)</p> | <p>Фото для різдвяних листівок Кайлі зробила ще до Дня Подяки, оскільки модель поділилася <u>відзнятими матеріалами</u> з <u>фотосесії</u> у своїй соціальній мережі ще 21-го листопада.</p> <p>“Виглядає так, наче скоро Різдво, а у нас ще не було Дня Подяки”, - написала вона під публікацією.</p> |
| 76. | <p><i>The 24-year-old <u>Instagram</u> shared a few snaps of her trying on the <u>outfit</u> she wore on the Mugler <u>show runway</u> at Paris Fashion Week in September 2019.</i></p> <p>(BH, URL)</p> | <p>24-річна <u>Instagram-блогер</u> поділилася кількома знімками з примірки одного з <u>аутфітів</u>, який вона одягала на <u>показ мод</u> “the Mugler”, що проходив під час тижня моди у Парижі у вересні 2019 року.</p> |
| 77. | <p><i>On Saturday the 38-year-old wife of the late Kobe Bryant, 42, <u>took to social media</u> to wish her daughter a happy fourth birthday as she shared some <u>sweet snaps</u> throughout the years.</i> (VB, URL)</p> | <p>У суботу 38-річна дружина покійного баскетболіста Кобі Брайанта, що загинув у свої 42, <u>виклала у соціальній мережі</u> привітання для своєї доньки з її четвертим днем народження, та <u>поділилась милими знімками</u>, що були зроблені за останні роки.</p> |

| | | |
|-----|--|--|
| 78. | <p><i>She also <u>shared a photo of Bianca with pink spray painted hair</u> as she said, 'My baby is 4! Happy birthday Bianca!!!!' with a bunch of <u>celebratory emojis</u>.</i></p> <p>(VB, URL)</p> | <p>Вона також <u>поділилася фотографією</u> Б'янки з рожевим волоссям, зробленим завдяки <u>фарбі-спрею</u>, та підписала це наступним чином: “Моїй дитині вже 4 роки! З днем народження Біанка!!!!” та додала купу <u>святкових емоджі</u>.</p> |
| 79. | <p><i>Nikki Bella, 37, and her fiancé Artem Chigvintsev, 38, welcomed their first child together, son Matteo, on July 31. And on the most recent <u>episode of Total Bellas</u>, the engaged couple took a proactive approach to parenting as they discussed how they would co-parent in the event of a split.</i> (NB, URL)</p> | <p>31 липня 37-річна Ніккі Белла та її 38-річний наречений Артем Чигвінцев, привітали свою першу дитину, сина Маттео із народженням.</p> <p>Під час одного з останніх <u>випусків</u> реаліті-шоу “Total Bellas”, заручена пара продемонструвала свій сучасний підхід до виховання дітей, коли вони обговорювали, як збираються виховувати свого сина у випадку розриву.</p> |
| 80. | <p><i>Shawn Mendes and Camila Cabello delighted fans by releasing a surprise duet to support hunger relief amid the <u>economic</u></i></p> | <p>Шон Мендес і Каміла Кабелло порадували своїх шанувальників, несподівано ставши дуетом, та виступивши, аби допомогти</p> |

| | | |
|-----|---|---|
| | <i>fallout of the COVID-19 pandemic.</i> (SM, URL) | побороти голод, що був спричинений <u>проблемами у економіці</u> , які спровокувала <u>пандемія COVID-19</u> . |
| 81. | <i>The loved-up couple returned back to LA to celebrate their first Thanksgiving as a couple with Affleck's kids after doing <u>reshoots</u> for their film Deep Water in New Orleans.</i> (AA, URL) | Улюблена глядачами пара повернулася до Лос-Анджелесу, щоб вперше за час стосунків відсвяткувати День подяки разом з дітьми Аффлека, після того, як вони <u>перезняли</u> певні сцени для свого фільму “Deep Water” у Новому Орлеані. |
| 82. | <i>He’s facing an impending divorce, after being separated for nearly a year. And on Saturday, a <u>newly published podcast episode</u> revealed that Brian Austin Green still thought quite fondly of his estranged <u>wife</u> Megan Fox, even after the pair had secretly separated late in 2019.</i> (BA, URL) | Зараз він чекає на розлучення. Нагадаємо, що пара розійшлася вже близько року тому. Цієї суботи було опубліковано <u>новий подкаст епізоду</u> з якого можна точно зрозуміти, що Брайан Остін Грін все ще доволі ніжно розповідає про майже колишню дружину Меган Фокс, навіть після того, як пара таємно розійшлася ще наприкінці 2019 року. |

| | | |
|-----|--|---|
| 83. | <p><i>While the former couple have been separated since November 2019, they publicly announced their split this May, after Fox was photographed with <u>new beau</u> and co-star Machine Gun Kelly. (BA, URL)</i></p> | <p>Пара розійшлася ще у листопаді 2019 року, проте вони публічно оголосили про свій розрив у травні цього року, після того, як Фокса сфотографували з <u>НОВОЮ ДІВЧИНОЮ</u>, партнеркою по зйомках у фільмі, Мешін Ган Келлі.</p> |
| 84. | <p><i>Jennifer Lopez cuddled by the fire with her 12-year-old twins Max and Emme in a new <u>Instagram snap</u> posted Saturday. The 51-year-old <u>pop diva</u> made sure to <u>flash her sculpted dancer's legs through the slit in her comfy-looking robe while posing, apparently devoid of <u>makeup</u>, for the camera.</u></i> (JL, URL)</p> | <p>На <u>новому знімку</u>, <u>опублікованому у Інстаграм</u> в суботу, співачка Дженніфер Лопес обіймає своїх 12-річних близнюків Макса та Емму біля каміну.</p> <p>51-річна поп-діва просто не могла не <u>похизуватися</u> своїми ідеальними ногами танцівниці, що виглядали з-під її зручного на вигляд халату, коли та позувала для фото. Крім того, співачка не наносила <u>мейкап</u>.</p> |
| 85. | <p><i>On Friday the 21-year-old <u>Youtuber</u> was flying solo as she went shopping in Los Angeles, despite her current jail sentencing after pleading guilty to conspiracy to</i></p> | <p>У п'ятницю 21-річна <u>Youtuber</u> самотійно ходила по магазинах у Лос-Анджелесі, незважаючи на те, що її приговорили до тимчасового <u>заключення</u> у</p> |

| | | |
|-----|--|--|
| | <i>commit <u>mail fraud</u> in the college admissions scandal. (LL, URL)</i> | в'язниці, після того, як вона визнала свою провину у змові з метою здійснення <u>шахрайства з використанням пошти</u> , чим спричинила скандал у приймальній комісії коледжу. |
| 86. | <i>The Florida based <u>power couple</u> respectively celebrated their now eight-year-old daughter with a series of sweet birthday tributes on <u>social media</u>. Each <u>posting a photo</u> of their daughter - who undoubtedly <u>snagged</u> both of her parents good looks. (TB, URL)</i> | <u>Подружжя, що належить до керівної ланки</u> Флориди, привітали свою на даний момент уже восьмирічну доньку, та опублікували милі привітання у <u>соціальних мережах</u> . Кожен <u>опублікував фотографію</u> своєї доньки - яка, безсумнівно, <u>унаслідувала</u> свою гарну зовнішність від обох своїх батьків. |
| 87. | <i><u>Swiftmas</u> refers to Taylor Swift's annual tradition of sending holiday gifts to her fans. (AJ, URL)</i> | Тейлор Свіфт має щорічну традицію - вона надсилає подарунки своїм фанам. Ця традиція отримала назву <u>Swiftmas</u> - подія, коли фанати можуть отримати подарунок від співачки. |

| | | |
|-----|---|--|
| 88. | <p><i>Malin Akerman and her sister Jennifer made a brief <u>pit-stop</u> at a convenience store in San Bernardino as they road-tripped to California's Yucca Valley on Thursday.</i> (MA, URL)</p> | <p>Малін Акерман та її сестра Дженніфер зробили коротенький <u>піт-стоп</u> у магазині у Сан-Бернардіно, під час своєї подорожі до каліфорнійського міста Юкка Веллі у четвер.</p> |
| 89. | <p><i>On Saturday morning, Jennifer gave a glimpse of their trip by sharing a scenic snap from Yucca Valley, which is on the northern edge of Joshua Tree National Park.</i></p> <p><i>In addition to <u>tagging</u> the town located in San Bernardino County, Jennifer captioned her shot of the sun shining, 'Waking up in... Yucca Valley.'</i> (MA, URL)</p> | <p>У суботу вранці Дженніфер дала своїм фанатам шанс поглянути на її подорож, та поділилась мальовничим знімком із міста Юкка Веллі, що розташоване на північній стороні національного парку Джошуа-Трі.</p> <p>Окрім того, що вона <u>тегнула</u> місто, що розташоване в окрузі Сан-Бернардіно, Дженніфер підписала свій знімок промінчиків сонця наступним чином: “Прокинулась.... у місті Юкка Веллі”.</p> |
| 90. | <p><i>And Paloma Faith has continued <u>to wow</u> in a new <u>shoot</u> for Attitude magazine, in which she's seen posing in a breathtaking red off-</i></p> | <p>Палома Фейт не <u>може не радувати</u> своїх фанатів фотокартками з нової <u>зйомки</u> для журналу “Attitude”. Ми можемо</p> |

| | | |
|-----|--|--|
| | <i>the-shoulder gown.</i> (PP, URL) | побачити, як вона позує захоплюючій червоній сукні, що опущена з одного плеча. |
| 91. | <i>In September, Netflix <u>shared a snap of a doodle-covered script on Instagram</u>, while the <u>account</u> posted a video of the cast getting prepared to leave lockdown and head back on set.</i> (GA, URL) | У вересні продюсерська компанія “Netflix” поділилась знімком <u>сценарію, який вона прикрила дудлами(тематичними малюнками)</u> , у своєму акаунті в Instagram, тоді як у самому <u>профілі</u> було опубліковано відео акторського складу, що готовий до завершення локдауна та поверненню на знімальну площадку. |
| 92. | <i>The <u>upcoming second series of The Masked Singer</u> has reportedly been hit by 'moles', who are said to have <u>leaked</u> the names of the celebrities taking part.</i> (TM, URL) | Повідомляється, що так-звані “кроти” <u>злили у мережу</u> імена знаменитостей, що братимуть участь у новому, другому сезоні шоу “The Masked Singer”. |
| 93. | <i>The Netflix show left fans on a <u>cliffhanger</u> at the end of season two, but lovers of the series won't have too long to wait to find out what happens next, after the cast confirmed filming had begun in September.</i> (GA, URL) | Шоу виробництва компанії “Netflix” закінчило другий сезон на <u>кліфхенгері (самого цікавого моменті)</u> . Проте, фанатам серіалу не доведеться чекати занадто довго, щоб дізнатись, що ж станеться, оскільки акторський |

| | | |
|-----|--|--|
| | | склад шоу підтвердив, що зйомки нового сезону розпочались ще у вересні. |
| 94. | <i>George Clooney has caused the thrifty hair-cutting Flowbee <u>gadget</u> to completely SELL OUT after he admitted to using one for 22 years. (GC, URL)</i> | Американський актор Джордж Клуні спричинив розпродаж на його думку дійсно економного <u>пристрою</u> для стрижки волосся від компанії “Flowbee” після того, як він зізнався, що використовує його протягом останніх 22 років. |
| 95. | <i>She is a successful singer who is known for her <u>stellar</u> sense of style. And Jess Glynne sizzled as she donned a striking scarlet wig and thigh-split gown for some sizzling <u>Instagram photos</u> on Monday. (JG, URL)</i> | Вона - успішна співачка, що відома своїм <u>видатним</u> почуттям стилю. У понеділок Джес Глінн вразила усіх, коли надягла яскраву червону перуку та сукню з вирізом вище коліна для того, щоб зробити кілька неймовірних <u>Інста-фото</u> . |
| 96. | <i>Victoria Beckham shared a video of herself getting a <u>microneedling facial</u> with a vitamin cocktail on <u>Instagram Stories</u> on Sunday. (VB, URL)</i> | У неділю, у своїх інста-сторіс, співачка Вікторія Бекхем поділилася відео, на якому вона робить процедуру <u>мікронідгліngu</u> |

| | | |
|-----|---|---|
| | | для <u>обличчя</u> вітамінним коктейлем. |
| 97. | <i>The Hold My Hand <u>hitmaker</u>, 31, looked incredible as she transformed into a fiery vixen in a busty scarlet gown which showcased her ample cleavage courtesy of a bejewelled bodice. (LH, URL)</i> | 31-річна <u>хітмейкер</u> , відома за піснюю “The Hold My Hand” виглядала просто неймовірно. Вона була схожа на вогняну лисицю у своїй червоній сукні, що ідеально підкреслювала її пишне декольте, до того ж прикрашене біжутерією із дорогоцінним камінням. |
| 98. | <i>The TV star initially apologised to fans for not updating her social media platform as she wrote: 'Sorry for the <u>radiosilence</u>... I had everything planned ready to go. I knew exactly what I was doing. (SS, URL)</i> | Спочатку зірка телебачення вибачилась перед своїми шанувальниками за те, що не оновлювала свою соціальну мережу, та написала: “Вибачте за <u>радіотишу</u> ... У мене все було розплановано. Я точно знала, що мала робити.” |
| 99. | <i>Kacey also <u>took to Twitter</u> to ask her <u>followers</u> if she still needs to get the Covid vaccine if she has already tested positive for the virus. The Grantchester star went on to explain that she has been 'symptomless', <u>tweeting</u>: 'Day 5 in the big brother Covid house - all</i> | Кейсі <u>зайшла у свій акаунт у Twitter</u> , щоб запитати <u>підписників</u> , чи потрібно їй все ж робити вакцину проти коронавірусу, якщо вона вже отримала позитивний результат. |

| | | |
|-----|--|--|
| | <p><i>is well... symptomless - crossing fingers it says that way.'</i> (ES, URL)</p> | <p>Зірка серіалу “Grantchester” також додала, що не мала ніяких симптомів, та <u>твітнула публікацію</u>: “Ось уже 5 день, як я сиджу в будинку, як заручниця коронавірусу - але все добре - схрещую пальці та сподіваюсь, що так буде і надалі”</p> |
| 100 | <p><i>Troy Hunts, Vice President of Flowbee, told TMZ: 'The actor's public <u>shout-out</u> in support of the product last week resulted in sales going up tenfold, and its <u>website</u> was so overloaded a lot of customers weren't able to complete their orders.</i> (GC, URL)</p> | <p>Трой Хантс, віце-президент компанії “Flowbee”, дав свій коментар для журналу “TMZ”: “Публічне <u>оголошення</u> актора, що стосувалось підтримки нашого продукту минулого тижня призвело до зростання продажів у десять разів, і наш <u>web-сайт</u> був настільки перевантажений, що багато клієнтів просто не змогли зробити замовлення .</p> |

РЕЗЮМЕ

This work is devoted to the study of neologisms of the show business sphere and the ways of their transmission in the Ukrainian language.

The modern development trends of the media, of course, have been reflected in the processes of formation and propagation of language neologisms, the peculiarities of their usage in language, the nature and dynamics of language processes in the modern English-speaking youth press. Neologisms reflect all the trends of modern English language development, new lexical items are constantly appearing and some of them become part of people's everyday lexicon. Therefore, the relevance of the study is connected with the constant growth of the number of neologisms and their impact on the development of the language.

The purpose of the work is a detailed analysis of the lexical and semantic specifics of neologisms of modern English-language periodicals, and determination of the ways of their translation into the Ukrainian language.

In order to achieve the above-mentioned goals, the following things should be taken into account:

- 1) First of all, we have to determine the meaning of the concept of "neologism";
- 2) Secondly, we have to determine the peculiarities of the usage of neologisms in modern periodicals;
- 3) Thirdly, it is important to identify the lexical and semantic specifics of neologisms;
- 4) Finally, we have to find out all possible ways of translating neologisms into Ukrainian and to determine which of them are the main ones.

To achieve the goal of the study the following methods were used: general scientific methods which include analysis of linguistic scientific sources in order to clarify the problem, the method of theoretical analysis, or the definition of basic concepts related to neologization, and special linguistic methods were used: descriptive

method - to study and systematize the lexical innovations in periodicals and ways of their translation; structural method - to study the specifics of the structure of neologisms;

The work is devoted to the study of the translation peculiarities of neologisms, which are quite commonly noticed in the newspaper discourse - the area that responds most quickly to new phenomena and trends in the creative use of language units.

In the process of research, the intralinguistic and extralinguistic factors that contribute to the emergence of neologisms were clarified, their role and functions in the American newspaper discourse were analyzed, as well as all possible ways of their translation into Ukrainian. The stylistic importance of neologisms in the field of show business in newspaper discourse was determined.

Having analyzed a sufficient number of sources, we can conclude that neologisms are quite commonly used in American newspaper discourse in the field of show business. We managed to understand the purpose of neologism's creation, which is the need for the nomination of new concepts. However, some works also indicate that a neologism is not necessarily a new word, but also a new meaning of a certain lexical unit that already existed in the language. The study of neologisms and the role they play in language justifies the need for their practical usage.

During our research, we were able to conclude that neologisms are mostly formed with the help of affixation, compression, base composition, and separation of meanings. Quite a large part of neologisms consists of borrowed words.

The main source of neologisms is the newspaper discourse, the main feature of which is the dialogue between the author and readers. The texts of newspaper discourse reflect events of various kinds that take place around the world, responding to all new trends, events, and phenomena. Neologisms perform expressive and informative functions in newspaper texts. They attract the attention of readers with their novelty. Authors of texts quite often use neologisms to create their own style, because neologisms help to create a certain humorous or satirical effect, to give the news a

certain degree of expressiveness. However, their excessive use in the text can negatively affect the perception of the text, as it must be understandable to the recipient.

The main problem of the neologisms is connected with the fact that they are usually not added to the dictionaries, which causes a lot of difficulties for the translator, as he has to find out the meaning of the neologism and successfully translate it by means of the target language forms.

To convey the proper meaning of neologism, the translator has to make use of various translation transformations. Having analyzed 100 examples of neologisms from the appendix, we discovered that the main methods in neologisms translation are transcription and transliteration, descriptive translation, and calque. It often happens when a translator has to combine several ways to perform an adequate translation of a neologism. The main criteria when translating a neologism are brevity and unambiguity, the translation must be clear to the recipient.

There is no single way of translation of the neologisms which is perfect and none of the methods does not provide absolutely adequate translation. The peculiarities of the translation of each new word depend on the type of words it belongs to (terms, names, abbreviations, synonyms for words that already have equivalents in the Ukrainian language, etc.). The context, which is an adequate and important background for their understanding, plays an important role in the transmission of the meaning of the neologisms.

Further study of neologisms of English periodicals and their translation into Ukrainian can be considered promising, as neologisms are the most modern lexical units. In addition, neologisms that are created due to borrowing may be a separate topic for research.